

第 45 期

第二組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零一一年十一月九日，星期三



Número 45

II

SÉRIE

do *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quarta-feira, 9 de Novembro de 2011

澳門特別行政區公報

BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

行政長官辦公室：

第80/2011號行政長官公告，命令公佈薩摩亞獨立國政府與中華人民共和國政府就薩摩亞獨立國駐香港特別行政區總領事館在澳門特別行政區執行領事職務達成協議的照會。..... 11950

第81/2011號行政長官公告，命令公佈比利時王國政府與中華人民共和國政府就比利時王國在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館達成協議的照會。..... 11951

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Gabinete do Chefe do Executivo:

Aviso do Chefe do Executivo n.º 80/2011, que manda publicar as Notas do acordo entre o Governo do Estado Independente de Samoa e o Governo da República Popular da China relativo ao exercício de funções consulares na Região Administrativa Especial de Macau pelo Consulado Geral do Estado Independente de Samoa na Região Administrativa Especial de Hong Kong. 11950

Aviso do Chefe do Executivo n.º 81/2011, que manda publicar as Notas do acordo entre o Governo do Reino da Bélgica e o Governo da República Popular da China relativo à manutenção do Consulado Geral do Reino da Bélgica na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. 11951

印務局，澳門官印局街。電話：2857 3822 • 傳真：2859 6802 • 電子郵件：info@io.gov.mo

Imprensa Oficial, Rua da Imprensa Nacional — Macau. Tel.: 2857 3822 • Fax: 2859 6802 • E-mail: info@io.gov.mo
網址 Website: <http://www.io.gov.mo>

第82/2011號行政長官公告，命令公佈秘魯共和國政府與中華人民共和國政府就秘魯共和國駐香港特別行政區總領事館領區擴大至澳門特別行政區，並保留秘魯共和國駐澳門特別行政區名譽領事館達成協議的照會。.....	11953	Aviso do Chefe do Executivo n.º 82/2011, que manda publicar as Notas do acordo entre o Governo da República do Peru e o Governo da República Popular da China relativo à extensão da área de jurisdição consular do Consulado Geral da República do Peru na Região Administrativa Especial de Hong Kong à Região Administrativa Especial de Macau e à manutenção do Consulado Honorário da República do Peru na Região Administrativa Especial de Macau. .	11953
第83/2011號行政長官公告，命令公佈一九九七年四月二日在北京簽訂的《中華人民共和國政府與泰國政府關於泰國在中華人民共和國香港特別行政區保留領事機構的協定》。.....	11954	Aviso do Chefe do Executivo n.º 83/2011, que manda publicar o Acordo entre o Governo da República Popular da China e o Governo do Reino da Tailândia relativo à Manutenção do Posto Consular do Reino da Tailândia na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China, assinado em Pequim, em 2 de Abril de 1997.	11954
第84/2011號行政長官公告，命令公佈澳門特別行政區政府和內地就二零一一年四月二十六日在北京簽訂的《內地和澳門特別行政區關於對所得避免雙重徵稅和防止偷漏稅的安排》第二議定書已完成使生效所需的內部法律程序。.....	11958	Aviso do Chefe do Executivo n.º 84/2011, que manda publicar a notificação recíproca de terem sido cumpridos os respectivos procedimentos legais internos exigidos para a entrada em vigor do 2.º Protocolo relativo ao «Acordo entre a China Continental e a Região Administrativa Especial de Macau para evitar a dupla tributação e prevenir a evasão fiscal em matéria de impostos sobre o rendimento», assinado em Pequim, aos 26 de Abril de 2011.	11958
批示摘錄數份。.....	11958	Extractos de despachos.	11958
行政法務司司長辦公室：		Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça:	
第65/2011號行政法務司司長批示，將若干權力轉授予民政總署管理委員會主席，作為簽署《購買及安裝公園及休憩區設施合同》的簽署人。.....	11960	Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 65/2011, que subdelega poderes no presidente do Conselho de Administração do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, como outorgante, no «contrato de aquisição e instalação de equipamentos em parques e zonas de lazer».	11960
經濟財政司司長辦公室：		Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças:	
第88/2011號經濟財政司司長批示，以臨時定期委任方式委任若干名公務員在澳門投資發展股份有限公司擔任職務。.....	11961	Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 88/2011, que nomeia, em regime de comissão eventual de serviço, vários funcionários públicos para desempenharem funções no Macau Investimento e Desenvolvimento, S.A.	11961
第89/2011號經濟財政司司長批示，將若干權力轉授予博彩監察協調局局長，作為簽訂提供清潔服務合同的簽署人。.....	11961	Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 89/2011, que subdelega poderes no director da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de limpeza.	11961
第90/2011號經濟財政司司長批示，將若干權力轉授予勞工事務局局長，作為簽訂提供電話系統保養服務合同的簽署人。.....	11962	Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 90/2011, que subdelega poderes no director dos Serviços para os Assuntos Laborais, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de manutenção do sistema telefónico.	11962
第91/2011號經濟財政司司長批示，將若干權力轉授予勞工事務局局長，作為簽訂提供保安服務合同的簽署人。.....	11962	Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 91/2011, que subdelega poderes no director dos Serviços para os Assuntos Laborais, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de segurança.	11962
保安司司長辦公室：		Gabinete do Secretário para a Segurança:	
第153/2011號保安司司長批示，將若干權力轉授予海關關長，作為簽訂向海關提供資訊網絡設備維修保養服務合同的簽署人。.....	11963	Despacho do Secretário para a Segurança n.º 153/2011, que subdelega poderes no director-geral dos Serviços de Alfândega, como outorgante, no contrato de prestação de «serviços de reparação e de manutenção para equipamentos de Network de Técnica Informática» para os mesmos Serviços.	11963
第155/2011號保安司司長批示，將若干權力轉授予海關關長，作為簽訂向海關提供“客車”合同的簽署人。.....	11963	Despacho do Secretário para a Segurança n.º 155/2011, que subdelega poderes no director-geral dos Serviços de Alfândega, como outorgante, no contrato de aquisição de «Viatura» para os mesmos Serviços.	11963

第156/2011號保安司司長批示，將若干權力轉授予澳門監獄獄長，作為簽訂“購買電擊鎖、水炮及保安裝備用品”合同的簽署人。.....	11963	Despacho do Secretário para a Segurança n.º 156/2011, que subdelega poderes no director do Estabelecimento Prisional de Macau, como outorgante, no contrato de aquisição de «Pulseiras com descarga eléctrica, canhões de água e equipamentos e artigos de segurança».	11963
社會文化司司長辦公室：		Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:	
第176/2011號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予體育發展局局長，作為簽訂《奧林匹克體育中心游泳館消毒系統更新》合同的簽署人。.....	11964	Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 176/2011, que subdelega poderes no presidente do Instituto do Desporto, como outorgante, no contrato para a aquisição de bens para «Renovação do Sistema de Esterilização da Piscina do Centro Desportivo Olímpico».	11964
第177/2011號社會文化司司長批示，委任機場管理有限公司代表為旅遊發展輔助委員會成員，以代替原代表。.....	11964	Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 177/2011, que designa um membro da Comissão de Apoio ao Desenvolvimento Turístico, em substituição de outro, como representante da ADA — Administração de Aeroportos, Lda.	11964
第178/2011號社會文化司司長批示，委任一名法學士為衛生局專責公證員。.....	11964	Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 178/2011, que designa uma licenciada em Direito para servir como notária privativa dos Serviços de Saúde.	11964
第179/2011號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予社會保障基金行政管理委員會主席，作為簽訂文件倉租賃合同的簽署人。.....	11965	Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 179/2011, que subdelega poderes no presidente do Conselho de Administração do Fundo de Segurança Social, como outorgante, no contrato de arrendamento de um armazém para documentos.	11965
批示摘錄一份。.....	11965	Extracto de despacho.	11965
警察總局：		Serviços de Polícia Unitários:	
批示摘錄數份。.....	11966	Extractos de despachos.	11966
海關：		Serviços de Alfândega:	
批示摘錄數份。.....	11966	Extractos de despachos.	11966
檢察長辦公室：		Gabinete do Procurador:	
批示摘錄數份。.....	11967	Extractos de despachos.	11967
聲明書一份。.....	11968	Declaração.	11968
新聞局：		Gabinete de Comunicação Social:	
批示摘錄數份。.....	11968	Extractos de despachos.	11968
科學技術發展基金：		Fundo para o Desenvolvimento das Ciências e da Tecnologia:	
批示摘錄一份。.....	11969	Extracto de despacho.	11969
澳門特別行政區政府政策研究室：		Gabinete de Estudo das Políticas do Governo da Região Administrativa Especial de Macau:	
批示摘錄一份。.....	11972	Extracto de despacho.	11972
印務局：		Imprensa Oficial:	
批示摘錄一份。.....	11972	Extracto de despacho.	11972
澳門公共行政福利基金：		Fundo Social da Administração Pública de Macau:	
批示摘錄一份。.....	11973	Extracto de despacho.	11973
退休基金會：		Fundo de Pensões:	
批示摘錄數份。.....	11974	Extractos de despachos.	11974
財政局：		Direcção dos Serviços de Finanças:	
批示摘錄數份。.....	11977	Extractos de despachos.	11977
聲明書數份。.....	11979	Declarações.	11979
統計暨普查局：		Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:	
批示摘錄一份。.....	11981	Extracto de despacho.	11981

勞工事務局：		Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais:	
批示摘錄一份。.....	11981	Extracto de despacho.	11981
博彩監察協調局：		Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:	
批示摘錄數份。.....	11981	Extractos de despachos.	11981
消費者委員會：		Conselho de Consumidores:	
批示摘錄數份。.....	11982	Extractos de despachos.	11982
澳門保安部隊事務局：		Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:	
批示摘錄數份。.....	11983	Extractos de despachos.	11983
治安警察局：		Corpo de Polícia de Segurança Pública:	
批示摘錄數份。.....	11984	Extractos de despachos.	11984
司法警察局：		Polícia Judiciária:	
批示摘錄數份。.....	11984	Extractos de despachos.	11984
消防局：		Corpo de Bombeiros:	
批示摘錄一份。.....	11987	Extracto de despacho.	11987
衛生局：		Serviços de Saúde:	
編制內藥劑師及高級衛生技術員的轉制名單。...	11989	Lista de transição dos farmacêuticos e dos técnicos superiores de saúde do pessoal do quadro.	11989
批示摘錄數份。.....	11991	Extractos de despachos.	11991
更正批示摘錄一份。.....	11993	Rectificação de extracto de despacho.	11993
文化局：		Instituto Cultural:	
批示摘錄數份。.....	11993	Extractos de despachos.	11993
體育發展局：		Instituto do Desporto:	
批示摘錄數份。.....	11995	Extractos de despachos.	11995
高等教育輔助辦公室：		Gabinete de Apoio ao Ensino Superior:	
批示摘錄數份。.....	11996	Extractos de despachos.	11996
旅遊學院：		Instituto de Formação Turística:	
批示摘錄一份。.....	11996	Extracto de despacho.	11996
社會保障基金：		Fundo de Segurança Social:	
批示摘錄數份。.....	11996	Extractos de despachos.	11996
土地工務運輸局：		Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:	
批示摘錄數份。.....	11997	Extractos de despachos.	11997
地圖繪製暨地籍局：		Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro:	
批示摘錄一份。.....	11999	Extracto de despacho.	11999
郵政局：		Direcção dos Serviços de Correios:	
批示摘錄數份。.....	11999	Extractos de despachos.	11999
地球物理暨氣象局：		Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos:	
更正批示摘錄一份。.....	12000	Rectificação de extracto de despacho.	12000
民航局：		Autoridade de Aviação Civil:	
批示摘錄一份。.....	12001	Extracto de despacho.	12001

運輸基建辦公室：

批示摘錄數份。..... 12001

交通事務局：

批示摘錄一份。..... 12002

科技委員會秘書處：

批示摘錄數份。..... 12003

政府機關通告及公告**海關佈告：**

公告一則，關於張貼以考核方式進行入職開考，錄取合格者就讀培訓課程和進行實習，以填補海關關員空缺的最後排名名單。..... 12004

通告一則，關於為取得“車載 X 光檢測儀”進行公開競投。..... 12004

法務局佈告：

公告一則，關於張貼為填補編制外合同人員空缺：行政財政範疇一高等級技術員一缺、資訊範疇一高等級技術員兩缺、社會工作範疇特級技術員一缺、平面設計範疇首席技術員一缺、平面設計範疇一等技術員兩缺、行政財政範疇一等技術員一缺、輔導/監管範疇一等技術員一缺、公眾接待範疇首席技術輔導員四缺、公眾接待範疇一等技術輔導員一缺、行政財政範疇一等技術輔導員一缺、社會工作範疇首席技術員兩缺、社會工作範疇一等技術員一缺、法律推廣活動範疇一等技術員兩缺；散位合同人員空缺：特級行政技術助理員一缺及一等行政技術助理員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單。..... 12005

財政局佈告：

公告一則，關於張貼為填補二等技術員（資訊範疇）一缺，以考核方式進行普通入職開考的准考人臨時名單。..... 12006

統計暨普查局佈告：

為填補首席特級技術輔導員一缺，以文件審閱及有限制的方式進行普通晉升開考的應考人成績表。..... 12006

澳門貿易投資促進局佈告：

二零一一年第三季度獲財政資助的私人機構名單。..... 12007

澳門保安部隊事務局佈告：

公告一則，關於張貼第十六屆澳門保安部隊保安學員培訓課程准考人最後排名名單、體格檢查總結果及專業測試結果。..... 12014

Gabinete para as Infra-estruturas de Transportes:

Extractos de despachos. 12001

Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego:

Extracto de despacho. 12002

Secretariado do Conselho de Ciência e Tecnologia:

Extractos de despachos. 12003

Avisos e anúncios oficiais**Serviços de Alfândega:**

Anúncio sobre a afixação da lista de ordenação final dos candidatos ao concurso de ingresso, de prestação de provas, para a admissão dos candidatos considerados aptos para a frequência do curso de formação e respectivo estágio, com vista ao preenchimento de vagas de verificador alfandegário. 12004

Aviso referente ao concurso público para a aquisição de «Veículo com aparelho de Raio X». 12004

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:

Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de lugares contratados além do quadro, uma vaga de técnico superior de 1.ª classe, área administrativa e financeira, duas de técnico superior de 1.ª classe, área de informática, uma de técnico especialista, área de serviço social, uma de técnico principal, área de design gráfico, duas de técnico de 1.ª classe, área de design gráfico, uma de técnico de 1.ª classe, área administrativa e financeira, uma de técnico de 1.ª classe, área de monitor/vigilante, quatro de adjunto-técnico principal, área de atendimento público, uma de adjunto-técnico de 1.ª classe, área de atendimento público, uma de adjunto-técnico de 1.ª classe, área administrativa e financeira, duas de técnico principal, área de serviço social, uma de técnico de 1.ª classe, área de serviço social e duas de técnico de 1.ª classe, área de divulgação jurídica; e lugares contratados por assalariamento, uma vaga de assistente técnico administrativo especialista e uma de assistente técnico administrativo de 1.ª classe. 12005

Direcção dos Serviços de Finanças:

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de uma vaga de técnico de 2.ª classe, área de informática. 12006

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico especialista principal. 12006

Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau:

Lista dos apoios financeiros concedidos a instituições particulares referente ao 3.º trimestre de 2011. 12007

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:

Anúncio sobre a afixação da lista de ordenação final, do resultado final da inspeção sanitária e do resultado dos testes de especialidade dos candidatos ao 16.º Curso de Formação de Instruendos das FSM. 12014

治安警察局佈告：

通告一則，關於為填補普通職程十五缺及無線電職程一缺的警長晉升課程之錄取考試。..... 12015

司法警察局佈告：

公告一則，關於張貼為填補一等行政技術助理員一缺及首席行政技術助理員一缺，以文件審閱及有限制方式進行編制外合同人員普通晉升開考的通告。..... 12015

消防局佈告：

通告一則，關於為填補基礎職程消防區長七缺而開設升級課程。..... 12016

旅遊局佈告：

公告一則，關於為“慶祝2012年農曆新年之煙花表演”的服務判給作公開招標。..... 12016

體育發展局佈告：

公告一則，關於“體育人員之人身意外保險”的公開招標。..... 12018

澳門大學佈告：

二零一一年第三季度獲財政資助的私人及私人機構名單。..... 12018

教育發展基金佈告：

二零一一年第三季度獲財政資助的私人及私人機構名單。..... 12022

土地工務運輸局佈告：

公告一則，關於“氹仔高勵雅馬路行人天橋建造工程”的公開招標。..... 12024

港務局佈告：

通告一則，關於指定若干臨時性對外貿易海上口岸的地點。..... 12026

地球物理暨氣象局佈告：

為填補顧問氣象高級技術員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。..... 12027

環境保護局佈告：

公告一則，關於張貼為填補首席高級技術員一缺、一高等級技術員三缺、一等技術輔導員兩缺、首席行政技術助理員一缺及一等行政技術助理員一缺，以文件審閱及有限制方式進行編制外合同人員普通晉升開考的通告。..... 12027

運輸基建辦公室佈告：

公告一則，關於“C370——輕軌一期氹仔口岸段建造工程”的公開招標。..... 12028

Corpo de Polícia de Segurança Pública:

Aviso sobre o concurso de admissão ao curso de promoção a chefe para o preenchimento de quinze vagas ordinárias e uma vaga de radiomontador. 12015

Polícia Judiciária:

Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o pessoal contratado além do quadro, com vista ao preenchimento de uma vaga de assistente técnico administrativo de 1.ª classe e uma de assistente técnico administrativo principal. 12015

Corpo de Bombeiros:

Aviso sobre o concurso ao curso de promoção para o preenchimento de sete vagas de chefe da carreira de base. 12016

Direcção dos Serviços de Turismo:

Anúncio referente ao concurso público para adjudicação do serviço de realização de um espectáculo de Fogo-de-Artifício destinado à Celebração do Ano Novo Lunar 2012. 12016

Instituto do Desporto:

Anúncio referente ao concurso público para o «Seguro de acidentes pessoais dos agentes desportivos». 12018

Universidade de Macau:

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 3.º trimestre de 2011. 12018

Fundo de Desenvolvimento Educativo:

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 3.º trimestre de 2011. 12022

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:

Anúncio referente ao concurso público para «Empreitada de construção da passagem superior na Estrada Almirante Magalhães Correia na Taipa». 12024

Capitania dos Portos:

Aviso referente aos locais de fronteira marítima indicados como locais provisórios para a realização de operações de comércio externo. 12026

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de meteorologista assessor. .. 12027

Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental:

Anúncio sobre a afixação do aviso dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados aos trabalhadores contratados além do quadro, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal, três de técnico superior de 1.ª classe, duas de adjunto-técnico de 1.ª classe, uma de assistente técnico administrativo principal e uma de assistente técnico administrativo de 1.ª classe. 12027

Gabinete para as Infra-estruturas de Transportes:

Anúncio referente ao concurso público para empreitada de «Construção do segmento dos postos fronteiros da Taipa da 1.ª fase do sistema de metro ligeiro-C370». 12028

交通事務局佈告：

公告一則，關於供應及安裝停車場訊息資料系統
(2011)的公開招標。..... 12030

公證署公告及其他公告

澳門電腦資訊業商會——章程。..... 12033

澳門福州十邑青年聯合會——章程。..... 12033

聯合智能教育協會——章程。..... 12035

石獅二中澳門校友會——章程。..... 12036

福建高校澳門學生聯合會——章程。..... 12037

濠江清潔護理業聯合商會——章程。..... 12038

澳門生活休閒文化促進會——章程。..... 12039

澳門城市大學基金會——章程。..... 12040

澳門環保展覽會議業協會——修改章程。..... 12040

澳門中醫藥產業會議展覽協會——修改章程。... 12040

澳門律師公會——修改章程。..... 12040

澳門生產力暨科技轉移中心——召集書。..... 12041

郵政儲金局——試算表於二零一一年九月三十日。 12042

澳門永亨銀行股份有限公司——試算表於二零
一一年九月三十日。..... 12043

東亞銀行有限公司——澳門分行——試算表於二
零一一年九月三十日。..... 12044

香港上海滙豐銀行有限公司（澳門分行）——試
算表於二零一一年九月三十日。..... 12045

渣打銀行澳門分行——試算表於二零一一年九月
三十日。..... 12046

中國工商銀行（澳門）股份有限公司——試算表
於二零一一年九月三十日。..... 12047

中國工商銀行（澳門）股份有限公司（綜
合）——試算表於二零一一年九月三十日。.... 12048

工銀（澳門）投資股份有限公司——試算表於二
零一一年九月三十日。..... 12049

恆生銀行有限公司，澳門分行——試算表於二零
一一年九月三十日。..... 12050

儲金行澳門離岸附屬機構股份有限公司——試算
表於二零一一年九月三十日。..... 12051

大西洋銀行股份有限公司——試算表於二零一
一年九月三十日。..... 12052

中國人壽保險（海外）股份有限公司澳門分公
司——二零一零年度營業帳目報告。..... 12053

Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego:

Anúncio referente ao concurso público de fornecimento
e instalação do sistema de dados informáticos de par-
que de estacionamento (2011). 12030

Anúncios notariais e outros

Associação Comercial das Indústrias de Informação dos
Computadores de Macau. — Estatutos. 12033

Macau Fuzhou Shi Yi Youth Federation. — Estatutos. .. 12033

Smart União Educacional Associação. — Estatutos. 12035

石獅二中澳門校友會. — Estatutos. 12036

福建高校澳門學生聯合會. — Estatutos. 12037

Associação Comercial de União de Limpeza e Manu-
tenção Hou Kong. — Estatutos. 12038

Associação de Promoção da Vida de Lazer Cultural de
Macau. — Estatutos. 12039

Fundação da Universidade da Cidade de Macau. —
Estatutos. 12040

Macau Environmental Exhibition and Convention
Industry Association. — Alteração dos estatutos. 12040

Macau Convention and Exhibition Association for
Chinese Medicine Industry. — Alteração dos estatutos. 12040

Associação dos Advogados de Macau. — Alteração dos
estatutos. 12040

Centro de Produtividade e Transferência de Tecnologia
de Macau. — Convocatória. 12041

Caixa Económica Postal. — Balancete do razão em 30
de Setembro de 2011. 12042

Banco Weng Hang, S.A. — Balancete do razão em 30 de
Setembro de 2011. 12043

The Bank of East Asia, Limited, Sucursal de Macau. —
Balancete do razão em 30 de Setembro de 2011. 12044

The Hongkong and Shanghai Banking Corporation
Limited, Sucursal de Macau. — Balancete do razão
em 30 de Setembro de 2011. 12045

Standard Chartered Bank, Macau Branch. — Balancete
do razão em 30 de Setembro de 2011. 12046

Banco Industrial e Comercial da China (Macau), S.A. —
Balancete do razão em 30 de Setembro de 2011. 12047

Banco Industrial e Comercial da China (Macau), S.A.
Group. — Balancete do razão em 30 de Setembro de
2011. 12048

Sociedade Financeira ICBC (Macau) Capital, S.A. —
Balancete do razão em 30 de Setembro de 2011. 12049

Hang Seng Bank Limited, Sucursal de Macau. — Balan-
cete do razão em 30 de Setembro de 2011. 12050

Caixa Geral de Depósitos Subsidiária Offshore de
Macau. — Balancete do razão em 30 de Setembro de
2011. 12051

Banco Nacional Ultramarino, S.A. — Balancete do razão
em 30 de Setembro de 2011. 12052

China Life Insurance (Overseas) Co., Ltd., Macau Branch.
— Relatório das contas do exercício de 2010. 12053

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

第 80/2011 號行政長官公告

Aviso do Chefe do Executivo n.º 80/2011

薩摩亞獨立國政府與中華人民共和國政府以換文方式就薩摩亞獨立國駐香港特別行政區總領事館在澳門特別行政區執行領事職務達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈薩摩亞獨立國政府照會的英文正式文本，以及中華人民共和國政府照會的中文正式文本及其相應的英文譯本。

O Governo do Estado Independente de Samoa e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo ao exercício de funções consulares na Região Administrativa Especial de Macau pelo Consulado Geral do Estado Independente de Samoa na Região Administrativa Especial de Hong Kong. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo do Estado Independente de Samoa no seu texto autêntico em língua inglesa e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa, acompanhado da respectiva tradução para a língua inglesa.

上述協議自一九九九年十二月二十日起生效。

Mais se torna público que o referido acordo entrou em vigor em 20 de Dezembro de 1999.

二零一一年十月二十六日發佈。

Promulgado em 26 de Outubro de 2011.

行政長官 崔世安

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

The Ministry of Foreign Affairs of the Independent State of Samoa presents its compliments to the Embassy of the People's Republic of China and has the honour to confirm that the two sides have, through friendly consultations, reached the following agreement concerning the performance of consular functions in the Macao Special Administrative Region by the Consulate-General of the Independent State of Samoa in the Hong Kong Special Administrative Region.

1. The Government of the People's Republic of China agrees that the Consulate-General of the Independent State of Samoa in the Hong Kong Special Administrative Region may perform consular functions in the Macao Special Administrative Region as from 20 December 1999 when the Government of the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macao.

2. The two sides shall, in a spirit of consultation and cooperation, handle consular matters between them in a friendly manner and in accordance with international law and practice.

If the above points could be confirmed by the Embassy of the People's Republic of China on behalf of the Government of the People's Republic of China in a note of reply, this note and the note of reply from the Embassy of the People's Republic of China shall constitute agreement between the two governments and shall enter into force as from 20 December 1999.

The Ministry of Foreign Affairs of the Independent State of Samoa avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

中華人民共和國一九九九年十二月十三日照會

……

中華人民共和國駐薩摩亞大使館向薩摩亞獨立國外交部致意，並謹收到外交部1999年12月9日第99/195號照會，內容如下：

“薩摩亞獨立國外交部向中華人民共和國駐薩摩亞大使館致意並謹代表薩摩亞獨立國政府確認，經過友好協商，雙方就

The Embassy of the People's Republic of China in the Independent State of Samoa presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Independent State of Samoa, and has the honor to acknowledge the receipt of the latter's Note No. 99/195 dated December 9, 1999, which reads as follows:

“The Ministry of Foreign Affairs of the Independent State of Samoa presents its compliments to the Embassy of the People's Republic of China and has the honor to confirm that the two sides have, through friendly consultations, reached the following agreement concerning the performance of consular functions in the Macao Special Administrative Region by the

薩摩亞獨立國駐香港特別行政區總領事館在澳門特別行政區執行領事職務問題達成協議如下：

一、中華人民共和國政府同意，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府恢復對澳門行使主權之日起，薩摩亞獨立國駐香港特別行政區總領事館在澳門特別行政區執行領事職務。

二、雙方將本着協商合作的精神，根據國際法和國際慣例，友好地處理兩國間的領事問題。

上述內容，如蒙大使館代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和大使館的覆照即構成我們兩國政府間的一項協議，並自一九九九年十二月二十日起生效。”

大使館謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

……

第 81/2011 號行政長官公告

比利時王國政府與中華人民共和國政府以換文方式就比利時王國在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈比利時王國政府照會的英文正式文本及中華人民共和國政府照會的中文正式文本。

根據上述協議，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府恢復對澳門行使主權之日起，比利時王國駐香港特別行政區總領事館可繼續在澳門特別行政區執行領事職務。

二零一一年十月二十六日發佈。

行政長官 崔世安

Consulate-General of the Independent State of Samoa in the Hong Kong Special Administrative Region:

1. The Government of the People's Republic of China agrees that the Consulate-General of the Independent State of Samoa in the Hong Kong Special Administrative Region may perform consular functions in the Macao Special Administrative Region as from 20 December 1999 when the Government of the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macao.

2. The two sides shall, in a spirit of consultation and cooperation, handle consular matters between them in a friendly manner and in accordance with international law and practice.

If the above points could be confirmed by the Embassy of the People's Republic of China on behalf of the Government of the People's Republic of China in a note of reply, this note and the note of reply from the Embassy of the People's Republic of China shall constitute an agreement between the two governments and shall enter into force as from 20 December 1999.”

The Embassy of the People's Republic of China hereby wishes to confirm, on behalf of the Government of the People's Republic of China, its agreement to the above points.

The Embassy of the People's Republic of China in Samoa avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Independent State of Samoa the assurances of its highest consideration.

Aviso do Chefe do Executivo n.º 81/2011

O Governo do Reino da Bélgica e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo à manutenção do Consulado Geral do Reino da Bélgica na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo do Reino da Bélgica no seu texto autêntico em língua inglesa e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa.

Em conformidade com o disposto no referido acordo, o Consulado Geral do Reino da Bélgica na Região Administrativa Especial de Hong Kong pode, desde a data em que o Governo da República Popular da China voltou a assumir o exercício da soberania sobre Macau, em 20 de Dezembro de 1999, continuar a exercer funções consulares na Região Administrativa Especial de Macau.

Promulgado em 26 de Outubro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

The Embassy of the Kingdom of Belgium in the People's Republic of China presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and, on behalf of the Government of the Kingdom of Belgium, has the honour to confirm that, in accordance with Section XI of the Annex I of the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the Question of Hong Kong and Article 157 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, which stipulates that “Consular and other official missions established in Hong Kong by States which have formal diplomatic relations with the People's Republic of China may be maintained”, the two sides have, through friendly consultations, reached the following Agree-

ment concerning the maintenance of the Consulate-General of Belgium in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China following the resumption of the exercise of sovereignty over Hong Kong by the Government of the People's Republic of China on 1 July 1997:

1. The Government of the People's Republic of China agrees to the maintenance by the Government of the Kingdom of Belgium of its Consulate-General in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China. The consular district of the Royal Belgium's Consulate-General shall be the Hong Kong Special Administrative Region.

2. The Government of the People's Republic of China takes note of the consular function which the Kingdom of Belgium performs in Macao, and agrees to the continuation of this function after the Government of the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999.

3. The Government of the People's Republic of China shall, in accordance with the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 and relevant laws and regulations of the People's Republic of China, accord necessary assistance and facilities to the Consulate-General of Belgium in the exercise of consular functions.

4. The operation of the Consulate-General of Belgium in the Hong Kong Special Administrative Region shall be regulated by the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

Consular matters shall be handled on the basis of equality and mutual benefit and in a friendly and cooperative spirit.

If the above agreement is confirmed by the Ministry of Foreign Affairs, on behalf of the Government of the People's Republic of China in a Note of reply, this note and the reply from the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an Agreement between the two Governments and shall enter into force on 1 July 1997.

The Embassy of the Kingdom of Belgium in the People's Republic of China avails itself of this opportunity to present to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

中華人民共和國一九九七年二月三日照會

.....

中華人民共和國外交部向比利時王國駐華大使館致意並榮幸地收到大使館一九九七年一月二十八日第367號來照，內容如下：

“比利時王國駐中華人民共和國大使館向中華人民共和國外交部致意，並謹代表比利時王國政府確認，根據《中華人民共和國政府與大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府關於香港問題的聯合聲明》附件一第十一部分和《中華人民共和國香港特別行政區基本法》第一百五十七條關於“已同中華人民共和國建立正式外交關係的國家在香港設立的領事機構和其他官方機構，可予保留”的規定，雙方經過友好協商，就一九九七年七月一日中華人民共和國政府恢復對香港行使主權之日起在中華人民共和國香港特別行政區保留比利時總領事館問題達成協議如下：

一、中華人民共和國政府同意比利時王國政府在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館。比利時王國總領事館的領區為香港特別行政區。

二、中華人民共和國政府注意到比利時王國在澳門執行領事職務的情況，並同意自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府恢復對澳門行使主權之日起，比利時王國繼續執行該職務。

三、中華人民共和國政府應根據一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》以及中華人民共和國有關法律和規定，為比利時總領事館執行領事職務提供必要的協助和便利。

四、比利時駐香港特別行政區總領事館的運作應遵循一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》的規定。

領事事務本着友好合作精神，在平等互利的基礎上予以處理。

如蒙外交部代表中華人民共和國政府覆照確認上述協議，本照會和外交部的覆照即構成兩國政府間的一項協議，並自一九九七年七月一日起生效。”

中華人民共和國外交部謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

.....

第 82/2011 號行政長官公告

Aviso do Chefe do Executivo n.º 82/2011

秘魯共和國政府與中華人民共和國政府以換文方式就秘魯共和國駐香港特別行政區總領事館領區擴大至澳門特別行政區，並保留秘魯共和國駐澳門特別行政區名譽領事館達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈秘魯共和國政府照會的西班牙文正式文本，以及中華人民共和國政府照會的中文正式文本及其相應的西班牙文譯本。

上述協議自一九九九年十二月二十日起生效。

二零一一年十月二十六日發佈。

行政長官 崔世安

O Governo da República do Peru e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo à extensão da área de jurisdição consular do Consulado Geral da República do Peru na Região Administrativa Especial de Hong Kong à Região Administrativa Especial de Macau e à manutenção do Consulado Honorário da República do Peru na Região Administrativa Especial de Macau. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo da República do Peru no seu texto autêntico em língua espanhola e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa, acompanhado da respectiva tradução para a língua espanhola.

Mais se torna público que o referido acordo entrou em vigor em 20 de Dezembro de 1999.

Promulgado em 26 de Outubro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de confirmar, en nombre del Gobierno de la República del Perú, que el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Popular China, animados por la voluntad común de profundizar las relaciones existentes entre los dos países y a través de consultas amistosas, han llegado al siguiente acuerdo:

El Gobierno de la República Popular China manifiesta su conformidad en que el Consulado General de la República del Perú en la Región Administrativa Especial de Hong Kong amplíe su circunscripción consular a la Región Administrativa Especial de Macao y mantenga su Consulado dirigido por un Cónsul Honorario en la Región Administrativa Especial de Macao, a partir del 20 de diciembre de 1999, fecha en que el Gobierno de la República Popular China reasumirá el ejercicio de su soberanía sobre Macao.

Si Vuestra Excelencia confirmara, en representación del Ilustrado Gobierno de la República Popular China, el contenido arriba mencionado en una Nota de respuesta, la presente y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia constituirán un acuerdo entre ambos Gobiernos, que entrará en vigencia el 20 de diciembre de 1999.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

中華人民共和國一九九九年十一月二十六日照會

.....

我榮幸地收到閣下一九九九年十一月二十六日第6-11/32號來照，內容如下：

“我向閣下致意並謹代表秘魯共和國政府確認，秘魯共和國政府和中華人民共和國政府本着進一步加深兩國之間業已存在的友好關係的共同願望，經過友好協商，達成協議如下：

中華人民共和國政府同意，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府恢復對澳門行使主權之日起，秘魯共和國政府將其駐香港特別行政區總領事館領區擴大至澳門特別行政區，並保留其駐澳門特別行政區名譽領事館。

Tengo a honra acusar recibo de vuestra atenta nota No. 6-11/32, fechada el 26 de noviembre de 1999, cuyo contenido se transcribe a continuación:

“Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de confirmar, en nombre del Gobierno de la República del Perú, que el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Popular China, animados por la voluntad común de profundizar las relaciones existentes entre los dos países y a través de consultas amistosas, han llegado al siguiente Acuerdo:

El Gobierno de la República Popular China manifiesta su conformidad en que el Consulado General de la República del Perú en la Región Administrativa Especial de Hong Kong amplíe su circunscripción consular a la Región Administrativa Especial de Macao, y mantenga su consulado dirigido por un cónsul honorario en la Región Administrativa Especial de Macao, a partir del 20 de diciembre de 1999, fecha en que el Gobierno de la República Popular China reasumirá el ejercicio de su soberanía sobre Macao.

Si Vuestra Excelencia confirmara, en representación del Ilustrado Gobierno de la República Popular China, el contenido arriba mencionado en una nota de respuesta, la presente y la nota de respuesta de Vuestra Excelencia constituirán un Acuerdo entre ambos Gobiernos, que entrará en vigencia el 20 de diciembre de 1999.

上述內容，如蒙閣下代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和閣下的覆照即構成秘魯共和國政府和中華人民共和國政府之間的一項協議，並自一九九九年十二月二十日起生效。”

我謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

.....

第 83/2011 號行政長官公告

按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈一九九七年四月二日在北京簽訂的《中華人民共和國政府與泰國政府關於泰國在中華人民共和國香港特別行政區保留領事機構的協定》的中文、泰文及英文正式文本。

根據上述協定，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國對澳門恢復行使主權之日起，泰國駐香港特別行政區總領事館可在澳門特別行政區執行領事職務。

二零一一年十月二十六日發佈。

行政長官 崔世安

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.”

Me complace confirmar favorablemente, en representación del Gobierno de la República Popular China, el contenido de la Nota arriba citada.

Hago propicia esta ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Aviso do Chefe do Executivo n.º 83/2011

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, o Acordo entre o Governo da República Popular da China e o Governo do Reino da Tailândia relativo à Manutenção do Posto Consular do Reino da Tailândia na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China, assinado em Pequim, em 2 de Abril de 1997, nos seus textos autênticos em línguas chinesa, tailandesa e inglesa.

Em conformidade com o disposto no referido Acordo, o Consulado Geral do Reino da Tailândia na Região Administrativa Especial de Hong Kong pode, desde a data em que a República Popular da China voltou a assumir o exercício da soberania sobre Macau, em 20 de Dezembro de 1999, exercer funções consulares na Região Administrativa Especial de Macau.

Promulgado em 26 de Outubro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

中華人民共和國政府與泰國政府 關於泰國在中華人民共和國 香港特別行政區保留領事機構的協定

中華人民共和國政府和泰國政府，本着發展兩國友好關係和加強兩國領事關係的共同願望，根據《中華人民共和國政府和大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府關於香港問題的聯合聲明》附件一第十一部分和《中華人民共和國香港特別行政區基本法》第一百五十七條關於“已同中華人民共和國建立正式外交關係的國家在香港設立的領事機構和其他官方機構可予正式保留”的規定，就泰國在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館事達成協議如下：

第一條

中華人民共和國政府同意泰國政府在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館，領區為香港特別行政區。

第二條

中華人民共和國政府同意泰國駐香港特別行政區總領事館自一九九九年十二月二十日中華人民共和國對澳門恢復行使主權之日起，在澳門特別行政區執行領事職務。

第三條

中華人民共和國政府應根據國際法和中華人民共和國有關法律和規定為泰國總領事館執行領事職務提供一切必要的協助和便利。

第四條

兩國間涉及領事關係的事務應本着協商合作的精神，根據國際法和國際慣例友好地處理。

第五條

本協定自一九九七年七月一日起生效。

本協定於一九九七年四月二日在北京簽訂，一式兩份，每份都用中文、泰文和英文寫成，三種文本同等作準。如遇有分歧，以英文文本為準。

ความตกลง
ระหว่าง
รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน
และ
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
เกี่ยวกับการคงสถานะด่านที่ทำการทางกงสุลของราชอาณาจักรไทย
ในเขตบริหารพิเศษฮ่องกงของสาธารณรัฐประชาชนจีน

.....

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน และรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย ด้วยความปรารถนาที่จะพัฒนาความสัมพันธ์ฉันมิตรและเพิ่มพูนความสัมพันธ์ทางกงสุลระหว่างประเทศทั้งสอง และตามข้อ 11 ของภาคผนวก 1 ของปฏิญญาร่วมกันระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรบริเตนใหญ่และไอร์แลนด์เหนือ ว่าด้วยปัญหาฮ่องกง—และข้อ 157 ของกฎหมายพื้นฐานของเขตบริหารพิเศษฮ่องกงของสาธารณรัฐประชาชนจีน ซึ่งกำหนดว่า “คณะผู้แทนทางกงสุลและทางราชการอื่นที่ได้จัดตั้งขึ้นในฮ่องกงโดยรัฐที่มีความสัมพันธ์ทางทศอย่างเป็นทางการกับสาธารณรัฐประชาชนจีน อาจคงสถานะอยู่ต่อไปได้” จึงได้บรรลุความตกลงเกี่ยวกับการคงสถานะด่านกงสุลใหญ่ของราชอาณาจักรไทยในเขตบริหารพิเศษฮ่องกงของสาธารณรัฐประชาชนจีน ดังต่อไปนี้

ข้อ 1

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนตกลงให้รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยคงสถานะด่านกงสุลใหญ่ในเขตบริหารพิเศษฮ่องกงของสาธารณรัฐประชาชนจีน โดยมีเขตกงสุลที่เขตบริหารพิเศษฮ่องกง

ข้อ 2

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนตกลงว่าด่านกงสุลใหญ่ของราชอาณาจักรไทยในเขตบริหารพิเศษฮ่องกง อาจปฏิบัติหน้าที่กงสุลในเขตบริหารพิเศษมาได้แล้ว โดยให้มีผลตั้งแต่วันที่ 20 ธันวาคม พ.ศ. 2542 ตามหลังที่สาธารณรัฐประชาชนจีนกลับคืนมาใช้อำนาจอธิปไตยเหนือมาแล้ว

ข้อ 3

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนจะให้ความช่วยเหลือและชิงอำนาจความ
สะดวกที่จำเป็นแก่สถานกงสุลใหญ่ของราชอาณาจักรไทยในการปฏิบัติหน้าที่ทางกงสุล โดยเป็นไป
ตามกฎหมายระหว่างประเทศ และกฎหมายและข้อบังคับที่เกี่ยวข้องของสาธารณรัฐประชาชนจีน

ข้อ 4

ประเทศทั้งสองจะดำเนินการอย่างฉันมิตรในบรรดาเรื่องที่เกี่ยวข้องกับความสัมพันธ์
ทางกงสุลระหว่างกัน โดยปรึกษาหารือร่วมกัน โดยเฉพาะงานแห่งความร่วมมือตามกฎหมายระหว่าง
ประเทศและแนวปฏิบัติระหว่างประเทศ

ข้อ 5

— ความตกลงนี้มีผลใช้บังคับตั้งแต่วันที่ 1 กรกฎาคม พ.ศ. 2540 .

• ทำเป็นคู่ฉบับ ณ กรุงปักกิ่ง เมื่อวันที่ 2 เมษายน พ.ศ. 2540 เป็นภาษาจีน ภาษาไทย
และภาษาอังกฤษ ตัวบททั้งสามมีความถูกต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างกันในการตี
ความ ให้ถือด้วยภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

**AGREEMENT
BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
AND**

**THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND
CONCERNING THE MAINTENANCE OF THE CONSULAR
POST OF THE KINGDOM OF THAILAND IN THE HONG KONG**

SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the People's Republic of China and the Government of the Kingdom of Thailand, out of the common desire to develop friendly relations and enhance consular relations between the two countries, and in accordance with Section XI of Annex I of the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the Question of Hong Kong and Article 157 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, which stipulates that "consular and other official missions established in Hong Kong by states which have formal diplomatic relations with the People's Republic of China may be maintained", have reached the following Agreement concerning the maintenance of the Consulate-General of the Kingdom of Thailand in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China:

Article 1

The Government of the People's Republic of China agrees to the maintenance by the Government of the Kingdom of Thailand of its Consulate-General in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, the consular district of which shall be the Hong Kong Special Administrative Region.

Article 2

The Government of the People's Republic of China agrees that the Consulate-General of the Kingdom of Thailand in the Hong Kong Special Administrative Region may, with effect from 20 December 1999 after the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macao, perform the consular functions in the Macao Special Administrative Region.

Article 3

The Government of the People's Republic of China shall, in accordance with international law and the relevant laws and regulations of the People's Republic of China, accord all necessary assistance and facilities to the Consulate-General of the Kingdom of Thailand in the exercise of the consular functions.

Article 4

Matters concerning the consular relations between the two countries shall be amicably dealt with in the spirit of cooperation through mutual consultation in accordance with international law and practice.

Article 5

The present Agreement shall enter into force on 1 July 1997.

Done in duplicate in Beijing on 2 April 1997 in the Chinese, Thai and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

第 84/2011 號行政長官公告

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈澳門特別行政區政府和內地就二零一一年四月二十六日在北京簽訂的《內地和澳門特別行政區關於對所得避免雙重徵稅和防止偷漏稅的安排》第二議定書，分別於二零一一年九月十五日及二零一一年十月八日相互作出通知，已完成使議定書生效所需的內部法律程序。

上述議定書的正式中文文本及相關葡文譯本公佈於二零一一年八月十日第三十二期《澳門特別行政區公報》第二組，並按照其第二條的規定，二零一一年十月八日對雙方生效。

二零一一年十月三十一日發佈。

行政長官 崔世安

批 示 摘 錄

透過行政長官二零一一年十月四日之批示：

麥潔文及林麗姬，政府總部輔助部門散位合同第一職階二等行政技術助理員——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，轉為訂立編制外合同，為期壹年，職級及職階不變，自二零一一年十月十一日起生效。

透過簽署人二零一一年十月六日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第二十八條第一款b)項的規定，李育琛在政府總部輔助部門擔任第一職階勤雜人員的散位合同，自二零一一年十一月三日起續期一年。

Aviso do Chefe do Executivo n.º 84/2011

O Chefe do Executivo manda tornar público, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, que o Governo da Região Administrativa Especial de Macau e a China Continental efectuaram, em 15 de Setembro de 2011 e 8 de Outubro de 2011, respectivamente, a notificação recíproca de terem sido cumpridos os respectivos procedimentos legais internos exigidos para a entrada em vigor do 2.º Protocolo relativo ao «Acordo entre a China Continental e a Região Administrativa Especial de Macau para evitar a dupla tributação e prevenir a evasão fiscal em matéria de impostos sobre o rendimento», assinado em Pequim, aos 26 de Abril de 2011.

A versão autêntica em língua chinesa do citado Protocolo, acompanhada da respectiva tradução para língua portuguesa, encontra-se publicada no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, II Série, n.º 32, de 10 de Agosto de 2011 e, em conformidade com o disposto no seu artigo 2.º, entrou em vigor para ambas as Partes em 8 de Outubro de 2011.

Promulgado em 31 de Outubro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

Extractos de despachos

Por despachos de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 4 de Outubro de 2011:

Mak Kit Man e Lam Lai Kei, assistentes técnicos administrativos de 2.ª classe, 1.º escalão, assalariados, dos SASG — alterado o regime dos seus contratos para além do quadro, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 11 de Outubro de 2011.

Por despachos do signatário, de 6 de Outubro de 2011:

Lei Iok Sam — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 1.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º, n.º 5, e 28.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, a partir de 3 de Novembro de 2011.

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一及第三款之規定，下列工作人員在政府總部輔助部門擔任第一職階二等行政技術助理員之編制外合同續期壹年，生效日期如下：

劉曉彤及李嘉雯——自二零一一年十月十五日起生效；

伍嘉榮——自二零一一年十一月十七日起生效；

陳達峰——自二零一一年十二月一日起生效。

透過行政長官二零一一年十月十一日批示：

根據現行《行政長官及司長辦公室通則》第十八條第一款、第二款、第五款及第十九條第十款及第十二款的規定，下列行政長官辦公室成員之定期委任，自二零一一年十二月二十日起續期兩年：

辦公室主任譚俊榮；

私人助理譚嘉華；

顧問柯嵐、馮少榮、郭華成、高展鴻、李炳時及陳秀玉；

私人秘書張淑婷及潘惠賢。

透過簽署人二零一一年十月十二日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第二十八條第一款b)項之規定，梁少初在政府總部輔助部門擔任第一職階輕型車輛司機的散位合同，由二零一一年十一月五日起續期一年。

透過行政長官二零一一年十月二十八日批示：

根據第15/2009號法律第二條第三款(二)項、第四條及第五條，並結合第26/2009號行政法規第二條第二款、第三條第二款、第五條、第七條及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款b)項及第二十三條第二款a)項之規定，以定期委任方式委任陳君慧為政府總部輔助部門物料供應暨財產處處長，由二零一一年十一月一日起為期兩年。

按照第15/2009號法律第五條第二款的規定，現刊登委任理由及獲委任人的學歷和專業簡歷如下：

1. 委任理由：

——職位出缺；

——陳君慧的個人履歷顯示其具備專業能力及才幹擔任物料供應暨財產處處長一職。

2. 學歷：

——北京大學公共管理碩士；

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como assistentes técnicos administrativos de 2.ª classe, 1.º escalão, nos SASG, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, a partir das datas a seguir indicadas:

Lao Hio Tong e Lei Ka Man Diana, a partir de 15 de Outubro de 2011;

Ng Ka Weng, a partir de 17 de Novembro de 2011;

Khan, Marco, a partir de 1 de Dezembro de 2011.

Por despachos de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 11 de Outubro 2011:

Os membros abaixo mencionados, deste Gabinete — renovadas as respectivas comissões de serviço, pelo período de dois anos, nos termos dos artigos 18.º, n.ºs 1, 2 e 5, e 19.º, n.ºs 10 e 12, do Estatuto do Gabinete do Chefe do Executivo e dos Secretários, em vigor, a partir de 20 de Dezembro de 2011:

Alexis, Tam Chon Weng, chefe do Gabinete;

Tam Ka Wa, adjunta;

O Lam, Fung Sio Weng, Kuok Wa Seng, Kou Chin Hung, Lei Peng Si e Chan Sao Iok, assessores;

Cheong Sok Teng e Pun Vai In, secretárias pessoais.

Por despacho do signatário, de 12 de Outubro de 2011:

Leong Sio Cho — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de ligeiros, 1.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º, n.º 5, e 28.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, a partir de 5 de Novembro de 2011.

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 28 de Outubro de 2011:

Chan Kuan Wai — nomeada, em comissão de serviço, pelo período de dois anos, chefe da Divisão de Aprovisionamento e Património dos SASG, nos termos dos artigos 2.º, n.º 3, alínea 2), 4.º e 5.º da Lei n.º 15/2009, conjugado com os artigos 2.º, n.º 2, 3.º, n.º 2, 5.º e 7.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, e artigos 20.º, n.º 1, alínea b), e 23.º, n.º 2, alínea a), do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Ao abrigo do artigo 5.º, n.º 2, da Lei n.º 15/2009, é publicada a nota relativa aos fundamentos da nomeação e ao currículo académico e profissional da nomeada, conforme a seguir discriminada:

1. Fundamentos da nomeação:

— Vacatura do cargo;

— Chan Kuan Wai possui competência profissional e aptidão para o exercício do cargo de chefe da Divisão de Aprovisionamento e Património dos SASG, conforme se comprova no seu *curriculum vitae*.

2. Currículo académico:

— Mestrado em Gestão Pública da Universidade de Pequim;

——亞洲（澳門）國際公開大學工商管理碩士；

——澳門理工學院電腦學文憑。

3. 工作經驗：

——由1992年9月29日至1993年1月25日，原衛生司行政文員；

——由1993年1月26日至1994年7月3日，原勞工暨就業司資訊督導員；

——由1994年7月4日至1999年2月23日，澳門基金會技術輔導員、秘書及高級技術員；

——由1999年3月1日至1999年9月6日，原海島市政廳高級技術員；

——由1999年9月7日至1999年12月19日，原司法事務司高級技術員；

——由1999年12月20日至2000年1月3日，原司法事務局高級技術員；

——由2000年1月4日至2001年1月3日，行政長官辦公室高級技術員；

——由2001年1月4日至2011年8月31日，政府總部輔助部門高級技術員；

——由2011年9月1日至2011年10月31日，以代任方式擔任物料供應暨財產處處長。

二零一一年十一月一日於行政長官辦公室

辦公室主任 譚俊榮

— Mestrado em Gestão de Empresas da Universidade Aberta Internacional da Ásia (Macau);

— Diploma do curso de Informática do Instituto Politécnico de Macau.

3. Experiência profissional:

— De 29 de Setembro de 1992 a 25 de Janeiro de 1993, como oficial administrativo da então Direcção dos Serviços de Saúde;

— De 26 de Janeiro de 1993 a 3 de Julho de 1994, como assistente de informática da então Direcção de Serviços de Trabalho e Emprego;

— De 4 de Julho de 1994 a 23 de Fevereiro de 1999, como adjunto-técnico, secretária e técnica superior da Fundação de Macau;

— De 1 de Março de 1999 a 6 de Setembro de 1999, como técnica superior da então Câmara Municipal das Ilhas;

— De 7 de Setembro de 1999 a 19 de Dezembro de 1999, como técnica superior da então Direcção dos Serviços de Justiça;

— De 20 de Dezembro de 1999 a 3 de Janeiro de 2000, como técnica superior da Direcção dos Serviços de Justiça;

— De 4 de Janeiro de 2000 a 3 de Janeiro de 2001, como técnica superior do Gabinete do Chefe do Executivo;

— De 4 de Janeiro de 2001 a 31 de Agosto de 2011, como técnica superior dos Serviços de Apoio da Sede do Governo;

— De 1 de Setembro de 2011 a 31 de Outubro de 2011, como chefe da Divisão de Aproveitamento e Património dos Serviços de Apoio da Sede do Governo em regime de substituição.

Gabinete do Chefe do Executivo, 1 de Novembro de 2011. — O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng*.

行政法務司司長辦公室

第 65/2011 號行政法務司司長批示

行政法務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第二條第一款（二）項及第七條，連同經第26/2011號行政命令修改的第120/2009號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示：

轉授一切所需權力予民政總署管理委員會主席譚偉文或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“文達

GABINETE DA SECRETÁRIA PARA A ADMINISTRAÇÃO E JUSTIÇA

Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 65/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea 2) do n.º 1 do artigo 2.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 120/2009, com a nova redacção dada pela Ordem Executiva n.º 26/2011, a Secretária para a Administração e Justiça manda:

São subdelegados no presidente do Conselho de Administração do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, Tam Vai Man, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários

工程貿易有限公司”簽署《購買及安裝公園及休憩區設施合同》。

二零一一年十月二十七日

行政法務司司長 陳麗敏

二零一一年十月二十八日於行政法務司司長辦公室

辦公室主任 張翠玲

para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no «contrato de aquisição e instalação de equipamentos em parques e zonas de lazer», a celebrar com a «Mantech — Engenharia e Importação e Exportação, Limitada».

27 de Outubro de 2011.

A Secretária para a Administração e Justiça, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça, aos 28 de Outubro de 2011. — A Chefe do Gabinete, *Cheong Chui Ling*.

經濟財政司司長辦公室

第 88/2011 號經濟財政司司長批示

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第三條第一款（二）項、《澳門公共行政工作人員通則》第三十條第一款 b) 項及第14/2011號行政法規第五條第二款的規定，作出本批示。

一、以臨時定期委任方式委任經濟局首席顧問高級技術員麥偉棟、教育暨青年局首席顧問高級技術員方炳隆、財政局首席特級技術輔導員毛慶麒及首席特級行政技術助理員梁寶妮在澳門投資發展股份有限公司擔任職務，自二零一一年十一月一日起為期一年。

二、上述人員的每月報酬由澳門投資發展股份有限公司訂定，有關報酬及按原薪俸計算繼續為醫療福利、退休金及撫卹金或公積金作出扣除的僱主實體負擔由該公司承擔。

二零一一年十月二十八日

經濟財政司司長 譚伯源

第 89/2011 號經濟財政司司長批示

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第三條及第七條，

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA E FINANÇAS

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 88/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos previstos na alínea 2) do n.º 1 do artigo 3.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, na alínea b) do n.º 1 do artigo 30.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, e no n.º 2 do artigo 5.º do Regulamento Administrativo n.º 14/2011, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

1. São nomeados, em regime de comissão eventual de serviço, Mac Vai Tong, técnico superior assessor principal da Direcção dos Serviços de Economia; Fong Peng Long, técnico superior assessor principal da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude; Moi Heng Kei, adjunto-técnico especialista principal e, Leong Pou Nei assistente técnica administrativa especialista principal, ambos da Direcção dos Serviços de Finanças, para desempenharem funções no Macau Investimento e Desenvolvimento, S.A., pelo prazo de um ano, com efeitos a partir de 1 de Novembro de 2011.

2. A remuneração mensal é fixada pelo Macau Investimento e Desenvolvimento, S.A., a quem caberá suportar a respectiva remuneração e os encargos com os descontos, reportados ao vencimento de origem, para efeitos de assistência na doença, aposentação, sobrevivência e previdência, na parte respeitante à entidade patronal.

28 de Outubro de 2011.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 89/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos artigos 3.º e 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999 e dos

以及經第27/2011號行政命令修改的第121/2009號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予博彩監察協調局局長雪萬龍或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“亞洲清潔服務有限公司”簽訂提供清潔服務的合同。

二零一一年十一月一日

經濟財政司司長 譚伯源

第 90/2011 號經濟財政司司長批示

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第三條及第七條，以及經第27/2011號行政命令修改的第121/2009號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予勞工事務局局長孫家雄或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“澳門電訊有限公司”簽訂提供電話系統保養服務的合同。

二零一一年十一月一日

經濟財政司司長 譚伯源

第 91/2011 號經濟財政司司長批示

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第三條及第七條，以及經第27/2011號行政命令修改的第121/2009號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予勞工事務局局長孫家雄或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“澳門管理保安服務有限公司”簽訂提供保安服務的合同。

二零一一年十一月一日

經濟財政司司長 譚伯源

二零一一年十一月三日於經濟財政司司長辦公室

辦公室主任 陸潔嫻

n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 121/2009, com a nova redacção dada pela Ordem Executiva n.º 27/2011, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

São subdelegados no director da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, Manuel Joaquim das Neves, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de limpeza, a celebrar com a «Asia Cleaning Service Co., Ltd.».

1 de Novembro de 2011.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 90/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos artigos 3.º e 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, e dos n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 121/2009, com a nova redacção dada pela Ordem Executiva n.º 27/2011, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

São subdelegados no director dos Serviços para os Assuntos Laborais, Shuen Ka Hung, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de manutenção do sistema telefónico, a celebrar com a «Companhia de Telecomunicações de Macau, S.A.R.L.».

1 de Novembro de 2011.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 91/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos artigos 3.º e 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, e dos n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 121/2009, com a nova redacção dada pela Ordem Executiva n.º 27/2011, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

São subdelegados no director dos Serviços para os Assuntos Laborais, Shuen Ka Hung, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de segurança, a celebrar com a «Agência de Serviços de Segurança e Administração Macau Limitada».

1 de Novembro de 2011.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, aos 3 de Novembro de 2011. — A Chefe do Gabinete, *Lok Kit Sim*.

保安司司長辦公室

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA

第 153/2011 號保安司司長批示

Despacho do Secretário para a Segurança n.º 153/2011

保安司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第四條第二款和第七條，連同第13/2000號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示：

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 4.º e do artigo 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 13/2000, o Secretário para a Segurança manda:

轉授予海關關長徐禮恆一切所需的權限，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“天網資訊科技（澳門）有限公司”簽訂，向澳門特別行政區海關提供資訊網絡設備維修保養服務的合同。

São subdelegados no director-geral dos Serviços de Alfândega, Choi Lai Hang, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de «serviços de reparação e de manutenção para equipamentos de Network de Técnica Informática» para os mesmos Serviços, a celebrar com a «Agência Comercial Netcraft (Macau) Limitada».

二零一一年十月二十八日

28 de Outubro de 2011.

保安司司長 張國華

O Secretário para a Segurança, *Cheong Kuoc Vá*.

第 155/2011 號保安司司長批示

Despacho do Secretário para a Segurança n.º 155/2011

保安司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第四條第二款和第七條，連同第13/2000號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示：

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 4.º e do artigo 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 13/2000, o Secretário para a Segurança manda:

轉授予海關關長徐禮恆一切所需的權限，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“新康誠汽車有限公司”簽訂，向澳門特別行政區海關提供“客車”的合同。

São subdelegados no director-geral dos Serviços de Alfândega, Choi Lai Hang, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de aquisição de «Viatura» para os mesmos Serviços, a celebrar com a «Xin Kang Cheng — Auto Serviços Investimentos comerciais e Industriais Importação e Exportação Limitada».

二零一一年十月三十一日

31 de Outubro de 2011.

保安司司長 張國華

O Secretário para a Segurança, *Cheong Kuoc Vá*.

第 156/2011 號保安司司長批示

Despacho do Secretário para a Segurança n.º 156/2011

保安司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第四條第二款及第七條，及經第28/2011號行政命令修改的第122/2009號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 4.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 122/2009, na redacção da Ordem Executiva n.º 28/2011, o Secretário para a Segurança manda:

轉授一切所需權力予澳門監獄獄長李錦昌學士或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“Global Trade Oriente Comércio e Representações, Limitada”

São subdelegados no director do Estabelecimento Prisional de Macau (EPM), licenciado Lee Kam Cheong, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de aquisição de «Pulseiras com descarga eléctrica, canhões de água e equipamentos e artigos de segurança (adjudica-

簽訂“購買電擊鎖、水炮及保安裝備用品”（直接磋商編號：00035-AQ/GA/2010）之合同。

二零一一年十月三十一日

保安司司長 張國華

二零一一年十月三十一日於保安司司長辦公室

辦公室主任 黃傳發

ção directa n.º 00035-AQ/GA/2010), a favor do EPM, a celebrar com a empresa «Global Trade Oriente Comércio e Representações, Limitada».

31 de Outubro de 2011.

O Secretário para a Segurança, *Cheong Kuoc Vá*.

Gabinete do Secretário para a Segurança, aos 31 de Outubro de 2011. — O Chefe do Gabinete, *Vong Chun Fat*.

社會文化司司長辦公室

第 176/2011 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款和第七條，以及經第29/2011號行政命令修改的第123/2009號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予體育發展局局長黃有力或其法定代理人，以代表澳門特別行政區作為簽署人，與“通達機電工程有限公司”簽訂《奧林匹克體育中心游泳館消毒系統更新》合同。

二零一一年十月二十七日

社會文化司司長 張裕

第 177/2011 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第21/2004號行政法規第四條第二款的規定，作出本批示。

一、委任機場管理有限公司代表王錦濤為旅遊發展輔助委員會成員，以代替原代表José Carlos Rosa Angeja（顏智澤）。

二、本批示自公佈翌日起生效。

二零一一年十月十七日

社會文化司司長 張裕

第 178/2011 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據經十月二十五日第62/99/M號法令核准

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 176/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, com a redacção dada pela Ordem Executiva n.º 29/2011, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no presidente do Instituto do Desporto, Vong Iao Lek, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a aquisição de bens para «Renovação do Sistema de Esterilização da Piscina do Centro Desportivo Olímpico», a celebrar com a «Companhia de Engenharia Eléctrica e Mecânica Tung Tat».

27 de Outubro de 2011.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U*.

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 177/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do disposto no n.º 2 do artigo 4.º do Regulamento Administrativo n.º 21/2004, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. É designado como membro da Comissão de Apoio ao Desenvolvimento Turístico, Ong, Patrick Kim Toh, em substituição de José Carlos Rosa Angeja, como representante da ADA — Administração de Aeroportos, Lda.

2. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

17 de Outubro de 2011.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U*.

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 178/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do

的《公證法典》第三條第一款和第二款、第23/2000號行政法規第一條第二款、第6/1999號行政法規第五條，以及第123/2009號行政命令第一款的規定，作出本批示。

一、委任衛生局二等高級技術員黃瑞心法學士為該局專責公證員。

二、在其不在或因故不能視事時，由該局顧問高級技術員 Carlos Alberto Ferreira Martins 法學士代任。

三、本批示於公佈日生效。

二零一一年十月十八日

社會文化司司長 張裕

第 179/2011 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款和第七條，以及第123/2009號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

一、轉授一切所需權力予社會保障基金行政管理委員會主席葉炳權或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“周燕桃及唐永明”簽訂文件倉租賃合同。

二、本批示自公佈翌日起生效。

二零一一年十月二十七日

社會文化司司長 張裕

批 示 摘 錄

摘錄自社會文化司司長於二零一一年八月十二日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十四條第一款（二）項及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款及第二十六條第三款的規定，以附註形式修改曾玲燕在旅遊發展輔助委員會擔任職務的編制外合同第三條款，晉級為第一職階首席技術員，薪俸點為450點，由二零一一年十月八日起生效。

二零一一年十月三十一日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 張素梅

disposto nos n.ºs 1 e 2 do artigo 3.º do Código do Notariado, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 62/99/M, de 25 de Outubro, no n.º 2 do artigo 1.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2000, no artigo 5.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999 e no n.º 1 da Ordem Executiva n.º 123/2009, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. É designado para servir como notária privativa dos Serviços de Saúde a licenciada em Direito Wong Soi Sam, técnica superior de 2.ª classe destes Serviços.

2. A notária privativa é substituída, nas suas ausências e impedimentos, pelo licenciado em Direito Carlos Alberto Ferreira Martins, técnico superior assessor dos mesmos Serviços.

3. O presente despacho entra em vigor no dia da sua publicação.

18 de Outubro de 2011.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 179/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. São subdelegados no presidente do Conselho de Administração do Fundo de Segurança Social, Ip Peng Kin, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de arrendamento de um armazém para documentos, a celebrar com «Chau, In Tou e Tong, Wing Ming».

2. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

27 de Outubro de 2011.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 12 de Agosto de 2011:

Chang Leng In — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro ascendendo a técnico principal, 1.º escalão, índice 450, na Comissão de Apoio ao Desenvolvimento Turístico, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009 e 25.º, n.º 3, e 26.º, n.º 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 8 de Outubro de 2011.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 31 de Outubro de 2011. — A Chefe do Gabinete, *Cheung So Mui Cecilia.*

警察總局**批示摘錄**

摘錄自保安司司長於二零一一年十月二十一日作出的批示：

根據第5/2009號行政法規第十四條的規定，Sofia de Almeida Mergulhão O碩士在本局擔任顧問職務的定期委任，自二零一一年十二月二十日起續期一年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，黃貴寶在本局擔任第六職階勤雜人員職務的散位合同，自二零一一年十二月二十六日起續期一年。

二零一一年十月三十一日於警察總局

局長 白英偉

海關**批示摘錄**

摘錄自保安司司長於二零一一年十月二十一日所作之批示：

根據第15/2009號法律第五條及第26/2009號行政法規第八條所指條文，並聯同經第25/2008號行政法規修改的第21/2001號行政法規第三十二條所指之規定，鑑於其工作表現及認為適宜，以定期委任方式，由二零一一年十月二十二日起，續委任下述人員擔任如下的主管職位，為期二年：

關務總長，編號25891——鄭健聰，為海關知識產權廳廳長；

關務總長，編號01951——周澤深，為海關行動管理廳廳長；

關務總長，編號03861——黃國松，為海關海上監察廳廳長；

副關務總長，編號01980——李思雅，為海關人力資源處處長；

副關務總長，編號01961——葉華釗，為海關物資管理處處長；

副關務總長，編號14880——譚燕雯，為海關技術及訴訟處處長；

SERVIÇOS DE POLÍCIA UNITÁRIOS**Extractos de despachos**

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 21 de Outubro de 2011:

Mestre Sofia de Almeida Mergulhão O — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como assessora destes Serviços, nos termos do artigo 14.º do Regulamento Administrativo n.º 5/2009, a partir de 20 de Dezembro de 2011.

Wong Kuai Pou — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 6.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 26 de Dezembro de 2011.

Serviços de Polícia Unitários, aos 31 de Outubro de 2011. — O Comandante-geral, *José Proença Branco*.

SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA**Extractos de despachos**

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 21 de Outubro de 2011:

O pessoal abaixo mencionado — renovada a comissão de serviço, pelo período de dois anos, para exercer os seguintes cargos de chefia destes Serviços, nos termos dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009, e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, conjugado com o artigo 32.º do Regulamento Administrativo n.º 21/2001, com as alterações do Regulamento Administrativo n.º 25/2008, tendo em conta às suas qualidades de trabalho e sendo considerado adequado a partir de 22 de Outubro de 2011:

Cheng Kin Chong, intendente alfandegário n.º 25 891, como chefe do Departamento da Propriedade Intelectual dos Serviços de Alfândega;

Chao Chak Sam, intendente alfandegário n.º 01 951, como chefe do Departamento de Gestão Operacional dos Serviços de Alfândega;

Vong Kuok Chong, intendente alfandegário n.º 03 861, como chefe do Departamento de Inspeção Marítima dos Serviços de Alfândega;

Lee Sze Ngar, subintendente alfandegária n.º 01 980, como chefe da Divisão de Recursos Humanos dos Serviços de Alfândega;

Ip Wa Chio, subintendente alfandegário n.º 01 961, como chefe da Divisão de Recursos Materiais dos Serviços de Alfândega;

Tam In Man, subintendente alfandegária n.º 14 880, como chefe da Divisão Técnica e de Contencioso dos Serviços de Alfândega;

副關務總長，編號02981——余益銓，為海關沿岸巡邏處處長；

副關務總長，編號10861——黃偉文，為海關澳門關檢處處長；

副關務總長，編號61921——李煜輝，為海關情報處處長；

副關務總長，編號04861——梁永基，為海關海島關檢處處長；

副關務總長，編號01910——戚堅好，為海關培訓中心主任；

副關務總長，編號03981——黃志勇，為海關行動策劃處處長；

副關務總長，編號06861——梁華根，為海關海上巡邏處處長。

摘錄自保安司司長於二零一一年十月二十五日所作之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經由十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十一條第一款a)項、第二十五條、第二十六條、第六十九條及第14/2009號法律第十七條之規定，以編制外合同方式委任第二職階二等技術輔導員編號080010——胡佩霞及080020——唐潔芳，擔任本部門文職人員編制外第一職階一等技術輔導員職務，薪俸點為305；委任第二職階二等行政技術助理員編號080050——侯少媚、080061——鄭寶智、080070——許藹玲及080080——何秀玲，擔任本部門文職人員編制外第一職階一等行政技術助理員職務，薪俸點為230。

二零一一年十一月四日於海關

副關長 賴敏華

U Iek Chun, subintendente alfandegário n.º 02 981, como chefe da Divisão de Policiamento Litoral dos Serviços de Alfândega;

Vong Vai Man, subintendente alfandegário n.º 10 861, como chefe da Divisão de Fiscalização Alfandegária de Macau dos Serviços de Alfândega;

Lei Iok Fai, subintendente alfandegário n.º 61 921, como chefe da Divisão de Informações dos Serviços de Alfândega;

Leung Wing Kee, subintendente alfandegário n.º 04 861, como chefe da Divisão de Fiscalização Alfandegária das Ilhas dos Serviços de Alfândega;

Chek Kin Hou, subintendente alfandegária n.º 01 910, como chefe do Centro de Formação Alfandegária dos Serviços de Alfândega;

Wong Chi Iong, subintendente alfandegário n.º 03 981, como chefe da Divisão de Planeamento Operacional dos Serviços de Alfândega;

Leong Wa Kan, subintendente alfandegário n.º 06 861, como chefe da Divisão de Policiamento Marítimo dos Serviços de Alfândega.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 25 de Outubro de 2011:

Wu Pui Ha e Tong Kit Fong, n.ºs 080 010 e 080 020, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, Hao Sio Mei, Cheang Pou Chi, Hoi Oi Len e Ho Sao Leng, n.ºs 080 050, 080 061, 080 070 e 080 080, assistentes técnicos administrativos de 2.ª classe, 2.º escalão — nomeados, respectivamente, em regime de contrato além do quadro, adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, e assistentes técnicos administrativos de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 230, do quadro de pessoal civil destes Serviços, nos termos dos artigos 21.º, alínea a), n.º 1, e 25.º, 26.º e 69.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 17.º da Lei n.º 14/2009.

Serviços de Alfândega, aos 4 de Novembro de 2011. — A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

檢察長辦公室

批示摘錄

摘錄自檢察長於二零一一年十月四日的批示：

呂振榮——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，其在本辦公室擔任第二職階重型車輛司機之散位合同，獲准續期一年，由二零一一年十月五日起生效。

郭建文、何健鋒——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，其在本辦公室擔任第三

GABINETE DO PROCURADOR

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Procurador, de 4 de Outubro de 2011:

Loi Chan Weng — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de pesados, 2.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 5 de Outubro de 2011.

Kuok Kin Man e Ho Kin Fong — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como motoristas de

職階輕型車輛司機之散位合同，獲准續期一年，由二零一一年十月六日起生效。

摘錄自檢察長於二零一一年十月六日的批示：

盧志華——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及第14/2009號法律第十三條第二款（三）項的規定，其散位合同獲續期一年，並轉為第五職階輕型車輛司機，由二零一一年十月二十二日起生效。

何與文——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，其在本辦公室擔任第五職階輕型車輛司機之散位合同，獲准續期一年，由二零一一年十月二十四日起生效。

譚德成——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，其在本辦公室擔任第二職階重型車輛司機之散位合同，獲准續期一年，由二零一一年十一月二日起生效。

摘錄自檢察長於二零一一年十月十八日的批示：

侯世震——屬治安警察局人員編制，根據經第38/2004號行政法規及第36/2009號行政法規修改之第13/1999號行政法規第十九條第三款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款a) 項、第二款b) 項之規定，以定期委任方式委任為本辦公室第一職階首席技術輔導員，由二零一一年十月二十八日起生效，為期一年。

聲 明

茲聲明治安警察局人員編制羅禮鵬，因獲錄取修讀二零一一年度首席警員晉升課程，自二零一一年十一月七日起終止其在本辦公室擔任之職務，並由同日起返回原部門。

二零一一年十一月三日於檢察長辦公室

辦公室主任 黎建恩

ligeiros, 3.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 6 de Outubro de 2011.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Procurador, de 6 de Outubro de 2011:

Lo Chi Wa — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada a categoria para motorista de ligeiros, 5.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 13.º, n.º 2, alínea 3), da Lei n.º 14/2009, e 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 22 de Outubro de 2011.

Ho U Man — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de ligeiros, 5.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 24 de Outubro de 2011.

Tam Tak Seng — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de pesados, 2.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 2 de Novembro de 2011.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Procurador, de 18 de Outubro de 2011:

Hao Sai Chan, do quadro de pessoal do CPSP — nomeado, em comissão de serviço, pelo período de um ano, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, deste Gabinete, nos termos dos artigos 19.º, n.º 3, do Regulamento Administrativo n.º 13/1999, na redacção dos Regulamentos Administrativos n.º 38/2004 e n.º 36/2009, e 23.º, n.ºs 1, alínea a), e 2, alínea b), do ETAPM, vigente, a partir de 28 de Outubro de 2011.

Declaração

Declara que o Lo Lai Peng, do quadro de pessoal do CPSP, foi admitido no curso de promoção a guarda principal do ano 2011, cessará as suas funções, neste Gabinete, a partir de 7 de Novembro de 2011, e regressando ao Serviço de origem a partir da mesma data.

Gabinete do Procurador, aos 3 de Novembro de 2011. — O Chefe do Gabinete, *Lai Kin Ian*.

新 聞 局

批 示 摘 錄

摘錄自行政長官於二零一一年九月二十二日作出的批示：

歐淑婷——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合

GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL

Extractos de despachos

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 22 de Setembro de 2011:

Ao Sok Teng — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como assistente técnica administrativa de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei

同方式在本局擔任第一職階二等行政技術助理員，薪俸點195點，為期一年，自二零一一年十月十一日起生效。

摘錄自行政長官於二零一一年九月二十六日作出的批示：

麥宏——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條、連同八月三日第14/2009號法律第十三條第二款（三）項、第三款及第四款的規定，在本局擔任職務的散位合同自二零一一年十一月一日起獲續期兩個月，並以附註形式修改該合同第三條款，轉為第五職階輕型車輛司機，薪俸點200點。

摘錄自行政長官於二零一一年九月二十八日作出的批示：

杜詠琪——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式在本局擔任第一職階二等行政技術助理員，薪俸點195點，為期一年，自二零一一年十月四日起生效。

二零一一年十一月三日於新聞局

局長 陳致平

n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 11 de Outubro de 2011.

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 26 de Setembro de 2011:

Mak Wang — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de dois meses, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de motorista de ligeiros, 5.º escalão, índice 200, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 13.º, n.ºs 2, alínea 3), 3 e 4, da Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 28 de Setembro de 2011:

To Wing Ki — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como assistente técnica administrativa de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 4 de Outubro de 2011.

Gabinete de Comunicação Social, aos 3 de Novembro de 2011. — O Director do Gabinete, *Victor Chan*.

科學技術發展基金

批示摘錄

根據經第426/2009號行政長官批示重新公佈第6/2006號行政法規通過的《公共財政管理制度》的全文內第四十一條第二款第二項及第四十三條的規定，茲公佈經由經濟財政司司長於二零一一年十月三日批示核准之科學技術發展基金二零一一年財政年度本身預算之第二次修改：

科學技術發展基金二零一一年財政年度第二次本身預算修改

2.ª alteração ao orçamento privativo para o ano económico de 2011 do Fundo para o Desenvolvimento das Ciências e da Tecnologia

FUNDO PARA O DESENVOLVIMENTO DAS CIÊNCIAS E DA TECNOLOGIA

Extracto de despacho

De acordo com os artigos 41.º, n.º 2, alínea 2), e 43.º do Regime de administração financeira pública, republicado integralmente, aprovado pelo Regulamento Administrativo n.º 6/2006, por Despacho do Chefe do Executivo n.º 426/2009, publica-se a 2.ª alteração ao orçamento privativo do Fundo para o Desenvolvimento das Ciências e da Tecnologia para o ano económico de 2011, autorizada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 3 de Outubro do corrente ano:

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código						
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.	經常開支 Despesas correntes	
01	00	00	00	00		

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código						
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.	開支名稱 Designação das despesas	
01	02	00	00	00	附帶報酬 Remunerações acessórias	
01	02	03	00	00	超時工作 Horas extraordinárias	
01	02	03	00	01	額外工作 Trabalho extraordinário	50,000.00
02	00	00	00	00	資產及勞務 Bens e serviços	
02	01	00	00	00	耐用用品 Bens duradouros	
02	01	04	00	00	教育、文化及康樂用品 Material de educação, cultura e recreio	
02	01	04	00	01	公共圖書館書刊及物品 Livros e material para bibliotecas públicas	250,000.00
02	02	00	00	00	非耐用用品 Bens não duradouros	
02	02	07	00	00	其他非耐用用品 Outros bens não duradouros	
02	02	07	00	06	紀念品及獎品 Lembranças e ofertas	100,000.00
02	03	00	00	00	勞務之取得 Aquisição de serviços	
02	03	01	00	00	資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens	
02	03	01	00	05	各類資產 Diversos	200,000.00
02	03	04	00	00	資產租賃 Locação de bens	
02	03	04	00	01	不動產 Bens imóveis	400,000.00
02	03	06	00	00	招待費 Representação	600,000.00
02	03	07	00	00	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda	
02	03	07	00	01	廣告費用 Encargos com anúncios	200,000.00
02	03	07	00	02	在澳門特別行政區之活動 Acções na RAEM	400,000.00
02	03	08	00	00	各項特別工作 Trabalhos especiais diversos	

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação das despesas	追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
02	03	08	00	01	研究、顧問及翻譯 Estudos, consultadoria e tradução	400,000.00	
02	03	08	00	03	專業及技術書刊之製作 Publicações técnicas e especializadas	40,000.00	
02	03	08	00	99	其他 Outros	300,000.00	
02	03	09	00	00	未列明之負擔 Encargos não especificados		
02	03	09	00	06	銀行手續費 Despesas bancárias de expediente	20,000.00	
02	03	09	00	99	其他 Outros	800,000.00	
05	00	00	00	00	其他經常開支 Outras despesas correntes		
05	03	00	00	00	返還 Restituições		
05	03	00	00	99	其他 Outras	20,000.00	
05	04	00	00	00	雜項 Diversas		
05	04	00	00	90	備用撥款 Dotação provisional		4,380,000.00
					資本開支 Despesas de capital		
07	00	00	00	00	投資 Investimentos		
07	10	00	00	00	機械及設備 Maquinaria e equipamento	500,000.00	
09	00	00	00	00	財務活動 Operações financeiras		
09	01	00	00	00	財務資產 Activos financeiros		
09	01	03	00	00	出資證券 Títulos de participação	100,000.00	
					總額 Total	4,380,000.00	4,380,000.00

二零一一年十月二十七日於科學技術發展基金行政委員會
會——主席：唐志堅——委員：陳允熙

O Conselho de Administração do Fundo para o Desenvolvimento das Ciências e da Tecnologia, aos 27 de Outubro de 2011.
— O Presidente, Tong Chi Kin. — O Vogal, Chan Wan Hei.

澳門特別行政區政府
政策研究室

批示摘錄

透過行政長官二零一一年八月九日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，以編制外合同方式聘用黎輝博在本政策研究室擔任第一職階首席高級技術員，為期一年，由二零一一年十月十一日起生效。

二零一一年十一月一日於澳門特別行政區政府政策研究室

政策研究室主任 劉本立

GABINETE DE ESTUDO DAS POLÍTICAS DO
GOVERNO DA REGIÃO ADMINISTRATIVA
ESPECIAL DE MACAU

Extracto de despacho

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 9 de Agosto de 2011:

Lai Fai Pok — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior principal, 1.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, a partir de 11 de Outubro de 2011.

Gabinete de Estudo das Políticas do Governo da Região Administrativa Especial de Macau, 1 de Novembro de 2011. — O Coordenador do Gabinete, *Lao Pun Lap*.

印務局

批示摘錄

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈經行政法務司司長於二零一一年十月二十日批示核准之印務局二零一一年度本身預算第三次修改：

二零一一年度印務局本身預算第三次修改

3.ª alteração ao orçamento privativo da Imprensa Oficial para 2011

IMPrensa OFICIAL

Extracto de despacho

De acordo com o artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publica-se a 3.ª alteração ao orçamento privativo da Imprensa Oficial de 2011, autorizada por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 20 de Outubro do mesmo ano:

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					追加 Reforço	註銷 Anulação
編號 Código						
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.	開支名稱 Designação das despesas	
					經常開支 Despesas correntes	
01	00	00	00		人員 <i>Pessoal</i>	
01	01	00	00		固定及長期報酬 Remunerações certas e permanentes	
01	01	06	00		重疊薪俸 Duplicação de vencimentos	250,000.00
01	05	00	00		社會福利金 Previdência social	
01	05	02	00		各項補助——社會福利金 Abonos diversos — Previdência social	200,000.00
02	00	00	00		資產及勞務 <i>Bens e serviços</i>	

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação das despesas	追加 Reforço	註銷 Anulação
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
02	02	00	00		非耐用品 Bens não duradouros		
02	02	01	00		原料及附料 Matérias-primas e subsidiárias		450,000.00
					總額 Total	450,000.00	450,000.00

二零一一年十月三十一日於印務局——行政管理委員會主席：杜志文——委員：Ricardo António de Assis Rodrigues——財政局代表 António João Terra Esteves

Imprensa Oficial, aos 31 de Outubro de 2011. — O Presidente do Conselho Administrativo, *Tou Chi Man*. — O Vogal, *Ricardo António de Assis Rodrigues*. — O Representante da DSF, *António João Terra Esteves*.

澳門公共行政福利基金

批示摘錄

根據經八月十日第28/2009號行政法規修訂及經十一月九日第426/2009號行政長官批示重新公佈之四月二十四日第6/2006號行政法規第四十一條第三款及第四十三條規定，茲公佈經行政法務司司長於二零一一年十月十三日批准的澳門公共行政福利基金二零一一財政年度本身預算第二次修改：

FUNDO SOCIAL DA ADMINISTRAÇÃO PÚBLICA DE MACAU

Extracto de despacho

Nos termos dos artigos 41.º, n.º 3, e 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, de 24 de Abril, republicado pelo Despacho do Chefe Executivo n.º 426/2009, de 9 de Novembro, alteradas pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, de 10 de Agosto, publica-se a 2.ª alteração ao orçamento privativo do Fundo Social da Administração Pública de Macau para o ano económico de 2011, autorizada por despacho da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 13 de Outubro do mesmo ano:

**二零一一財政年度澳門公共行政福利基金本身預算第二次修改
2.ª alteração ao orçamento privativo do Fundo Social da Administração Pública de Macau,
relativo ao ano económico de 2011**

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação das despesas	追加/登錄 Reforço/Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
					經常開支 Despesas correntes		
01	00	00	00	00	人員 <i>Pessoal</i>		
01	01	00	00	00	固定及長期報酬 Remunerações certas e permanentes		
01	01	07	00	00	固定及長期酬勞 Gratificações certas e permanentes		
01	01	07	00	02	委員會成員 Membros de conselhos	\$ 30,000.00	

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação das despesas	追加/登錄 Reforço/Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
01	02	00	00	00	附帶報酬 Remunerações acessórias		
01	02	04	00	00	錯算補助 Abono para falhas	\$ 10,000.00	
02	00	00	00	00	資產及勞務 Bens e serviços		
02	03	00	00	00	勞務之取得 Aquisição de serviços		
02	03	02	00	00	設施之負擔 Encargos das instalações		
02	03	02	02	00	設施之其他負擔 Outros encargos das instalações		
02	03	02	02	03	管理費及保安 Condomínio e segurança		\$ -245,000.00
04	00	00	00	00	經常轉移 Transferências correntes		
04	02	00	00	00	私立機構 Instituições particulares		
04	02	00	00	02	社團及組織 Associações e organizações	\$ 200,000.00	
05	00	00	00	00	其他經常開支 Outras despesas correntes		
05	02	00	00	00	保險 Seguros		
05	02	05	00	00	雜項 Diversos	\$ 5,000.00	
					總計 Total	\$ 245,000.00	\$ -245,000.00

二零一一年九月二十八日於澳門公共行政福利基金——行政
管理委員會——主席：朱偉幹——委員：林程林、婁綺德

Fundo Social da Administração Pública de Macau, aos 28 de
Setembro de 2011. — O Conselho Administrativo. — O Presi-
dente, José Chu. — Os Vogais, Lam Cheng Lam — Elfrida Bo-
telho dos Santos.

退休基金會

批示摘錄

退休/撫卹金的訂定

按照行政法務司司長於二零一一年十月二十七日發出的批
示：

(一) 民政總署第四職階市政機構特級監督梁偉強，退休
及撫卹制度會員編號57029，因符合現行《澳門公共行政工作

FUNDO DE PENSÕES

Extractos de despachos

Fixação de pensões

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Admi-
nistração e Justiça, de 27 de Outubro de 2011:

1. Leong Vai Keong, fiscal especialista das Câmaras Municipais,
4.º escalão, do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais

人員通則》第二百六十三條第一款b) 項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a) 項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零一一年十月十七日開始以相等於現行薪俸索引表內的300點訂出，並在有關金額上加上六個根據第2/2011號法律第四條所指附表及第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 土地工務運輸局第八職階技術工人禰婉湄，退休及撫卹制度會員編號26980，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款a) 項，而聲明自願離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十年工作年數作計算，由二零一一年十月十八日開始以相等於現行薪俸索引表內的195點訂出，並在有關金額上加上五個根據第2/2011號法律第四條所指附表及第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 教育暨青年局第一職階首席特級行政技術助理員 Teresa Maria da Luz Cheng da Rosa，退休及撫卹制度會員編號85936，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第一百零七條第一款a) 項，須離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其二十五年工作年數作計算，由二零一一年十月十八日開始以相等於現行薪俸索引表內的220點訂出，並在有關金額上加上五個根據第2/2011號法律第四條所指附表及第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 社會工作局科長李惠明，退休及撫卹制度會員編號25046，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b) 項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十三年工作年數作計算，由二零一一年十月十七日開始以相等於現行薪俸索引表內的410點訂出，並在有關

pais, com o número de subscritor 57029 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 17 de Outubro de 2011, uma pensão mensal correspondente ao índice 300 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 4.º, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Hun Iun Mei Luiza Baptista, operária qualificada, 8.º escalão, da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, com o número de subscritor 26980 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligada do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por declaração — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 18 de Outubro de 2011, uma pensão mensal correspondente ao índice 195 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 30 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 4.º, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Teresa Maria da Luz Cheng da Rosa, assistente técnica administrativa especialista principal, 1.º escalão, da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, com o número de subscritor 85936 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligada do serviço de acordo com o artigo 107.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, em vigor — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início a 18 de Outubro de 2011, uma pensão mensal correspondente ao índice 220 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 25 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 4.º, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Lei Vai Meng, chefe secção, do Instituto de Acção Social, com o número de subscritor 25046 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 17 de Outubro de 2011, uma pensão mensal correspondente ao índice 410 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 33 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios

金額上加上六個根據第2/2011號法律第四條所指附表及第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 政府總部輔助部門第七職階勤雜人員簡華根，退休及撫卹制度會員編號1694，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十二條第一款a)項，即已屆服務年齡上限而離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十一年工作年數作計算，由二零一一年十月八日開始以相等於現行薪俸索引表內的140點訂出，並在有關金額上加上六個根據第2/2011號法律第四條所指附表及第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

權益歸屬比率的訂定

按照行政法務司司長於二零一一年十月二十七日發出的批示：

地球物理暨氣象局勤雜人員甘月娥，供款人編號6008834，根據第8/2006號法律第十三條第一款(一)項之規定，自二零一一年十月十日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間滿二十二年，並按第8/2006號法律第二十五條第一款之規定加入公積金制度，且於該法律生效日年滿六十歲，根據同一法律第十四條第一款、第二十五條第二款及第三十九條第六款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」、「澳門特別行政區供款帳戶」及「特別帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百。

教育暨青年局勤雜人員許秀歡，供款人編號6011592，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零一一年十月十七日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間滿二十一年，根據同一法律第十四條第一款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及「澳門特別行政區供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之八十八。另基於該供款人之註銷登記原因並不符合經第5/2007號法律修改之五月二十七日第25/96/M號法令第七條第一款之規定，根據第8/2006號法律第三十九條第六款之規定，訂定其無權取得「特別帳戶」的任何結餘。

旅遊局重型車輛司機鄭炳輝，供款人編號6033561，根據第8/2006號法律第十三條第一款(三)項之規定，自二零一一年

de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 4.º, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Kan Va Kan, auxiliar, 7.º escalão, dos Serviços de Apoio da Sede do Governo, com o número de subscritor 1694 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 262.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação por limite de idade — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 8 de Outubro de 2011, uma pensão mensal correspondente ao índice 140 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 31 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 4.º, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Fixação das taxas de reversão

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 27 de Outubro de 2011:

Kam Iut Ngo, auxiliar da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, com o número de contribuinte 6008834, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 10 de Outubro de 2011, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea I), da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% dos saldos da «Conta das Contribuições Individuais», da «Conta das Contribuições da RAEM» e da «Conta Especial», por completar 22 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, e por ter aderido ao Regime de Previdência ao abrigo do artigo 25.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 e ter completado 60 anos de idade à data da entrada em vigor da presente lei, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, 25.º, n.º 2, e 39.º, n.º 6, do mesmo diploma.

Hui Sau Foon, auxiliar da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, com o número de contribuinte 6011592, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 17 de Outubro de 2011, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e 88% do saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por completar 21 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, do mesmo diploma; e determinado não ter a mesma direito ao saldo da «Conta Especial», nos termos do artigo 39.º, n.º 6, do mesmo diploma, por o motivo de cancelamento da inscrição não corresponder ao estipulado no artigo 7.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 25/96/M, de 27 de Maio, com as alterações introduzidas pela Lei n.º 5/2007.

Chiang Peng Fai, motorista de pesados da Direcção dos Serviços de Turismo, com o número de contribuinte 6033561, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 9 de

十月九日起註銷其在公積金制度之登記。根據同一法律第十四條第一款及第二款，以及第三十九條第六款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」、「澳門特別行政區供款帳戶」及「特別帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百。

終審法院院長辦公室法院書記員林家穎，供款人編號6069450，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零一一年八月二日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間少於五年，根據同一法律第十四條第一款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及無權取得「澳門特別行政區供款帳戶」的任何結餘。

摘錄自行政法務司司長於二零一一年十月二十七日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用劉淑貞為本會第一職階特級技術員，為期一年，自二零一一年十一月一日起生效。

二零一一年十一月四日於退休基金會

行政管理委員會主席 楊儉儀

Outubro de 2011, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 3), da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% dos saldos da «Conta das Contribuições Individuais», da «Conta das Contribuições da RAEM» e da «Conta Especial», nos termos dos artigos 14.º, n.ºs 1 e 2, e 39.º, n.º 6, do mesmo diploma.

Lam Ka Wing, escritã judicial do Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, com o número de contribuinte 6069450, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 2 de Agosto de 2011, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixada a taxa de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondente a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e sem direito ao saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por contar menos de 5 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, do mesmo diploma.

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 27 de Outubro de 2011:

Lau Sok Cheng Teresa — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica especialista, 1.º escalão, neste FP, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Fundo de Pensões, aos 4 de Novembro de 2011. — A Presidente do Conselho de Administração, *Jeong Kim I.*

財 政 局

批 示 摘 錄

按照經濟財政司司長於二零一一年九月七日之批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，姚思陽在本局擔任職務的編制外合同自二零一一年十二月十日起獲續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第一職階首席高級技術員的薪俸點540的薪俸。

按照經濟財政司司長於二零一一年九月二十二日之批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，黃少瑩在本局擔任職務的編制外合同自二零一一年十一月十七日起獲續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第二職階二等技術輔導員的薪俸點275的薪俸。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 7 de Setembro de 2011:

Io Si Jeong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior principal, 1.º escalão, índice 540, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 10 de Dezembro de 2011.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 22 de Setembro de 2011:

Wong Sio Ieng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 17 de Novembro de 2011.

按照經濟財政司司長於二零一一年九月二十七日之批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，Rebeca dos Santos Lopes在本局擔任職務的編制外合同自二零一一年十二月一日起獲續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第二職階一高等級技術員的薪俸點510的薪俸。

按照本局副局長於二零一一年十月七日之批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，蔡淑紅在本局擔任第一職階首席技術輔導員職務的編制外合同自二零一一年十二月九日起獲續期一年。

按照本局副局長於二零一一年十月十日之批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，Maria Alexandra Tendeiro Caldas Duque在本局擔任第一職階首席特級行政技術助理員職務的編制外合同自二零一一年十二月一日起獲續期一年。

按照經濟財政司司長於二零一一年十月十二日之批示：

根據第15/2009號法律第五條及第26/2009號行政法規第八條之規定，本局副局長鍾聖心因具備適當經驗及專業能力履行職務，故其定期委任自二零一一年十一月十五日起獲續期兩年。

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 27 de Setembro de 2011:

Rebeca dos Santos Lopes — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato com referência à categoria de técnico superior de 1.^a classe, 2.^o escalão, índice 510, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Dezembro de 2011.

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 7 de Outubro de 2011:

Choi Sok Hong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico principal, 1.^o escalão, nestes Serviços, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 9 de Dezembro de 2011.

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 10 de Outubro de 2011:

Maria Alexandra Tendeiro Caldas Duque — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como assistente técnica administrativa especialista principal, 1.^o escalão, nestes Serviços, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Dezembro de 2011.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 12 de Outubro de 2011:

Chong Seng Sam — renovada a comissão de serviço, pelo período de dois anos, como subdirectora destes Serviços, nos termos dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009 e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, a partir de 15 de Novembro de 2011, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das respectivas funções.

聲明書
Declarações

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一一）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2011), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章Cap.	Orgân. 組Div.	分類 Classificação		帳目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	註銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código					
01	02	1-01-1 1-01-1	01-01-06-00 01-02-03-00	一般事務 - 行政長官辦公室 重疊薪俸 額外工作	ENCARGOS GERAIS - GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO Duplicação de vencimentos Trabalho extraordinário	700,000.00 700,000.00	700,000.00 700,000.00	“31/10/2011 之局長批 示” “Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços, de 31/10/2011”
總 額						700,000.00	700,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一一）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2011), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章Cap.	Orgân. 組Div.	分類 Classificação		帳目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	註銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código					
03	01	1-01-3 1-01-3 1-01-3 1-01-3 1-01-3 1-01-3 1-01-3 1-01-3 1-01-3 1-01-3 1-01-3 1-01-3	01-01-01-02 01-01-02-02 01-01-10-00 01-02-03-00 01-02-10-00 01-05-01-00 02-01-01-00 02-03-09-00 02-03-09-00 04-02-00-00 05-02-04-00	行政公職局 - 行政公職局 年資獎金 年資獎金 假期津貼 額外工作 其他 家庭津貼 建設及大型裝修 非技術性臨時工作 其他 社團及組織 車輛	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA - DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA Prémio de antiguidade Prémio de antiguidade Subsídio de férias Trabalho extraordinário Outros Subsídio de família Construções e grandes reparações Trabalhos pontuais não especializados Outros Associações e organizações Viaturas	100,000.00 100,000.00 800,000.00 100,000.00 300,000.00 150,000.00 200,000.00 200,000.00 10,000.00	1,400,000.00 560,000.00	“03/11/2011 之局長批示” “Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços, de 03/11/2011”
總 額						1,960,000.00	1,960,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一一）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2011), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

分類		Classificação		帳目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	註銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.	組 Div.	職能 Func.	經濟 Código					
12	00	9-03-0	05-04-00-00	90	DESPESAS COMUNS Dotação provisional	5,032,134.75		"28/10/2011 之經濟財政司 司長批示" "Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 28/10/2011"
19	00	8-01-0	04-01-05-00	54	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA Gab. Preparatório p/a Participação de Macau na Exposição Mundial de Shanghai	5,032,134.75		
總 額							5,032,134.75	

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一一）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2011), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

分類		Classificação		帳目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	註銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.	組 Div.	職能 Func.	經濟 Código					
26	00	1-01-2	01-01-01-01		DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO DE JOGOS			"28/10/2011 之經濟財政司 司長批示" "Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 28/10/2011"
		1-01-2	01-01-03-01		Vencimentos ou honorários	250,000.00		
		1-01-2	01-01-05-01		Remunerações	100,000.00		
		1-01-2	01-02-03-00	01	Salários	500,000.00	850,000.00	
					Trabalho extraordinário			
總 額							850,000.00	

二零一一年十一月四日於財政局——局長 江麗莉

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 4 de Novembro de 2011. — A Directora dos Serviços, *Vitória da Conceição*.

統計暨普查局**批示摘錄**

摘錄自本人於二零一一年九月二十三日作出的批示：

陳炳強，為本局第三職階顧問高級技術員，薪俸點為650，屬編制外合同——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，有關合同獲續期一年，自二零一一年十一月十二日起生效。

二零一一年十月二十七日於統計暨普查局

局長 鄭碧芳

勞工事務局**批示摘錄**

摘錄自經濟財政司司長於二零一一年九月二日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十條連同十二月二十一日第87/89/M號法令核准的，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，以散位合同方式聘用林美娟在本局擔任第一職階二等技術輔導員職務，薪俸點為260，為期六個月，自二零一一年十月十三日起生效。

二零一一年十一月三日於勞工事務局

局長 孫家雄

博彩監察協調局**批示摘錄**

根據簽署人於二零一一年九月十二日作出的批示：

應高嘉麗之要求，其在本局擔任第一職階首席特級技術輔導員職務之編制外合同自二零一一年十月二十八日起予以解除。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS**Extracto de despacho**

Por despacho da signatária, de 23 de Setembro de 2011:

Chan Peng Keong, técnico superior assessor, 3.º escalão, índice 650, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 12 de Novembro de 2011.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 27 de Outubro de 2011. — A Directora dos Serviços, *Kong Pek Fong*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS**Extracto de despacho**

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 2 de Setembro de 2011:

Lam Mei Kun — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos do artigo 10.º da Lei n.º 14/2009, conjugados com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 13 de Outubro de 2011.

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 3 de Novembro de 2011. — O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO DE JOGOS**Extractos de despachos**

Por despacho do signatário, de 12 de Setembro de 2011:

Carla Marisa Pack Coteriano — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como adjunto-técnico especialista principal, 1.º escalão, nesta Direcção de Serviços, a partir de 28 de Outubro de 2011.

摘錄自經濟財政司司長於二零一一年十月十二日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，連同第14/2009號法律第十三條第二款三項及第三款的規定，鄒富興在本局擔任職務的散位合同續期一年，並以附註形式修改合同的第三條款，轉為第六職階勤雜人員，薪俸點160，自二零一一年十一月一日起生效。

摘錄自簽署人於二零一一年十月十二日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，胡婉琪、鄭穎琳、鄭慧敏、陳競明、羅偉倫、鍾豪彬、梁俊宇、杜幸愉、朱志超、梁慶彬、劉美燕、Alexandre Lei、關志仁、吳靜儀、吳焯峰、高一鳴、柯毅揚、余賽傑、歐文貴、施祖文、劉施莉、陳其杰、黃錦球、陳慧宏、鍾日來、郭炳輝、潘偉倫、Ricardo Xavier Joaquim及Jaqueline Jorge Airosa在本局擔任第一職階首席督察職務的編制外合同續期一年，自二零一一年十一月十二日起生效。

摘錄自經濟財政司司長於二零一一年十月十七日作出的批示：

李慧瑩學士，本局第一職階二等高級技術員，屬散位合同——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式擔任同一職務，為期一年，自二零一一年十一月一日起生效。

摘錄自簽署人於二零一一年十月十八日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，吳瑞霞及蘇美華在本局擔任第二職階勤雜人員職務的散位合同獲續期一年，分別自二零一一年十一月七日及十一月二十日起生效。

二零一一年十一月一日於博彩監察協調局

局長 雪萬龍

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 12 de Outubro de 2011:

Chau Fu Hing — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato com referência à categoria de auxiliar, 6.^o escalão, índice 160, nesta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 13.^o, n.^{os} 2, alínea 3), e 3, da Lei n.^o 14/2009, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Por despachos do signatário, de 12 de Outubro de 2011:

Woo Yuen Ki Agnes, Chiang Da Silva Santos Weng Lam, Cheang Wai Man, Chan Keng Meng, José Lo, Chong Hou Pan, Leong Chon U, Tou Hang U, Chu Chi Chio, Leong Heng Pan, Lau Mei In, Alexandre Lei, Kwan Chi Ian, Ng Cheng Iu, Ng Cheok Fong, Ko Yat Ming, O Ngai Ieong, U Choi Kit, Ao Man Kuai, Sérgio Sequeira da Silva Santos, Lao Si Lei, Chan Kei Kit, Vong Kam Kao, Chan Wai Wang, Chong Iat Loi, Kok Peng Fai, Pun Vai Lon, Ricardo Xavier Joaquim e Jaqueline Jorge Airosa — renovados os contratos além do quadro, por mais um ano, como inspectores principais, 1.^o escalão, nesta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.^o 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.^o 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 12 de Novembro de 2011.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 17 de Outubro de 2011:

Licenciada Lei Wai Ieng, técnica superior de 2.^a classe, 1.^o escalão, assalariada, desta Direcção de Serviços — contratada além do quadro, pelo período de um ano, para exercer as mesmas funções, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.^o 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.^o 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Por despachos do signatário, de 18 de Outubro de 2011:

Ng Soi Ha e Sou Mei Wa — renovados os contratos de assalariamento, por mais um ano, como auxiliares, 2.^o escalão, nesta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.^o 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.^o 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 7 e 20 de Novembro de 2011, respectivamente.

Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos, 1 de Novembro de 2011. — O Director, *Manuel Joaquim das Neves*.

消費者委員會

批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零一一年十月三日作出的批示：

蔡耀銘及謝小榮——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公

CONSELHO DE CONSUMIDORES

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 3 de Outubro de 2011:

Choi Io Meng e Che Sio Weng — contratados por assalariamento, pelo período de seis meses, como motoristas de ligeiros, 1.^o

共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條之規定，以散位合同方式獲聘任為本會第一職階輕型車輛司機，合同分別由二零一一年十月十一日及十月二十四日起生效，為期六個月。

摘錄自經濟財政司司長於二零一一年十月十七日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條及第14/2009號法律之規定，以散位合同方式聘請蕭明明學士於本會擔任第一職階二等翻譯員之職務，為期半年，自二零一一年十一月一日起生效。

二零一一年十月三十一日於消費者委員會

執行委員會主席 黃翰寧

escalão, neste Conselho, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 11 e 24 de Outubro de 2011, respectivamente.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 17 de Outubro de 2011:

Licenciada Sio Meng Meng — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, como intérprete-tradutora de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Conselho, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção vigente e da Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Conselho de Consumidores, aos 31 de Outubro de 2011. — O Presidente da Comissão Executiva, *Wong Hon Neng*.

澳門保安部隊事務局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零一一年十月十七日作出之批示：

根據第3/2003號法律第三十三條及現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條之規定，關務監督梁慶輝自二零一一年十二月一日起繼續以徵用方式在澳門保安部隊提供服務，為期一年。

根據第3/2003號法律第三十三條及現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條之規定，副關務督察張志發及 *Maria Helena Fernandes Meira*、首席關員許慧珠及李翠華、關員劉灼怡及區振濠自二零一一年十一月一日起繼續以徵用方式在澳門保安部隊提供服務，為期一年。

按照簽署人於二零一一年十月十八日之批示：

應第一職階二等行政技術助理員潘惠詩之申請，自二零一一年十一月一日起解除其在本局之編制外合同，並終止與本局之聯繫。

二零一一年十一月三日於澳門保安部隊事務局

局長 潘樹平警務總監

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 17 de Outubro de 2011:

Leong Heng Fai, comissário alfandegário — renovada a sua requisição, por mais um ano, nestas Forças de Segurança de Macau, nos termos dos artigos 33.º da Lei n.º 3/2003 e 34.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Dezembro de 2011.

Cheong Chi Fat e *Maria Helena Fernandes Meira*, subinspectores alfandegários, *Hoi Wai Chu* e *Lei Choi Wa*, verificadores principais alfandegários, *Lao Cheok I* e *Ao Chan Hou*, verificadores alfandegários — renovadas as suas requisições, por mais um ano, nestas Forças de Segurança de Macau, nos termos dos artigos 33.º da Lei n.º 3/2003 e 34.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Por despacho do signatário, de 18 de Outubro de 2011:

Poon Vai Si, assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 1.º escalão — rescindido o contrato além do quadro, a seu pedido, a partir de 1 de Novembro de 2011, sendo dado por findo o vínculo com estes Serviços.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 3 de Novembro de 2011. — O Director dos Serviços, *Pun Su Peng*, superintendente-geral.

治安警察局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零一一年十月十八日作出的批示：

根據現行《澳門保安部隊軍事化人員通則》第九十八條c)項及第一百零七條第一款之規定，治安警察局警長編號114871胡漢成，自二零一一年十月十二日起，以澳門保安部隊範疇內之定期委任方式，轉入澳門保安部隊高等學校人員編制中，並轉為處於“附於編制”的狀況。

根據現行《澳門保安部隊軍事化人員通則》第九十六條a)項及第九十七條之規定，治安警察局警長編號210851周志麟，由二零一一年十月十二日起，由“附於編制”轉為本局“編制內”狀況。

二零一一年十月二十八日於治安警察局

局長 李小平警務總監

司法警察局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零一一年九月六日作出的批示：

根據第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，陳憲韻及余志時在本局擔任第一職階一等技術輔導員職務的編制外合同，自二零一一年十二月一日起續期一年。

摘錄自保安司司長於二零一一年九月二十二日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十三條第一款(二)項之規定，並聯同第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，Gorgulho Coelho, Maria Helena與本局簽訂的編制外合同自二零一一年十一月二十九日起續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，更改為第二職階首席技術員，薪俸為現行薪俸表之470點。

根據第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，蘇苑楓在本局擔任

CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 18 de Outubro de 2011:

Woo Hon Seng Antonio, chefe n.º 114 871, do CPSP — transita para o quadro de pessoal da ESFSM, em regime de comissão de serviço no âmbito das FSM e passa à situação de «adido ao quadro», nos termos dos artigos 98.º, alínea c), e 107.º, n.º 1, do EMFSM, vigente, a partir de 12 de Outubro de 2011.

Albano Manuel Navarro Cervantes, chefe n.º 210 851, do CPSP — passa da situação de «adido ao quadro» para a situação de «no quadro», por outro lado, nos termos dos artigos 96.º, alínea a), e 97.º do EMFSM, vigente, a partir de 12 de Outubro de 2011.

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 28 de Outubro de 2011. — O Comandante, *Lei Siu Peng*, superintendente-geral.

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 6 de Setembro de 2011:

Chan Hin Wan e Iu Chi Si — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, nesta Polícia, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 1 de Dezembro de 2011.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 22 de Setembro de 2011:

Gorgulho Coelho, Maria Helena — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do respectivo contrato para técnica principal, 2.º escalão, índice 470, nesta Polícia, nos termos dos artigos 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 29 de Novembro de 2011.

Sou Un Fong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, nesta Polícia, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redac-

第一職階二等技術輔導員職務的編制外合同，自二零一一年十一月十九日起續期一年。

根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項的規定，並聯同第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，盧雪鳳及潘錕濤與本局簽訂的編制外合同自二零一一年十二月一日起續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，更改為第二職階二等行政技術助理員，薪俸為現行薪俸表之205點。

摘錄自本局代局長於二零一一年十月四日作出的批示：

陳思晶學士，在刊登於二零一一年七月六日第二十七期《澳門特別行政區公報》第二組內的最後評核名單中名列第一名——根據第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a)項、第二十二條第四款及第六十九條第一款之規定，聯同第5/2006號法律第十一條第一款及第二十條之規定，以及經第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規第二十四條第一款（三）項、第二款及第二十五條第一款之規定，以及公佈於二零零九年十二月二十三日第五十一期《澳門特別行政區公報》第二組副刊內的第153/2009號保安司司長批示第一款（三）項之規定，獲臨時委任為本局編制內高級技術人員組別之第一職階二等高級技術員，為期一年，以填補第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規所設立的職位。

謝嘉健學士及陳堅魁碩士，於司法警察局以編制外合同形式擔任第一職階一等高級技術員，在刊登於二零一一年七月六日第二十七期《澳門特別行政區公報》第二組內的最後評核名單中分別名列第二名及第五名——根據第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a)項、第二十二條第四款及第六十九條第一款之規定，聯同第5/2006號法律第十一條第一款及第二十條之規定，以及經第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規第二十四條第一款（三）項、第二款及第二十五條第一款之規定，以及公佈於二零零九年十二月二十三日第五十一期《澳門特別行政區公報》第二組副刊內的第153/2009號保安司司長批示第一款（三）項之規定，獲臨時委任為本局編制內高級技術人員組別之第一職階二等高級技術員，為期一年，以填補第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規所設立的職位。

何永堅學士及關劍飛學士，於司法警察局以編制外合同形式擔任第一職階二等高級技術員，在刊登於二零一一年七月六日第二十七期《澳門特別行政區公報》第二組內的最後評核名單中分別名列第三名及第八名——根據第87/89/M號法令

ção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 19 de Novembro de 2011.

Lou Sut Fong e Pun Kuan Tou — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos respectivos contratos para assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 205, nesta Polícia, nos termos dos artigos 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 1 de Dezembro de 2011.

Por despachos da directora, substituta, desta Polícia, de 4 de Outubro de 2011:

Licenciado Chan Si Cheng, classificado em 1.º lugar no concurso a que se refere a lista de classificação final publicada no *Boletim Oficial* n.º 27/2011, II Série, de 6 de Julho — nomeado, provisoriamente, pelo período de um ano, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro desta Polícia, nos termos dos artigos 19.º, 20.º, n.º 1, alínea a), 22.º, n.º 4, e 69.º, n.º 1, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com os artigos 11.º, n.º 1, e 20.º da Lei n.º 5/2006, e 24.º, n.º 1, alínea 3), e 2, e 25.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010, e com referência ao disposto no n.º 1, alínea 3), do Despacho do Secretário para a Segurança n.º 153/2009, publicado no *Boletim Oficial* n.º 51/2009, II Série, Suplemento, de 23 de Dezembro, indo ocupar o lugar criado pelo Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010.

Licenciado Che Ka Kin e mestre Chan Kin Fui, técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, contratados além do quadro, da Polícia Judiciária, classificados em 2.º e 5.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista de classificação final publicada no *Boletim Oficial* n.º 27/2011, II Série, de 6 de Julho — nomeados, provisoriamente, pelo período de um ano, técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro desta Polícia, nos termos dos artigos 19.º, 20.º, n.º 1, alínea a), 22.º, n.º 4, e 69.º, n.º 1, do ETAPM, e aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com os artigos 11.º, n.º 1, e 20.º da Lei n.º 5/2006, e 24.º, n.º 1, alínea 3), e 2, e 25.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010, e com referência ao disposto no n.º 1, alínea 3), do Despacho do Secretário para a Segurança n.º 153/2009, publicado no *Boletim Oficial* n.º 51/2009, II Série, Suplemento, de 23 de Dezembro, indo ocupar os lugares criados pelo Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010.

Licenciado Ho Weng Kin e licenciado Kuan Kim Fei, técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, contratados além do quadro, da Polícia Judiciária, classificados em 3.º e 8.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista de classificação final publicada no *Boletim Oficial* n.º 27/2011, II Série, de 6 de Julho — nomeados, provisoriamente, pelo período de

核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a)項、第二十二條第四款及第六十九條第一款之規定，聯同第5/2006號法律第十一條第一款及第二十條之規定，以及經第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規第二十四條第一款(三)項、第二款及第二十五條第一款之規定，以及公佈於二零零九年十二月二十三日第五十一期《澳門特別行政區公報》第二組副刊內的第153/2009號保安司司長批示第一款(三)項之規定，獲臨時委任為本局編制內高級技術員人員組別之第一職階二等高級技術員，為期一年，以填補第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規所設立的職位。

謝智斌學士及麥漢光學士，在刊登於二零一一年七月六日第二十七期《澳門特別行政區公報》第二組內的最後評核名單中分別名列第四名及第七名——根據第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a)項、第二十二條第一款及第六十九條第一款之規定，聯同第5/2006號法律第十一條第一款及第二十條之規定，以及經第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規第二十四條第一款(三)項、第二款及第二十五條第一款之規定，以及公佈於二零零九年十二月二十三日第五十一期《澳門特別行政區公報》第二組副刊內的第153/2009號保安司司長批示第一款(三)項之規定，獲臨時委任為本局編制內高級技術員人員組別之第一職階二等高級技術員，為期兩年，以填補第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規所設立的職位。

郭瑋熹學士，於旅遊學院以個人勞動合同形式擔任第一職階二等技術員，在刊登於二零一一年七月六日第二十七期《澳門特別行政區公報》第二組內的最後評核名單中名列第九名——根據第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a)項、第二十二條第一款及第六十九條第一款之規定，聯同第5/2006號法律第十一條第一款及第二十條之規定，以及經第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規第二十四條第一款(三)項、第二款及第二十五條第一款之規定，以及公佈於二零零九年十二月二十三日第五十一期《澳門特別行政區公報》第二組副刊內的第153/2009號保安司司長批示第一款(三)項之規定，獲臨時委任為本局編制內高級技術員人員組別之第一職階二等高級技術員，為期兩年，以填補第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規所設立的職位。

um ano, técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro desta Polícia, nos termos dos artigos 19.º, 20.º, n.º 1, alínea a), 22.º, n.º 4, e 69.º, n.º 1, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com os artigos 11.º, n.º 1, e 20.º da Lei n.º 5/2006, e 24.º, n.º 1, alínea 3), e 2, e 25.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010, e com referência ao disposto no n.º 1, alínea 3), do Despacho do Secretário para a Segurança n.º 153/2009, publicado no *Boletim Oficial* n.º 51/2009, II Série, Suplemento, de 23 de Dezembro, indo ocupar os lugares criados pelo Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010.

Licenciado Che Chi Pan e licenciado Mak Hon Kong, classificados em 4.º e 7.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista de classificação final publicada no *Boletim Oficial* n.º 27/2011, II Série, de 6 de Julho — nomeados, provisoriamente, pelo período de dois anos, técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro desta Polícia, nos termos dos artigos 19.º, 20.º, n.º 1, alínea a), 22.º, n.º 1, e 69.º, n.º 1, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com os artigos 11.º, n.º 1, e 20.º da Lei n.º 5/2006, e 24.º, n.º 1, alínea 3), e 2, e 25.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010, e com referência ao disposto no n.º 1, alínea 3), do Despacho do Secretário para a Segurança n.º 153/2009, publicado no *Boletim Oficial* n.º 51/2009, II Série, Suplemento, de 23 de Dezembro, indo ocupar os lugares criados pelo Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010.

Licenciado Kuok Wai Hei, técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, de contrato individual de trabalho, do Instituto de Formação Turística, classificado em 9.º lugar no concurso a que se refere a lista de classificação final publicada no *Boletim Oficial* n.º 27/2011, II Série, de 6 de Julho — nomeado, provisoriamente, pelo período de dois anos, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro desta Polícia, nos termos dos artigos 19.º, 20.º, n.º 1, alínea a), 22.º, n.º 1, e 69.º, n.º 1, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com os artigos 11.º, n.º 1, e 20.º da Lei n.º 5/2006, e 24.º, n.º 1, alínea 3), e 2, e 25.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010, e com referência ao disposto no n.º 1, alínea 3), do Despacho do Secretário para a Segurança n.º 153/2009, publicado no *Boletim Oficial* n.º 51/2009, II Série, Suplemento, de 23 de Dezembro, indo ocupar o lugar criado pelo Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010.

二零一一年十一月四日於司法警察局

局長 黃少澤

Polícia Judiciária, aos 4 de Novembro de 2011. — O Director,
Wong Sio Chak.

消防局

CORPO DE BOMBEIROS

批示摘錄

Extracto de despacho

按照二零一一年十月二十一日第134/2011號保安司司長批示：

1) 根據十二月三十日第66/94/M號法令核准，並經三月二十九日第9/2004號行政法規修改之《澳門保安部隊軍事化人員通則》第七十九條第二款、第九十二條第一款及第二款，以及第2/2008號法律的規定，因工作上之緊急需要，以臨時委任方式委任下列澳門保安部隊第十四屆保安學員普通培訓課程之學員為消防局人員編制基礎職程之第一職階消防員：

Por Despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança n.º 134/2011, de 21 de Outubro de 2011:

1) Os seguintes instruendos, respectivamente do 14.º Curso de Formação de Instruendos (Normal) das Forças de Segurança de Macau — nomeados, provisoriamente, por urgente conveniência de serviço, bombeiros, 1.º escalão, da carreira de base do quadro de pessoal deste Corpo de Bombeiros, nos termos dos artigos 79.º, n.º 2, 92.º, n.ºs 1 e 2, do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 9/2004, de 29 de Março, e ao abrigo da Lei n.º 2/2008:

學員編號	消防員編號	姓名	Instruendos Números	Bombeiros Números	Nomes
20114	461110	葉翠兒	20 114	461 110	Ip Choi I Sofia
20814	462111	陳啓聰	20 814	462 111	Chan Kai Chong
31714	463111	阮德偉	31 714	463 111	Un Tak Wai
12014	464111	鄭一華	12 014	464 111	Cheang Iat Wa
21214	465111	李敬斌	21 214	465 111	Lee Keng Pan
21714	466111	林春旺	21 714	466 111	Lam Chon Wong
10114	467110	關淑賢	10 114	467 110	Kuan Sok In
20514	468111	吳爾斯	20 514	468 111	Ung I Si
32914	469111	甘偉杰	32 914	469 111	Kam Wai Kit
42014	470111	王飛虎	42 014	470 111	Wong Fei Fu
30414	471111	李富榮	30 414	471 111	Lei Fu Weng
21814	472111	梁意濱	21 814	472 111	Leong I Pan
21314	473111	林煒燊	21 314	473 111	Lam Wai San
30214	474111	王大成	30 214	474 111	Wong Tai Seng
42814	475111	方志航	42 814	475 111	Fong Chi Hong
41714	476111	蕭偉賢	41 714	476 111	Siu Wai Yin
22614	477111	馬俊業	22 614	477 111	Ma Chon Ip
41114	478111	廖榮鑫	41 114	478 111	Lio Weng Kam
21414	479111	梁司俊	21 414	479 111	Leong Si Chon
31214	480111	陳維強	31 214	480 111	Chan Wai Keong
20414	481111	鄧偉麟	20 414	481 111	Tang Wai Lon
30114	482111	張文康	30 114	482 111	Cheong Man Hong
22214	483111	伍于豪	22 214	483 111	Ng U Hou
32414	484111	胡家浩	32 414	484 111	Wu Ka Ho
32814	485111	區健珩	32 814	485 111	Ao Kin Hang
42114	486111	陳財添	42 114	486 111	Chan Choi Tim
22514	487111	李灝輝	22 514	487 111	Lei Hou Fai
21914	488111	李國君	21 914	488 111	Lei Kuok Kuan
41014	489111	文仲健	41 014	489 111	Man Chong Kin
30814	490111	袁汝宏	30 814	490 111	Un U Wang
20614	491111	黃家榮	20 614	491 111	Wong Ka Weng
40114	492111	梁滿榮	40 114	492 111	Leong Mun Weng
11814	493111	江國強	11 814	493 111	Kong Kuok Keong
12814	494111	孫志浩	12 814	494 111	Sun Chi Hou

學員編號	消防員編號	姓名	Instruendos Números	Bombeiros Números	Nomes
21514	495111	潘寶明			
21614	496111	何仲恆	21 514	495 111	Poon Pou Meng
22714	497111	李炳昌	21 614	496 111	Ho Chong Hang
22814	498111	黃昌盛	22 714	497 111	Lei Peng Cheong
20914	499111	李超華	22 814	498 111	Wong Cheong Seng
22114	500111	何韋詮	20 914	499 111	Lei Chio Wa
31014	501111	歐陽堂	22 114	500 111	Ho Wai Chun
40314	502111	朱進明	31 014	501 111	Ao Ieong Tong
11414	503111	鄭曉東	40 314	502 111	Chu Chon Meng
10914	504111	麥安迪	11 414	503 111	Zheng Xiao Dong
11314	505111	許青僑	10 914	504 111	Mak On Tek
10414	506111	李欽源	11 314	505 111	Hoi Cheng Kio
41814	507111	黃小明	10 414	506 111	Lei Iam Un
41614	508111	林錦勝	41 814	507 111	Wong Sio Meng
32514	509111	顏金柏	41 614	508 111	Lam Kam Seng
40914	510111	陳永勝	32 514	509 111	Ngan Kam Pak
12114	511111	駱俊超	40 914	510 111	Chan Weng Seng
31314	512111	趙文光	12 114	511 111	Lok Chon Chio
12414	513111	莫偉迪	31 314	512 111	Chio Man Kuong
22014	514111	吳呈聳	12 414	513 111	Mok Wai Tek
10614	515111	黃烈根	22 014	514 111	Ng Cheng Song
40414	516111	黃群星	10 614	515 111	Wong Lit Kan
11114	517111	余永健	40 414	516 111	Wong Kuan Seng
20714	518111	關傑威	11 114	517 111	U Weng Kin
31414	519111	郭健文	20 714	518 111	Kwan Kit Wai
10814	520111	麥家偉	31 414	519 111	Kuok Kin Man
12514	521111	陳俊傑	10 814	520 111	Mak Ka Wai
11014	522111	崔寶智	12 514	521 111	Chan Chon Kit
41214	523111	陳永森	11 014	522 111	Choi Pou Chi
10514	524111	黃勇強	41 214	523 111	Chan Weng Sam
30614	525111	甘劍仁	10 514	524 111	Wong Iong Keong
40214	526111	楊兆康	30 614	525 111	Kam Kim Ian
31914	527111	龍冠傑	40 214	526 111	Ieong Sio Hong
40514	528111	蕭振鴻	31 914	527 111	Long Kun Kit
40714	529111	蕭文賀	40 514	528 111	Sio Chan Hong
32114	530111	張國偉	40 714	529 111	Sio Man Ho
40614	531111	黃金華	32 114	530 111	Cheong Kuok Wai
32614	532111	張志強	40 614	531 111	Wong Kam Wa
41414	533111	吳偉文	32 614	532 111	Cheong Chi Keong
30914	534111	區文鍵	41 414	533 111	Ng Wai Man
32714	535111	梁嘉濠	30 914	534 111	Ao Man Kin
30514	536111	高啓龍	32 714	535 111	Leong Ka Hou
21114	537111	郭焜坪	30 514	536 111	Kou Kai Long
32014	538111	阮家豪	21 114	537 111	Kuok In Peng
41514	539111	曾國祥	32 014	538 111	Iun Ka Hou
22914	540111	陳偉	41 514	539 111	Chang Kuok Cheong
11714	541111	黃啓君	22 914	540 111	Chan Wai
			11 714	541 111	Wong Kai Kuan

學員編號	消防員編號	姓名	Instruendos Números	Bombeiros Números	Nomes
30314	542111	阮景峰			
41314	543111	詹迪濠	30 314	542 111	Un Keng Fong
42614	544111	梁子健	41 314	543 111	Chim Tek Hou
32314	545111	王曉霖	42 614	544 111	Leong Chi Kin
31114	546111	蘇浪廷	32 314	545 111	Wong Hio Lam
11914	547111	譚釗明	31 114	546 111	Sou Long Teng
20214	548111	黃志強	11 914	547 111	Tam Chio Meng
12214	549111	張宏浩	20 214	548 111	Wong Chi Keong
42314	550111	黎沛耀	12 214	549 111	Cheong Wang Hou
11614	551111	古文政	42 314	550 111	Lai Pui Io
32214	552111	蔡培龍	11 614	551 111	Ku Man Cheng
12314	553111	陳佳龍	32 214	552 111	Choi Pui Long
41914	554111	何炬華	12 314	553 111	Chan Kai Long
11514	555111	梁健平	41 914	554 111	Ho Koi Wa
42214	556111	楊林龍	11 514	555 111	Leong Kin Peng
12714	557111	陳嘉麟	42 214	556 111	Ieong Lam Long
31814	558111	陳啓樂	12 714	557 111	Chan Ka Lon
10714	559111	鄭瀚揚	31 814	558 111	Chan Justino
22314	560111	陳永誠	10 714	559 111	Cheang Hon Ieong
12614	561111	陳劍雄	22 314	560 111	Chan Wing Shing
11214	562111	廖舒懷	12 614	561 111	Chan Kim Hong
21014	563111	駱志濠	11 214	562 111	Lio Su Wai
10314	564111	鍾宇暉	21 014	563 111	Lok Chi Hou
31514	565111	庄永杰	10 314	564 111	Chong U Fai
22414	566111	陳振豪	31 514	565 111	Chong Weng Kit
20314	567111	何文樂	22 414	566 111	Chan Chan Hou
42414	568111	陳振興	20 314	567 111	Ho Man Lok
42714	569111	梁健城	42 414	568 111	Chan Chan Heng
42514	570111	黃嘉偉	42 714	569 111	Leong Kin Seng
			42 514	570 111	Wong Ka Wai

2) 上述年資次序是根據上述課程完結時，學員所獲之最後評分而排列。

3) 根據《澳門保安部隊軍事化人員通則》第八十條b)項的規定，透過本批示被委任的人員，其開始執行職務之日期為二零一一年十月二十四日。

二零一一年十一月一日於消防局

局長 馬耀榮消防總監

2) Ficando ordenados por ordem de antiguidade que se indica, segundo a classificação obtida no final do respectivo curso.

3) O início do exercício de funções do pessoal nomeado por este despacho, é reportado a 24 de Outubro de 2011, nos termos do artigo 80.º, alínea b), do EMFSM.

Corpo de Bombeiros, 1 de Novembro de 2011. — O Comandante, *Ma Io Weng*, chefe-mor.

衛生局

透過行政長官二零一一年十月二十四日之批示，以及根據刊登於二零一零年八月三十日第三十五期《澳門特別行政區公

SERVIÇOS DE SAÚDE

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 24 de Outubro de 2011, e nos termos dos artigos 28.º e 30.º da Lei n.º 6/2010, publicada no *Boletim Oficial* da RAEM

報》第一組內的第6/2010號法律第二十八條及三十條規定，核准公佈衛生局編制內藥劑師轉入名單：

根據第6/2010號法律第二十七條第一款規定，轉入第6/2010號法律附件表一的相應職級的藥劑師名單：

n.º 35/2010, I Série, de 30 de Agosto, é aprovada a lista nominativa do pessoal do quadro da carreira de farmacêutico dos Serviços de Saúde:

Lista dos farmacêuticos que transitam nos termos do artigo 27.º, n.º 1, da Lei n.º 6/2010, para a carreira de farmacêutico, na categoria correspondente constante do mapa 1 anexo à Lei n.º 6/2010:

姓名	於二零一零年八月三十日的狀況		於二零一零年八月三十一日的狀況		任用方式
	職級	職階	職級	職階	
Marques Rodrigues, Maria Noémia	高級衛生技術顧問	2	顧問藥劑師	3	確定委任
葉曉玲	高級衛生技術顧問	2	顧問藥劑師	3	確定委任

Nome	Situação em 30/08/2010		Nova situação em 31/08/2010		Forma de provimento
	Categoria	Escalão	Categoria	Escalão	
Marques Rodrigues, Maria Noémia	Técnico superior de saúde assessor	2	Farmacêutico consultor	3	Nomeação definitiva
Ip Lopes, Hio Leng	Técnico superior de saúde assessor	2	Farmacêutico consultor	3	Nomeação definitiva

透過行政長官二零一一年九月二十八日之批示，以及根據刊登於二零一零年八月三十日第三十五期《澳門特別行政區公報》第一組內的第6/2010號法律第二十八條及三十條規定，核准公佈衛生局編制內高級衛生技術員轉入名單：

根據第6/2010號法律第二十七條第二款規定，轉入第6/2010號法律附件表二的相應職級的高級衛生技術員名單：

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 28 de Setembro de 2011, e nos termos dos artigos 28.º e 30.º da Lei n.º 6/2010, publicada no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 35/2010, I Série, de 30 de Agosto, é aprovada a lista nominativa do pessoal do quadro da carreira de técnico superior de saúde dos Serviços de Saúde:

Lista dos técnicos superiores de saúde que transitam nos termos do artigo 27.º, n.º 2, da Lei n.º 6/2010, para a carreira de técnico superior de saúde, na categoria correspondente constante do mapa 2 anexo à Lei n.º 6/2010:

姓名	於二零一零年八月三十日的狀況		於二零一零年八月三十一日的狀況		任用方式
	職級	職階	職級	職階	
Carqueja Leão Estorninho, Margarida	特級診療技術員	3	顧問高級衛生技術員	4	確定委任
Da Silva, Elísio Joãozinho de Almeida	特級診療技術員	3	顧問高級衛生技術員	4	確定委任
狄哲文	特級診療技術員	3	顧問高級衛生技術員	4	確定委任
Kok, Leong Kei Fernando	特級診療技術員	3	顧問高級衛生技術員	4	確定委任

Nome	Situação em 30/08/2010		Nova situação em 31/08/2010		Forma de provimento
	Categoria	Escalão	Categoria	Escalão	
Carqueja Leão Estorninho, Margarida	Técnico de diagnóstico e terapêutica especialista	3	Técnico superior de saúde assessor	4	Nomeação definitiva
Da Silva, Elísio Joãozinho de Almeida	Técnico de diagnóstico e terapêutica especialista	3	Técnico superior de saúde assessor	4	Nomeação definitiva

Nome	Situação em 30/08/2010		Nova situação em 31/08/2010		Forma de provimento
	Categoria	Escalão	Categoria	Escalão	
Teixeira, Arnaldo José Carvalho	Técnico de diagnóstico e terapêutica especialista	3	Técnico superior de saúde assessor	4	Nomeação definitiva
Kok, Leong Kei Fernando	Técnico de diagnóstico e terapêutica especialista	3	Técnico superior de saúde assessor	4	Nomeação definitiva

批 示 摘 錄

按局長於二零一一年八月二十五日之批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第二職階二等護理助理員黃用花、鄒超英及余杏群的散位合同續期一年，首位自二零一一年九月八日起，其餘自九月十日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第四職階二等護理助理員阮雪雯、謝榮華、梁仲元、勞照卿、盧苑梅及潘志輝的散位合同續期一年，首兩位分別自二零一一年九月六日及九月十一日起，其餘皆自九月四日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第二職階一般服務助理員林恆、張勇全、梁麗群、陳紅基、陳結紅、古少敏、劉妙卿、李月娣、龐文苑及黃美雁的散位合同續期一年，首三位分別自二零一一年九月五日、九月十二日及九月二十日起，其餘皆自九月十日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第五職階一般服務助理員何菲及黎雪英的散位合同續期一年，自二零一一年九月十三日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第六職階一般服務助理員謝樹雄及梁堅興的散位合同續期一年，自二零一一年九月五日起生效。

按副局長於二零一一年九月六日之批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，根據第14/2009號法律第十三條規定，本局第一職階重型車輛司機吳志堅、歐仲明、梅萼新及黃照剛的散位合同，更改合同第三條款轉為第二職階重型車輛司機，各自二零一一年九月二十一日、九月十六日、九月十六日及十月一日起生效。

按局長於二零一一年九月七日的批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，以編制外合同方式聘用陳淑子、范麗玲、馮

Extractos de despachos

Por despachos do director dos Serviços, de 25 de Agosto de 2011:

Wong Iong Fa, Chao Chio Ieng e U Hang Kuan, auxiliares de enfermagem de 2.ª classe, 2.º escalão, assalariados, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 8 para o primeiro e 10 de Setembro de 2011 para os seguintes.

Un Sut Man, Che Weng Wa, Leong Chong Un, Lou Chio Heng, Lou Un Mui e Pun Chi Fai, auxiliares de enfermagem de 2.ª classe, 4.º escalão, assalariados, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 6 e 11 para os dois primeiros e 4 de Setembro de 2011 para os restantes.

Lam Hang, Cheong Iong Chun, Leong Lai Kuan, Chan Hong Kei, Chan Kit Hong, Ku Sio Man, Lao Mio Heng, Lei Ut Tai, Pong Man Un e Wong Mei Ngan, auxiliares de serviços gerais, 2.º escalão, assalariados, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 5, 12 e 20 para os três primeiros e 10 de Setembro de 2011 para os restantes.

Ho Fei e Lai Sut Ieng, auxiliares de serviços gerais, 5.º escalão, assalariados, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 13 de Setembro de 2011.

Che Su Hong e Leong Kin Hang, auxiliares de serviços gerais, 6.º escalão, assalariados, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 5 de Setembro de 2011.

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 6 de Setembro de 2011:

Ng Chi Kin, Ao Chong Meng, Mui Ngok San e Wong Chiu Kong, motoristas de pesados, 1.º escalão, assalariados, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência à categoria de motorista de pesados, 2.º escalão, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 21, 16 e 16 de Setembro e 1 de Outubro de 2011, respectivamente.

Por despachos do director dos Serviços, de 7 de Setembro de 2011:

Chan Shuk Tsz, Fan Lai Leng, Fong Cheng In, Ho Oi Kam, Im Weng San, Kam Lai Cheng, Kong Lai Si, Lao Wan Lai, Lei Fong U, Lei Lai San, Lei Lou Na, Leong Hio Ian, Leong

靜妍、何愛琴、嚴詠珊、甘麗菁、江麗詩、劉韻麗、李鳳如、李麗珊、李露娜、梁曉茵、梁明鳳、盧智敏、吳家豪、顏嘉瑜、蘇瑞欣、余麗燕及溫燕芳在本局擔任第一職階一級護士職務，薪俸點為430，為期一年，自二零一一年十月十八日起生效。

按局長於二零一一年九月十五日的批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同方式聘用高梓傑、梁耀華及袁家煒在本局擔任第一職階二等技術輔導員職務，薪俸點為260，試用期六個月，自二零一一年十月十七日起生效。

按局長於二零一一年十月十一日的批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用張遠嘉、陳志敏及朱文鋒在本局擔任第一職階二等高級衛生技術員職務，薪俸點為460，為期一年，首位自二零一一年十月二十五日起，其餘自十月十八日起生效。

按照二零一一年十月二十六日本局一般衛生護理副局長的批示：

龍綺汶——應其要求，中止第T-0151號治療師（物理治療）執業牌照之許可，為期壹年。

（是項刊登費用為 \$284.00）

余潔蓮——應其要求，中止第W-0333號中醫生執業牌照之許可，為期兩年。

（是項刊登費用為 \$284.00）

黃敏樺——恢復第W-0185號中醫生執業牌照之許可。

（是項刊登費用為 \$274.00）

呂澤康——獲准許從事中醫生職業，執業牌照編號是：W-0369。

（是項刊登費用為 \$284.00）

彭氏口腔醫療中心——獲准許營業，准照編號：AL-0204，其營業地點位於澳門氹星海大馬路105號金龍中心F10，持牌人為K&C（國際）有限公司，法人住所位於澳門氹星海大馬路105號金龍中心F10。

（是項刊登費用為 \$353.00）

Meng Fong, Lou Chi Man, Ng Ka Hou, Ngan Ka U, Sou Soi Ian, U Lai In e Wan In Fong — contratados além do quadro, pelo período de um ano, como enfermeiros, grau 1, 1.º escalão, índice 430, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 18 de Outubro de 2011.

Por despachos do director dos Serviços, de 15 de Setembro de 2011:

Kou Chi Kit, Leong Io Wa e Un Ka Wai — contratados por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 17 de Outubro de 2011.

Por despachos do director dos Serviços, de 11 de Outubro de 2011:

Cheong Un Ka, Chan Chi Man e Chu Man Fong — contratados além do quadro, pelo período de um ano, como técnicos superiores de saúde de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 460, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 25 para o primeiro e 18 de Outubro de 2011 para os restantes.

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 26 de Outubro de 2011:

Long I Man — suspenso, a seu pedido, por um ano, o exercício privado da profissão de terapeuta (medicina física), licença n.º T-0151.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

U Kit Lin — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico de medicina tradicional chinesa, licença n.º W-0333.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Vong Man Wa — concedida autorização para o reinício da profissão de médico de medicina tradicional chinesa, licença n.º W-0185.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Lui Chak Hong — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico medicina tradicional chinesa, licença n.º W-0369.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Concedido o alvará para o funcionamento de Pang's Oral Health Centre, situado na Avenida Xian Xing Hai, n.º 105, Centro Golden Dragon F10, Macau, alvará n.º AL-0204, cuja titularidade pertence a K & C (Internacional) Companhia Limitada, com sede na Avenida Xian Xing Hai, n.º 105, Centro Golden Dragon F10, Macau.

(Custo desta publicação \$ 353,00)

更正**Rectificação**

因本局文誤，使刊登於二零一一年十月十二日《澳門特別行政區公報》第四十一期第二組內第10985頁之批示摘錄中文版有不正確之處，茲更正如下：

原文：“陳寶朱”

應為：“陳寶珠”。

二零一一年十一月四日於衛生局

局長 李展潤

Por ter saído inexacto na versão chinesa, por lapso destes Serviços, o extracto de despacho publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 41/2011, II Série, de 12 de Outubro, a páginas 10985, se rectifica:

Onde se lê: «陳寶朱»

deve ler-se: «陳寶珠».

Serviços de Saúde, aos 4 de Novembro de 2011. — O Director dos Serviços, *Lei Chin Ion*.

文化局**INSTITUTO CULTURAL****批示摘錄****Extractos de despachos**

摘錄自社會文化司司長於二零一一年九月二日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及第14/2009號法律第七條的規定，以散位合同方式聘請龔安娜在本局擔任第一職階二等技術輔導員，薪俸點為240，為期六個月，自二零一一年十月三十一日起生效。

摘錄自社會文化司司長於二零一一年九月七日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及第14/2009號法律第七條的規定，以散位合同方式聘請Alexandre Lou在本局擔任第一職階二等高級技術員，薪俸點為410，為期六個月，自二零一一年十一月一日起生效。

摘錄自社會文化司司長於二零一一年九月二十一日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條的規定，本局人員編制第二職階特級行政技術助理員王國輝，自二零一一年十一月一日起以徵用方式到行政公職局擔任第一職階首席特級行政技術助理員，為期一年。

摘錄自本局局長於二零一一年十月十日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條連同第14/2009號法律第十三條的規定，鄧志超在本局

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 2 de Setembro de 2011:

Ana Kam Constantino — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 240, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, e 7.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 31 de Outubro de 2011.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 7 de Setembro de 2011:

Alexandre Lou — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 410, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, e 7.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 21 de Setembro de 2011:

Wong Kwok Fai, assistente técnico administrativo especialista, 2.º escalão, do quadro de pessoal deste Instituto — requisitado, pelo período de um ano, como assistente técnico administrativo especialista principal, 1.º escalão, na Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Por despacho do presidente deste Instituto, de 10 de Outubro de 2011:

Tang Chi Chio — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato para adjunto-técnico principal, 2.º escalão,

擔任職務的編制外合同續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，轉為第二職階首席技術輔導員，薪俸點為365，自二零一一年十一月二日起生效。

摘錄自本局局長於二零一一年十月十一日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的散位合同，第三位續期三個月，其餘續期一年：

吳幗儀及黃炳石——第五職階勤雜人員，薪俸點為150，自二零一一年十一月十二日起生效；

尹兆鴻——第五職階技術工人，薪俸點為200，自二零一一年十一月十九日起生效；

何榮森——第二職階重型車輛司機，薪俸點為180，自二零一一年十一月二十四日起生效；

陳自鏡——第五職階技術工人，薪俸點為200，自二零一一年十一月二十七日起生效。

摘錄自社會文化司司長於二零一一年十月十七日作出的批示：

根據15/2009號法律第五條第一款及第26/2009號行政法規第八條之規定，本局副局長陳澤成因具備適當經驗及專業能力履行職務，故其定期委任獲續期六個月，自二零一一年十一月三日起生效。

摘錄自本局局長於二零一一年十月二十四日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條連同第14/2009號法律第十三條的規定，彭仲尤在本局擔任職務的散位合同自二零一一年十一月五日起續期一年，並自二零一一年十月二十九日起以附註形式修改合同第三條款，轉為第六職階勤雜人員，薪俸點為160。

摘錄自本局局長於二零一一年十月二十七日作出的批示：

應吳秀珊的請求，其在本局擔任第一職階二等技術輔導員的個人勞動合同自二零一一年十一月一日起予以解除。

應劉志國的請求，其在本局澳門樂團擔任樂師的個人勞動合同自二零一一年十一月六日起予以解除。

蔣貼在本局演藝學院擔任舞蹈教師的個人勞動合同有效期至二零一一年十一月三十日止。

二零一一年十一月三日於文化局

代局長 王世紅

índice 365, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 2 de Novembro de 2011.

Por despachos do presidente deste Instituto, de 11 de Outubro de 2011:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de três meses para o terceiro e de um ano para os restantes, para exercerem as funções a cada um indicadas, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor:

Ng Kuok I e Wong Peng Seak, como auxiliares, 5.º escalão, índice 150, a partir de 12 de Novembro de 2011;

Wan Sio Hong, como operário qualificado, 5.º escalão, índice 200, a partir de 19 de Novembro de 2011;

Ho Weng Sam, como motorista de pesados, 2.º escalão, índice 180, a partir de 24 de Novembro de 2011;

Chan Chi Keang, como operário qualificado, 5.º escalão, índice 200, a partir de 27 de Novembro de 2011.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 17 de Outubro de 2011:

Chan Chak Seng — renovada a comissão de serviço, pelo período de seis meses, como vice-presidente deste Instituto, nos termos dos artigos 5.º, n.º 1, da Lei n.º 15/2009, e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções, a partir de 3 de Novembro de 2011.

Por despacho do presidente deste Instituto, de 24 de Outubro de 2011:

Pang Chong Iau — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, a partir de 5 de Novembro de 2011, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato para auxiliar, 6.º escalão, índice 160, a partir de 29 de Outubro de 2011, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 13.º da Lei n.º 14/2009.

Por despachos do presidente deste Instituto, de 27 de Outubro de 2011:

Ng Sao San — rescindido, a seu pedido, o contrato individual de trabalho como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Instituto, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Liu Zhiguo — rescindido, a seu pedido, o contrato individual de trabalho como músico da Orquestra de Macau deste Instituto, a partir de 6 de Novembro de 2011.

Jiang Tie — caduca o contrato individual de trabalho como professora de dança do Conservatório deste Instituto, no termo do seu prazo, em 30 de Novembro de 2011.

Instituto Cultural, aos 3 de Novembro de 2011. — A Presidente do Instituto, substituta, Wong Sai Hong.

體育發展局

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零一一年九月二十日作出的批示：

Nuno Miguel Ribeiro Che da Paz——根據第14/2009號法律第七條第三款（一）項，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同及實習方式獲受聘為本局第一職階二等技術員，薪俸點為330點，自二零一一年九月二十七日起生效，試用期為六個月。

摘錄自本局局長於二零一一年十月二十四日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，陸凱瑩在本局擔任第二職階二等技術員的編制外合同，自二零一一年十一月五日起續期一年。

摘錄自本局局長於二零一一年十月二十七日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十三條第一款第二項，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註方式修改姚立德在本局擔任職務的編制外合同第三條款，晉階至第二職階二等技術員，薪俸點為370點，自二零一一年十月二十七日起生效。

摘錄自本局局長於二零一一年十月二十八日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十三條第一款第二項，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註方式修改陳凱風在本局擔任職務的編制外合同第三條款，晉階至第三職階二等技術員，薪俸點為390點，自二零一一年十一月一日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，Manuela Mendes Rodrigues在本局擔任第一職階首席技術輔導員的編制外合同，自二零一一年十一月十六日起續期一年。

根據第14/2009號法律第十三條第一款第二項，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註方式修改鮑麗腳在本局擔任職務的編制外合同第三條款，晉階至第二職階一等技術員，薪俸點為420點，自二零一一年十一月十九日起生效。

二零一一年十月三十一日於體育發展局

代局長 戴祖義

INSTITUTO DO DESPORTO

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 20 de Setembro de 2011:

Nuno Miguel Ribeiro Che da Paz — contratado por assalariamento e em regime de estágio, pelo período experimental de seis meses, como técnico de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 330, neste Instituto, nos termos dos artigos 7.^o, n.^o 3, alínea I), da Lei n.^o 14/2009, e 27.^o e 28.^o do ETAPM, em vigor, a partir de 27 de Setembro de 2011.

Por despacho do presidente do Instituto, de 24 de Outubro de 2011:

Elsa Pereira Hoi Ying Luk — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica de 2.^a classe, 2.^o escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, em vigor, a partir de 5 de Novembro de 2011.

Por despacho do presidente do Instituto, de 27 de Outubro de 2011:

Io Lap Tak — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato além do quadro, progride para técnico de 2.^a classe, 2.^o escalão, índice 370, neste Instituto, nos termos dos artigos 13.^o, n.^o 1, alínea 2), da Lei n.^o 14/2009, e 25.^o e 26.^o do ETAPM, em vigor, a partir de 27 de Outubro de 2011.

Por despachos do presidente do Instituto, de 28 de Outubro de 2011:

Chan Hoi Fong Vincent — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato além do quadro, progride para técnico de 2.^a classe, 3.^o escalão, índice 390, neste Instituto, nos termos dos artigos 13.^o, n.^o 1, alínea 2), da Lei n.^o 14/2009, e 25.^o e 26.^o do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Manuela Mendes Rodrigues — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico principal, 1.^o escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, em vigor, a partir de 16 de Novembro de 2011.

Pao Lai Heng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato além do quadro, progride para técnica de 1.^a classe, 2.^o escalão, índice 420, neste Instituto, nos termos dos artigos 13.^o, n.^o 1, alínea 2), da Lei n.^o 14/2009, e 25.^o e 26.^o do ETAPM, em vigor, a partir de 19 de Novembro de 2011.

Instituto do Desporto, aos 31 de Outubro de 2011. — O Presidente do Instituto, substituto, José Tavares.

高 等 教 育 輔 助 辦 公 室**批 示 摘 錄**

摘錄自社會文化司司長分別於二零一一年八月二十九日及九月九日作出之批示：

岑焯賢，根據第14/2009號法律附件一表二及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同及實習方式聘任在本辦擔任第一職階二等技術員，薪俸點為330，試用期六個月，自二零一一年九月二十六日起生效。

侯靜容，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘任為本辦第二職階一等高級技術員，薪俸點為510，為期一年，自二零一一年十月七日起生效。

二零一一年十月二十八日於高等教育輔助辦公室

主任 蘇朝暉

旅 遊 學 院**批 示 摘 錄**

摘錄自社會文化司司長於二零一一年十月十四日的批示：

鄧小麗，本學院第一職階二等技術員，屬個人勞動合同——根據八月二十八日第45/95/M號法令第十二條h)項、第2/2001號行政法務司司長批示第五條、現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條及第14/2009號法律的規定，獲以編制外合同形式，聘為本學院第一職階二等高級技術員，為期一年，由二零一一年十一月一日起生效。

二零一一年十月二十八日於旅遊學院

副院長 甄美娟

社 會 保 障 基 金**批 示 摘 錄**

摘錄自簽署人於二零一一年九月十六日的批示：

應羅浩延的請求，其在本基金擔任第一職階二等技術輔導員職務的編制外合同，自二零一一年十一月一日起予以解除。

GABINETE DE APOIO AO ENSINO SUPERIOR**Extractos de despachos**

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 29 de Agosto e 9 de Setembro de 2011, respectivamente:

Shum, Cheuk Yin — contratado por assalariamento e em regime de estágio, pelo período experimental de seis meses, como técnico de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 330, neste Gabinete, nos termos do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009, e dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, vigente, a partir de 26 de Setembro de 2011.

Hao, Cheng Iong — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 1.^a classe, 2.^o escalão, índice 510, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, a partir de 7 de Outubro de 2011.

Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, aos 28 de Outubro de 2011. — O Coordenador do Gabinete, *Sou Chio Fai*.

INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA**Extracto de despacho**

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 14 de Outubro de 2011:

Tang Sio Lai, técnica de 2.^a classe, 1.^o escalão, contratada por contrato individual de trabalho, deste Instituto — celebrado novo contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.^a classe, 1.^o escalão, nos termos dos artigos 12.^o, alínea h), do Decreto-Lei n.º 45/95/M, de 28 de Agosto, n.º 5 do Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 2/2001, e 25.^o e 26.^o do ETAPM, em vigor, e Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Instituto de Formação Turística, aos 28 de Outubro de 2011. — A Vice-Presidente do Instituto, *Ian Mei Kun*.

FUNDO DE SEGURANÇA SOCIAL**Extractos de despachos**

Por despacho do signatário, de 16 de Setembro de 2011:

Lo Hou In — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como adjunto-técnico de 2.^a classe, 1.^o escalão, neste Fundo, a partir de 1 de Novembro de 2011.

摘錄自簽署人於二零一一年九月二十日的批示：

應譚思明的請求，其在本基金擔任第一職階二等行政技術助理員職務的編制外合同，自二零一一年十一月二日起予以解除。

二零一一年十一月三日於社會保障基金

行政管理委員會主席 葉炳權

Por despacho do signatário, de 20 de Setembro de 2011:

Tam Si Meng — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como assistente técnica administrativa de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Fundo, a partir de 2 de Novembro de 2011.

Fundo de Segurança Social, aos 3 de Novembro de 2011. — O Presidente do Conselho de Administração, *Ip Peng Kin*.

土地工務運輸局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年八月十六日作出的批示：

黎卓安——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條之規定，以散位合同方式獲聘任為本局第一職階二等行政技術助理員，合同由二零一一年十一月一日起生效，為期六個月。

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年九月六日作出的批示：

林美英——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條之規定，以散位合同方式獲聘任為本局第一職階勤雜人員，合同由二零一一年十一月一日起生效，為期六個月。

摘錄自本局代局長於二零一一年九月三十日作出的批示：

盧俊璇，第一職階首席行政技術助理員、區文慧，第一職階一高等級技術員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一、三及四款之規定，其等編制外合同獲得續期一年，首位由二零一一年十一月二十八日起，最後一位由二零一一年十二月一日起生效。

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年十月六日作出的批示：

李光昌及彭添明——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條之規定，以散

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 16 de Agosto de 2011:

Lai Cheok On — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como assistente técnica administrativa de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 6 de Setembro de 2011:

Lam Mei Ieng — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como auxiliar, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Por despachos da directora, substituta, dos Serviços, de 30 de Setembro de 2011:

Lou Chon Sun, assistente técnica administrativa principal, 1.º escalão, e Au Man Vai, técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1, 3 e 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 28 de Novembro de 2011 para a primeira e de 1 de Dezembro de 2011 para a última.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 6 de Outubro de 2011:

Lei Kuong Cheong e Pang Tim Meng — contratados por assalariamento, pelo período de um ano, como motoristas de ligeiros, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de

位合同方式獲聘任為本局第一職階輕型車輛司機，合同由二零一一年十一月十六日起生效，為期一年。

梁麗敏——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及二十六條規定，以編制外合同方式獲聘任為本局第一職階二等技術輔導員，合同由二零一一年十月二十六日起生效，為期一年。

摘錄自簽署人於二零一一年十月七日作出的批示：

盧少韻，第一職階二等行政技術助理員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一、三及四款之規定，其編制外合同獲得續期一年，由二零一一年十二月七日起生效。

摘錄自簽署人於二零一一年十月十一日作出的批示：

陳運潮及麥健銘，第一職階二等高級技術員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一、三及四款之規定，其等編制外合同獲續期一年，並同時以附註形式更改合同第三條款，轉為第二職階二等高級技術員，分別由二零一一年十一月十八日及十一月二十五日起生效，合同其他條件維持不變。

姚健邦及羅少霞，第一職階二等高級技術員，丘力昕，第二職階一等技術輔導員及梁凱玲，第二職階一等行政技術助理員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一、三及四款之規定，其等編制外合同獲得續期一年，由二零一一年十二月一日起生效。

摘錄自簽署人於二零一一年十月十四日作出的批示：

李翠儀，第一職階二等技術員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一、三及四款之規定，其編制外合同獲得續期一年，由二零一一年十二月一日起生效。

摘錄自簽署人於二零一一年十月十八日作出的批示：

林康龍，第一職階首席高級技術員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一、三及四款之規定，其編制外合同獲續期一年，並同時以附註形式更改合同第三條款，轉為第二職階首席高級技術員，由二零一一年十二月十六日起生效，合同其他條件維持不變。

21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Novembro de 2011.

Leong Lai Man — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 26 de Outubro de 2011.

Por despacho do signatário, de 7 de Outubro de 2011:

Lou Sio Wan, assistente técnica administrativa de 2.ª classe, 1.º escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1, 3 e 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 7 de Dezembro de 2011.

Por despachos do signatário, de 11 de Outubro de 2011:

Chan Van Chiu e Mak Kin Meng, técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à categoria de técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1, 3 e 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 18 e 25 de Novembro de 2011, respectivamente, mantendo-se as demais condições contratuais.

Iu Kin Pong e Law Siu Ha, técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, Iao Lek Ian, adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão e Leong Hoi Leng, assistente técnica administrativa de 1.ª classe, 2.º escalão — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1, 3 e 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Dezembro de 2011.

Por despacho do signatário, de 14 de Outubro de 2011:

Lee Choi U, técnica de 2.ª classe, 1.º escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1, 3 e 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Dezembro de 2011.

Por despacho do signatário, de 18 de Outubro de 2011:

Lam Hong Long, técnico superior principal, 1.º escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1, 3 e 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Dezembro de 2011, mantendo-se as demais condições contratuais.

摘錄自簽署人於二零一一年十月十九日作出的批示：

應梁麗敏的請求，其在本局擔任第一職階一等行政技術助理員的編制外合同自二零一一年十月二十六日起予以解除。

摘錄自簽署人於二零一一年十月二十一日作出的批示：

孫金蘭，第一職階二等技術輔導員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一、三及四款之規定，其編制外合同獲得續期一年，由二零一一年十二月一日起生效。

二零一一年十一月三日於土地工務運輸局

局長 賈利安

Por despacho do signatário, de 19 de Outubro de 2011:

Leong Lai Man — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, a partir de 26 de Outubro de 2011.

Por despacho do signatário, de 21 de Outubro de 2011:

Sun Kam Lan Teresa, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1, 3 e 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Dezembro de 2011.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 3 de Novembro de 2011. — O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

地圖繪製暨地籍局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年十月十七日作出的批示：

根據第26/2009號行政法規第八條的規定，下列主管人員因具備合適的管理能力及專業經驗，其定期委任獲續期一年，並由二零一一年十一月二十七日起生效：

詹慶心碩士擔任地籍處處長；

雅永健碩士擔任資料處理處處長；

羅少萍碩士擔任資料收集處處長。

二零一一年十一月一日於地圖繪製暨地籍局

局長 陳漢平

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

Extracto de despacho

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 17 de Outubro de 2011:

O seguinte pessoal de chefia destes Serviços — renovadas as comissões de serviço, pelo período de um ano, nos termos do artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por possuir capacidade de gestão e experiência profissional adequadas para o exercício das suas funções, a partir de 27 de Novembro de 2011:

Mestre Chim Heng Sam, como chefe da Divisão de Cadastro;

Mestre Vicente Luís Gracias, como chefe da Divisão de Tratamento de Dados;

Mestre Law Sio Peng, como chefe da Divisão de Recolha de Dados.

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, 1 de Novembro de 2011. — O Director dos Serviços, *Chan Hon Peng*.

郵政局

批示摘錄

摘錄自局長分別於二零一一年九月二十三日、九月三十日及十月十四日、十月二十一日及十月二十七日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的編制外合同續期兩年：

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

Extractos de despachos

Por despachos da directora dos Serviços, de 23 e 30 de Setembro, 14, 21 e 27 de Outubro de 2011, respectivamente:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, para exercerem as funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente:

胡祖杰，自二零一二年一月一日起續聘為第二職階顧問高級技術員，薪俸點為625點；

招淑芬、吳玉珍及羅翠嫻，自二零一二年一月一日起續聘為第二職階特級技術輔導員，薪俸點為415點；

Andre das Dores Cordeiro，自二零一二年一月一日起續聘為第一職階一等翻譯員，薪俸點為490點；

甘釵鳳，自二零一二年一月十三日起續聘為第一職階特級行政技術助理員，薪俸點為305點；

李偉文，自二零一二年一月一日起續聘為第三職階特級技術輔導員，薪俸點為430點；

Arnaldo Kuam Pun Chung，自二零一二年一月一日起續聘為第一職階首席精密儀器保養助理技術員，薪俸點為305點；

陳笑楨，自二零一二年一月一日起續聘為第一職階首席技術員，薪俸點為450點；

蔡美蘭，自二零一二年一月一日起續聘為第二職階特級技術輔導員，薪俸點為415點。

摘錄自局長於二零一一年十月二十五日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，以附註形式修改胡祖杰在本局擔任職務的編制外合同第三條款，自二零一一年十一月八日起轉為收取相等於第二職階顧問高級技術員的薪俸點625的薪俸。

二零一一年十一月三日於郵政局

代局長 趙鎮昌（副局長）

Wu Chou Kit, como técnico superior assessor, 2.º escalão, índice 625, a partir de 1 de Janeiro de 2012;

Chiu Sok Fan, Ung Iok Chan e Lo Choi Han, como adjunto-técnico especialista, 2.º escalão, índice 415, a partir de 1 de Janeiro de 2012;

Andre das Dores Cordeiro, como intérprete-tradutor de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 490, a partir de 1 de Janeiro de 2012;

Kam Chai Fong, como assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão, índice 305, a partir de 13 de Janeiro de 2012;

Lei Wai Man Simon, como adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, índice 430, a partir de 1 de Janeiro de 2012;

Arnaldo Kuam Pun Chung, como técnico auxiliar de manutenção de instrumentos de precisão principal, 1.º escalão, índice 305, a partir de 1 de Janeiro de 2012;

Chan Siu Cheng, como técnico principal, 1.º escalão, índice 450, a partir de 1 de Janeiro de 2012;

Choi Mei Lan, como adjunto-técnico especialista, 2.º escalão, índice 415, a partir de 1 de Janeiro de 2012.

Por despacho da directora dos Serviços, de 25 de Outubro de 2011:

Wu Chou Kit — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior assessor, 2.º escalão, índice 625, nestes Serviços, nos termos dos artigos 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009 e 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 8 de Novembro de 2011.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 3 de Novembro de 2011. — O Director dos Serviços, substituto, *Chiu Chan Cheong*, subdirector.

地 球 物 理 暨 氣 象 局

更 正

鑑於在二零一一年十月二十六日第四十三期《澳門特別行政區公報》第二組內，公佈有關本局的批示摘錄中的葡文文本存在不正確之處，現更正如下：

原文為：

“……Lei Choi Kun……”

更正為：

“……Lei Choi Kun Ana……”。

二零一一年十一月一日於地球物理暨氣象局

局長 馮瑞權

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS E GEOFÍSICOS

Rectificação

Verificando-se uma inexactidão na versão portuguesa do extracto de despacho destes Serviços, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 43/2011, II Série, de 26 de Outubro, se rectifica:

Onde se lê: «... Lei Choi Kun ...»

deve ler-se: «... Lei Choi Kun Ana ...».

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, 1 de Novembro de 2011. — O Director dos Serviços, *Fong Soi Kun*.

民航局

AUTORIDADE DE AVIAÇÃO CIVIL

批示摘錄

Extracto de despacho

根據第28/2009號行政法規修改，並經第426/2009號行政長官批示重新公佈的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，公佈經運輸工務司司長於二零一一年十月二十四日批示核准之民航局二零一一年財政年度本身預算第三次修改：

De acordo com o artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, republicado pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 426/2009, publica-se a 3.ª alteração ao orçamento privativo da Autoridade de Aviação Civil para o ano económico de 2011, autorizada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 24 de Outubro do mesmo ano:

民航局二零一一年財政年度第三次本身預算修改

3.ª alteração ao orçamento privativo da Autoridade de Aviação Civil para o ano económico de 2011

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação das despesas	追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
					經常開支 Despesas correntes		
01	06	03	02	00	日津貼 Ajudas de custo diárias	200,000.00	
02	03	09	00	01	研討會及會議 Seminários e congressos		220,000.00
02	03	09	00	03	文化、體育及康樂活動 Actividades culturais, desportivas e recreativas	15,000.00	
05	02	04	00	00	車輛 Viaturas	5,000.00	
					總額 Total	220,000.00	220,000.00

二零一一年十月二十一日於民航局行政委員會——主席：
陳穎雄——正選委員：Pedro Miguel R C das Neves（財政局代表）、何曼秀

O Conselho Administrativo da Autoridade de Aviação Civil, aos 21 de Outubro de 2011. — O Presidente, *Chan Weng Hong*. — Os Vogais Efectivos, *Pedro Miguel R C das Neves* (Representante da DSF) — *Ho Man Sao*.

運輸基建辦公室

GABINETE PARA AS INFRA-ESTRUTURAS
DE TRANSPORTES

批示摘錄

Extractos de despachos

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年八月四日作出的批示：

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 4 de Agosto de 2011:

李詠思——根據第289/2007號行政長官批示第六款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之

Lei Weng Si — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, neste Gabinete, ao abrigo do n.º 6 do Despacho do Che-

規定，以編制外合同方式在本辦公室擔任第二職階二等高級技術員，薪俸點455，為期一年，自二零一一年九月二十七日起。

摘錄自簽署人於二零一一年八月十一日作出的批示：

應Manuela Regina Borges之請求，其於本辦公室擔任第一職階一等翻譯員之編制外合同，自二零一一年十月十日起予以解除。

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年八月十六日作出的批示：

鄭艷霞——根據第289/2007號行政長官批示第六款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，以編制外合同方式在本辦公室擔任第一職階一等高級技術員，薪俸點485，為期一年，自二零一一年十月十九日起。

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年九月二十日作出的批示：

何翠怡——根據第289/2007號行政長官批示第六款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，以編制外合同方式在本辦公室擔任第一職階二等高級技術員，薪俸點430，為期一年，自二零一一年十月四日起生效。

伍妙蘭——根據第289/2007號行政長官批示第六款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，以散位合同方式在本辦公室擔任第一職階二等技術員，薪俸點為350，為期六個月，自二零一零年十月二十四日起生效。

二零一一年十月二十七日於運輸基建辦公室

辦公室主任 李鎮東

交通事務局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年九月十九日作出的批示：

按照八月三日第15/2009號法律第五條及八月十日第26/2009號行政法規第八條及第九條之規定，本局運輸管理處處

fe do Executivo n.º 289/2007, e nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 27 de Setembro de 2011.

Por despacho do signatário, de 11 de Agosto de 2011:

Manuela Regina Borges — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como intérprete-tradutora de 1.ª classe, 1.º escalão, neste Gabinete, a partir de 10 de Outubro de 2011.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 16 de Agosto de 2011:

Cheang Im Ha — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, neste Gabinete, ao abrigo do n.º 6 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 289/2007, e nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 19 de Outubro de 2011.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 20 de Setembro de 2011:

Ho, Carolina Tsui Yee — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, neste Gabinete, ao abrigo do n.º 6 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 289/2007, e nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 4 de Outubro de 2011.

Ng Mio Lan — admitida por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, neste Gabinete, ao abrigo do n.º 6 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 289/2007, e nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 24 de Outubro de 2011.

Gabinete para as Infra-estruturas de Transportes, aos 27 de Outubro de 2011. — O Coordenador do Gabinete, *Lei Chan Tong*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS DE TRÁFEGO

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 19 de Setembro de 2011:

Lou Ngai Wa — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Divisão de Gestão de Transportes destes Serviços, nos termos dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009, de 3 de Agosto e 8.º e 9.º do Regulamento Administrativo

長盧毅華因具備適當經驗及專業能力履行職務，故其定期委任獲得續期一年，由二零一一年十月一日起生效。

二零一一年十月二十六日於交通事務局

局長 汪雲

n.º 26/2009, de 10 de Agosto, a partir de 1 de Outubro de 2011, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções.

Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego, aos 26 de Outubro de 2011. — O Director dos Serviços, *Wong Wan*.

科技委員會秘書處

批示摘錄

摘錄自本人於二零一一年十月二十一日作出的批示：

根據第17/2005號行政法規及第10/2009號行政法規修改的第16/2001號行政法規第八條第三款（二）項、第14/2009號法律第十三條第一款（二）項及第四款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，本委員會秘書處第一職階一等高級技術員王德如之編制外合同續期一年，並以附註形式修改合同第三條款為第二職階一等高級技術員，薪俸點為510，自二零一一年十二月十二日起生效。

根據第17/2005號行政法規及第10/2009號行政法規修改的第16/2001號行政法規第八條第三款（二）項、第14/2009號法律第十三條第一款（二）項及第四款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，本委員會秘書處第一職階二等技術輔導員陳雅妍之編制外合同續期一年，並以附註形式修改合同第三條款為第二職階二等技術輔導員，薪俸點為275，自二零一一年十二月十二日起生效。

二零一一年十一月一日於科技委員會秘書處

秘書長 梁寶鳳

SECRETARIADO DO CONSELHO DE CIÊNCIA E TECNOLOGIA

Extractos de despachos

Por despachos da signatária, de 21 de Outubro de 2011:

Wong Tak U, técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, deste Secretariado — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 510, nos termos dos artigos 8.º, n.º 3, alínea 2), do Regulamento Administrativo n.º 16/2001, alterado pelos Regulamentos Administrativos n.ºs 17/2005 e 10/2009, e 13.º, n.ºs 1, alínea 2), e 4, da Lei n.º 14/2009, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 12 de Dezembro de 2011.

Chan Nicole, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, deste Secretariado — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato com referência à categoria de adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, nos termos dos artigos 8.º, n.º 3, alínea 2), do Regulamento Administrativo n.º 16/2001, alterado pelos Regulamentos Administrativos n.ºs 17/2005 e 10/2009, e 13.º, n.ºs 1, alínea 2), e 4, da Lei n.º 14/2009, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 12 de Dezembro de 2011.

Secretariado do Conselho de Ciência e Tecnologia, 1 de Novembro de 2011. — A Secretária-geral, *Leong Pou Fong*.

政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS**海關****SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA****公告****Anúncio**

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十七條第三款規定，經於二零一零年十二月九日第四十九期第二組《澳門特別行政區公報》公布以考核方式進行入職開考，錄取合格者就讀培訓課程和進行實習，以填補澳門特別行政區海關關員編制一般基礎職程第一職階關員空缺的最後排名名單已張貼在澳門媽閣上街嘉路一世船塢西南端海關大樓行政財政廳人力資源處或可瀏覽網頁<http://www.customs.gov.mo>查閱。

二零一一年十一月四日於海關

副關長 賴敏華

(是項刊登費用為 \$920.00)

Faz-se público que se encontra afixada, na Divisão de Recursos Humanos do Departamento Administrativo e Financeiro dos Serviços de Alfândega, localizada na Rua de S. Tiago da Barra, Doca D. Carlos I, SW, Barra, Macau, a ordenação final dos candidatos ao concurso de ingresso, de prestação de provas, para a admissão dos candidatos considerados aptos, com destino à frequência do curso de formação e respectivo estágio, com vista ao preenchimento de lugares de verificador alfandegário, 1.º escalão, da carreira geral de base do quadro de pessoal alfandegário dos Serviços de Alfândega da Região Administrativa Especial de Macau, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau* n.º 49, II Série, de 9 de Dezembro de 2010, nos termos do n.º 3 do artigo 67.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau em vigor, ou, podendo, consultar a lista em causa através do *website* destes Serviços <http://www.customs.gov.mo>.

Serviços de Alfândega, aos 4 de Novembro de 2011.

A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

(Custo desta publicação \$ 920,00)

通告**Aviso****第03/2011/DAF/SA號公開競投****Concurso Público n.º 03/2011/DAF/SA**

澳門海關宣佈，根據保安司司長於二零一一年十月七日作出的批示，為取得——“車載X光檢測儀”進行公開競投。

Os Serviços de Alfândega de Macau fazem público que, de acordo com o despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 7 de Outubro de 2011, se encontra aberto o concurso público para a aquisição de — «Veículo com Aparelho de Raio X».

有關招標計劃及承投規則存放於媽閣上街，嘉路一世船塢西南端，海關大樓之“辦事處”內，有意者於辦公時間內到上址參閱，如欲索取上述文件之副本，需繳付影印費用，招標程序於上址進行。

O respectivo programa do concurso e o caderno de encargos encontram-se patentes na secretaria do Edifício dos Serviços de Alfândega, localizado na Rua de S. Tiago da Barra, Doca D. Carlos I, SW, Barra, Macau, onde decorrerá o processo do concurso, e os mesmos poderão ser consultados nos dias úteis, nas horas de expediente, (estando os interessados sujeitos ao pagamento das fotocópias dos referidos documentos, se as quiserem).

標書必須於二零一一年十二月十四日下午五時前遞交至上述之海關辦事處。

As propostas devem ser entregues na «Secretaria» dos Serviços de Alfândega da Região Administrativa Especial de Macau até às 17,00 horas, do dia 14 de Dezembro de 2011.

承投商號除須遞交招標計劃及承投規則所要求之文件外，尚須遞交已繳付臨時保證金澳門幣肆萬元整（\$40,000.00）之證明文件，而該保證金是以存款方式或銀行擔保方式繳付予澳

Além da entrega dos documentos referidos no respectivo programa do concurso e no caderno de encargos deve ser apresentado documento comprovativo da efectivação da caução provisória no valor de \$40 000,00 (quarenta mil patacas) à ordem dos Serviços de Alfândega de Macau, mediante depósito em dinheiro ou garantia bancária. Caso a caução provisória seja

門海關，倘以存款方式繳交，應交予澳門海關行政財政廳司庫。

開標儀式將於二零一一年十二月十五日上午十時三十分於媽閣上街，嘉路一世船塢西南端，海關大樓內舉行。

二零一一年十一月四日於海關

副關長 賴敏華

(是項刊登費用為 \$1,634.00)

efectuada através de depósito em dinheiro, tal deverá ser feito na Tesouraria do Departamento Administrativo e Financeiro dos Serviços de Alfândega da Região Administrativa Especial de Macau.

A abertura das propostas realizar-se-á nos Serviços de Alfândega da RAEM, localizada na Rua de S. Tiago da Barra, Doca D. Carlos I, SW, Barra, Macau, pelas 10,30 horas, no dia 15 de Dezembro de 2011.

Serviços de Saúde, aos 4 de Novembro de 2011.

A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

(Custo desta publicação \$ 1 634,00)

法 務 局

公 告

法務局為填補以下空缺，經二零一一年十月十二日第四十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件及有限制的方式進行普通晉級開考公告。現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款的規定公布，准考人臨時名單已張貼在水坑尾街162號公共行政大樓十九樓法務局內，並於法務局網頁內公布：

I. 編制外合同人員空缺：

行政財政範疇第一職階一等高級技術員一缺；

資訊範疇第一職階一等高級技術員兩缺；

社會工作範疇第一職階特級技術員一缺；

平面設計範疇第一職階首席技術員一缺；

平面設計範疇第一職階一等技術員兩缺；

行政財政範疇第一職階一等技術員一缺；

輔導/監管範疇第一職階一等技術員一缺；

公眾接待範疇第一職階首席技術輔導員四缺；

公眾接待範疇第一職階一等技術輔導員一缺；

行政財政範疇第一職階一等技術輔導員一缺；

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Anúncio

Informa-se que nos termos definidos no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos» se encontram afixadas, na Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça (DSAJ), sita no 19.º andar do Edifício Administração Pública, Rua do Campo, n.º 162 e publicados na internet da DSAJ, as listas provisórias dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados aos trabalhadores da DSAJ, para o preenchimento dos seguintes lugares da DSAJ, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 41, II Série, de 12 de Outubro de 2011:

I. Lugares dos trabalhadores contratados além do quadro:

Um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, área administrativa e financeira;

Dois lugares de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, área de informática;

Um lugar de técnico especialista, 1.º escalão, área de serviço social;

Um lugar de técnico principal, 1.º escalão, área de design gráfico;

Dois lugares de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, área de design gráfico;

Um lugar de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, área administrativa e financeira;

Um lugar de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, área de monitor/vigilante;

Quatro lugares de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, área de atendimento público;

Um lugar de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, área de atendimento público;

Um lugar de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, área administrativa e financeira;

社會工作範疇第一職階首席技術員兩缺；

社會工作範疇第一職階一等技術員一缺；

法律推廣活動範疇第一職階一等技術員兩缺；

II. 散位合同人員空缺：

第一職階特級行政技術助理員一缺；

第一職階一等行政技術助理員一缺。

根據同一行政法規第十八條第五款的規定，上述臨時名單視為確定名單。

二零一一年十一月一日於法務局

局長 張永春

(是項刊登費用為 \$2,417.00)

Dois lugares de técnico principal, 1.º escalão, área de serviço social;

Um lugar de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, área de serviço social; e

Dois lugares de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, área de divulgação jurídica.

II. Lugares dos trabalhadores contratados por assalariamento:

Um lugar de assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão;

Um lugar de assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão.

As listas provisórias acima referidas são consideradas definitivas, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado diploma legal.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, 1 de Novembro de 2011.

O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

(Custo desta publicação \$ 2 417,00)

財 政 局

公 告

按照刊登於二零一一年四月二十日第十六期第二組《澳門特別行政區公報》之通告，本局以考核方式進行普通入職開考，以填補財政局人員編制技術員人員組別之第一職階二等技術員（資訊範疇）一缺。茲根據第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款之規定，臨時名單已張貼於南灣大馬路575號，579號及585號財政局大樓閣樓（或可瀏覽本局網頁：www.dsf.gov.mo之“招聘”欄目）。

二零一一年十一月三日於財政局

局長 江麗莉

(是項刊登費用為 \$920.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Anúncio

São avisados os candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de um lugar de técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, da área de informática, do grupo de pessoal técnico do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 16, II Série, de 20 de Abril de 2011, de que a lista provisória se encontra afixada, para consulta, na S/L do edifício de Finanças, sita na Avenida da Praia Grande, n.ºs 575, 579 e 585, (e também no *website* desta Direcção www.dsf.gov.mo, clicando no item «Recrutamento»), ao abrigo do disposto no n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 3 de Novembro de 2011.

A Directora dos Serviços, *Vitória da Conceição*.

(Custo desta publicação \$ 920,00)

統 計 暨 普 查 局

名 單

統計暨普查局為填補人員編制之第一職階首席特級技術輔導員一缺，經於二零一一年九月十四日第三十七期《澳門特別

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS

Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico especialista principal, 1.º escalão, do quadro de

行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行普通晉級開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人： 分
劉永貴.....8.94

按照十二月二十一日第87/89/M號法令第一條核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經經濟財政司司長於二零一一年十月二十五日的批示確認)

二零一一年十月十八日於統計暨普查局

典試委員會：

主席：首席顧問高級技術員 蘇淑美

委員：特級統計技術員 劉榮樂

特級統計技術員 鄭英遺

(是項刊登費用為 \$1,429.00)

pessoal da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 37, II Série, de 14 de Setembro de 2011:

Candidato aprovado: valores
Lao Weng Kuai.....8,94

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 25 de Outubro de 2011).

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 18 de Outubro de 2011.

O Júri:

Presidente: So Sok Mei, técnica superior assessora principal.

Vogais: Liou Thomas Weing Lok, técnico de estatística especialista; e

Teh Aung Eng Ngwe, técnico de estatística especialista.

(Custo desta publicação \$ 1 429,00)

澳門貿易投資促進局

名單

為履行給予私人機構財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，澳門貿易投資促進局現刊登二零一一年第三季度受資助的名單：

受資助實體 Entidade beneficiária	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
澳門管理專業協會 Macau Management Association	15.08.2011	\$ 60,000.00	資助參加“世界管理挑戰賽2011”。 Subsídio para participação no «Global Management Challenge 2011».
禮記餅家有限公司 Pastelaria Lai Kei Lda.	12.05.2011	\$ 11,550.00	資助參加“第十二屆中國國際食品和飲料展覽會”。 Subsídio para participação no «SIAL CHINA 2011».
澳門創新發明協會 Macao Innovation and Invention Association	14.06.2011	\$ 5,000.00	資助參加“澳門通訊展2011”。 Subsídio para participação na «Communic Macau Expo 2011».

INSTITUTO DE PROMOÇÃO DO COMÉRCIO E DO INVESTIMENTO DE MACAU

Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos às instituições particulares vem o IPIM publicar a listagem dos apoios concedidos no 3.º trimestre do ano 2011:

受資助實體 Entidade beneficiária	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
澳門電子媒體業協會 Electronic Media Industry Association of Macau	14.06.2011	\$ 5,000.00	資助參加“澳門通訊展2011”。 Subsídio para participação na «Communic Ma- cau Expo 2011».
思方有限公司 Crsquare Ltd.	14.06.2011	\$ 5,000.00	
捷達電腦科技 Jet Technology Computer	14.06.2011	\$ 5,000.00	
百域文儀行 Agência Comercial Pak Vec	14.06.2011	\$ 5,000.00	
數碼世界 Digital World	14.06.2011	\$ 5,000.00	
現代商業系統有限公司 Modern Business Systems Ltd	14.06.2011	\$ 5,000.00	
麗斯攝影器材行 Foto Nice	14.06.2011	\$ 5,000.00	
天利電業行 Loja de Artigos Eléctricos Tin Lei	14.06.2011	\$ 5,000.00	
Ou Leng Mao Iek Hong	14.06.2011	\$ 5,000.00	
奔達貿易公司 Bun Tat Trade Co.	14.06.2011	\$ 5,000.00	
威士得貿易有限公司 Royal Vista Trading Ltd.	14.06.2011	\$ 5,000.00	
利基通訊 Lei Kei Telecom	14.06.2011	\$ 5,000.00	
錦榮電子科技有限公司 Tecnologia Electrónica Kam Weng Compa- nhia Lda.	14.06.2011	\$ 5,000.00	
3G數碼廣場 3G Computador	14.06.2011	\$ 5,000.00	
合興行地產電子工程 AG. Obras Elect. Pred. Hap Heng	14.06.2011	\$ 5,000.00	
迪士尼沖印 Foto Disney	14.06.2011	\$ 5,000.00	
富霖機電有限公司 Fuling Companhia Electromecânica Lda.	14.06.2011	\$ 5,000.00	
力達資訊服務有限公司 Netel Informação e serviços, Lda	14.06.2011	\$ 5,000.00	
金禾電腦 Artigos Eléctricos Kam Wo	14.06.2011	\$ 5,000.00	
創天	14.06.2011	\$ 5,000.00	

受資助實體 Entidade beneficiária	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
澳門星網系統有限公司 Netstar Solutions (Macao) Ltd.	14.06.2011	\$ 5,000.00	資助參加“澳門通訊展2011”。 Subsídio para participação na «Communic Macau Expo 2011».
凱風電腦有限公司 Gallant Computer Company Ltd.	14.06.2011	\$ 5,000.00	
科技電腦有限公司 Fo Kei Computadores Limitada	14.06.2011	\$ 5,000.00	
均安環保科技有限公司 Kwan On Enviro-Tech Co. Ltd.	14.06.2011	\$ 5,000.00	
方心科技電腦有限公司 Depend Technology Computer Limited	14.06.2011	\$ 5,000.00	
澳門鳳凰傳媒網絡 MPM	14.06.2011	\$ 5,000.00	
智能電腦科技 Intelligence Computers Technologies	14.06.2011	\$ 5,000.00	
天佑文儀行 Agência Comercial Tin Iao	14.06.2011	\$ 5,000.00	
Harmony Electronic Engineering Company e em chinês Sam Vo Tin Chi Cong Cheng Cong Si	14.06.2011	\$ 5,000.00	
博康醫療有限公司 Bond Medical	14.06.2011	\$ 5,000.00	
先皓電子科技有限公司 SinoKru Companhia de Tecnologia Electrónica Lda.	14.06.2011	\$ 5,000.00	
中科（澳門）科技發展有限公司 CAS Technology (Macao) Co. Ltd.	14.06.2011	\$ 5,000.00	
MCU微晶片控制工程 MCU Engineering Macau	14.06.2011	\$ 5,000.00	
華訊電器行 Va Son Artigos Eléctricos	14.06.2011	\$ 5,000.00	
媒體網絡有限公司 Media Network Solutions Ltd.	14.06.2011	\$ 5,000.00	
利達通黃頁有限公司 Directel Macau — Listas Telefónicas, Lda.	14.06.2011	\$ 5,000.00	
易研方案（澳門） ERS e-Research & Solutions (Macao)	14.06.2011	\$ 5,000.00	
Fomento Industrial Kai Lei, Lda.	16.02.2011	\$ 3,891.40	資助參加“第三屆聖誕繽紛購物節”。 Subsídio para participação no «3rd X'mas Shopping Festival».

受資助實體 Entidade beneficiária	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
利基通訊 Lei Kei Telecom	27.06.2011	\$ 5,000.00	資助參加“第四屆電腦及數碼產品展暨第三屆家居博覽”。 Subsídio para participação na «4th Computer & Digital Product Expo; 3rd Home & Household Products».
領匯通訊一人有限公司 Link Real Communication Agency Ltd	27.06.2011	\$ 5,000.00	
天利電業行 Loja de Artigos Eléctricos Tin Lei	27.06.2011	\$ 5,000.00	
擎天科技有限公司 Companhia Tecnologia de Ponta Lda.	27.06.2011	\$ 5,000.00	
電腦首都有限公司 Computer Capital Ltd.	27.06.2011	\$ 5,000.00	
積信工程有限公司 JTeam Engineering Co. Ltd.	27.06.2011	\$ 5,000.00	
創天	27.06.2011	\$ 5,000.00	
君豪國際投資有限公司 Kinglike-Investimento Internacional, Lda.	27.06.2011	\$ 5,000.00	
Eureka Production House	27.06.2011	\$ 5,000.00	
專業電腦店 Professional Computer Shop	27.06.2011	\$ 5,000.00	
三川電腦有限公司 Companhia de Computador 3 Links, Lda	27.06.2011	\$ 5,000.00	
LOBO (MACAU)	27.06.2011	\$ 5,000.00	
新電腦專門店一人有限公司 Novos Computadores Loja Especializada, Sociedade Unipessoal Lda.	27.06.2011	\$ 5,000.00	
數碼世界 Digital World	30.06.2011	\$ 5,000.00	資助參加“第二屆電腦及電子產品節”。 Subsídio para participação na «The 2nd Macau Computer & Electronics Fair».
Ou Leng Mao Iek Hong	30.06.2011	\$ 5,000.00	
顯進資訊科技有限公司 S.O. Works Design and Communication Company Ltd	30.06.2011	\$ 5,000.00	
高速電腦有限公司 X-Speed Computador, Limitada	30.06.2011	\$ 5,000.00	
21世紀電腦科技 21 Century Computer Technology Macau	30.06.2011	\$ 5,000.00	
卓藝電腦 Hi-Tech Computer	30.06.2011	\$ 5,000.00	
駿匯貿易有限公司 Companhia Comercial Chon Wui Lda.	30.06.2011	\$ 5,000.00	
元氣系統有限公司 U.A. Sistema Lda.	30.06.2011	\$ 5,000.00	

受資助實體 Entidade beneficiária	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
聯星電腦系統 Star Computer System	30.06.2011	\$ 5,000.00	資助參加“第二屆電腦及電子產品節”。 Subsídio para participação na «The 2nd Macau Computer & Electronics Fair».
麗斯攝影器材行 Foto Nice	30.06.2011	\$ 5,000.00	
三川電腦有限公司 Companhia de Computador 3 Links, Lda	30.06.2011	\$ 5,000.00	
橫濱科技 Tecnologia de Yokohama	30.06.2011	\$ 5,000.00	
專業電腦店 Professional Computer Shop	30.06.2011	\$ 5,000.00	
集中地電腦系統 Habitat Computer System	30.06.2011	\$ 5,000.00	
太森電腦科技 Tai Sam Computer Technology	30.06.2011	\$ 5,000.00	
迅迪科技 Speedtech	30.06.2011	\$ 5,000.00	
澳捷電腦有限公司	30.06.2011	\$ 5,000.00	
星視服務有限公司 MacSAT Satellite Services Ltd	30.06.2011	\$ 5,000.00	資助參加“第三屆品牌消費嘉年華會”。 Subsídio para participação na «3rd Mega Sale Carnival».
永吉街老字號檸檬王	30.06.2011	\$ 5,000.00	
金禾電腦 Artigos Eléctricos Kam Wo	30.06.2011	\$ 5,000.00	
濠成行 Agência Comercial Hou Seng Hong	30.06.2011	\$ 5,000.00	
Fomento Industrial Kai Lei, Lda.	30.06.2011	\$ 4,951.20	
大生利百貨商行有限公司 Quinquilharia Tai Sang Lei, Lda	30.06.2011	\$ 5,000.00	
檸檬大王 O Rei de Limão	30.06.2011	\$ 5,000.00	
利豐行有限公司 Companhia Lei Fong Hang, Lda	30.06.2011	\$ 5,000.00	
童畫王國攝影有限公司 Companhia de Fotografar Kids Kingdom Lda.	30.06.2011	\$ 5,000.00	
卓爾雅保安服務有限公司 Companhia de Serviços de Segurança Elegancia, Lda.	30.06.2011	\$ 5,000.00	
錦榮電子科技有限公司 Tecnologia Electrónica Kam Weng Companhia Lda.	30.06.2011	\$ 5,000.00	

受資助實體 Entidade beneficiária	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
卓仁電業行有限公司 Artigos Eléctricos Cheok Ian Lda.	30.06.2011	\$ 5,000.00	資助參加“第三屆品牌消費嘉年華會”。 Subsídio para participação na «3rd Mega Sale Carnival».
LOBO (MACAU)	30.06.2011	\$ 5,000.00	
德利貨運貿易 Agência Comercial Tak Lee Fo Van	30.06.2011	\$ 5,000.00	
學勤進修教育中心 (No.3) Centro de Educação Study Hard (No.3)	30.06.2011	\$ 5,000.00	
優格補習中心 Centro de Explicações Iao Kat	30.06.2011	\$ 5,000.00	
一雄動畫漫畫遊戲專門店 Loja de Desenhos Animados, Banda Desenhada e Jogos Iat Hong	30.06.2011	\$ 5,000.00	
聖諾盟健康家居用品澳門專門店 Loja de Artigos de Saúde para Habitação Seng Nok Mang em Macau	30.06.2011	\$ 5,000.00	
移動電玩 Moobi Jogo	30.06.2011	\$ 5,000.00	
宏基行有限公司 Vang Iek Hong Trading Co. Ltd	30.06.2011	\$ 4,641.80	
菓子天地 Fruit Wonderland	30.06.2011	\$ 5,000.00	
友興凍肉食品有限公司 Carnes Congelados Yau Heng Lda.	30.06.2011	\$ 5,000.00	
臻美國際有限公司 Pegasus International Limited	30.06.2011	\$ 5,000.00	
極速汽車美容	30.06.2011	\$ 5,000.00	
日恆貿易行 Agência Comercial Iat Hang	30.06.2011	\$ 5,000.00	
流行音樂地帶 POP Music-Zone	30.06.2011	\$ 5,000.00	
新姿彩女士專門店 Sun Gi Choi Ladies' Underwear	30.06.2011	\$ 5,000.00	
佳藝眼鏡 Oculista Kai Ngai	30.06.2011	\$ 5,000.00	
珍妮閣美容健美院 Salão Beleza Jenny	30.06.2011	\$ 5,000.00	
多文有限公司 Adolman Lda.	30.06.2011	\$ 5,000.00	
迪高設計 Deco Design	30.06.2011	\$ 5,000.00	

受資助實體 Entidade beneficiária	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
譚家魚翅海味貿易行 Agência Comercial Produtos Maritimos Bar- batanas Peixe Tam Kah	30.06.2011	\$ 5,000.00	資助參加“第三屆品牌消費嘉年華會”。 Subsídio para participação na «3rd Mega Sale Carnival».
天汎媒體有限公司 Aqua Media Lda.	30.06.2011	\$ 5,000.00	
藍星麵粉花藝社 Gloria's Clay Flower Workshop	12.05.2011	\$ 8,400.00	“電子商務推廣鼓勵措施”。 «Iniciativa para a promoção do comércio elec- trónico».
美豐騎具製品廠 Fábrica de indústria Desportiva Mai Fung	13.04.2011	\$ 20,000.00	
汶寶手袋有限公司 Wenbao Handbag Co. Ltd	02.03.2011	\$ 20,000.00	
Fomento Industrial Kai Lei, Lda.	16.02.2011	\$ 16,470.70	
越洋行有限公司 Agência Superar Lda.	13.04.2011	\$ 20,000.00	
金輝紀念禮品店 Loja de Prendas Kam Fai	16.02.2011	\$ 20,000.00	
兆記行 Shiu Kee Hong	31.01.2011	\$ 7,980.00	
澳門文化藝術教育中心 Centro Educacional de Cultura e Artes de Macau	13.04.2011	\$ 8,960.00	
七里香（澳門）珠寶禮品有限公司 Fragrant Joalheria e Prenda (Macau) Lda	12.05.2011	\$ 20,000.00	
搖控王貿易行 Agência Comercial Rckingmax	23.03.2011	\$ 20,000.00	
勵行家具有限公司 Sociedade de Mobília Li Xing, Limitada	21.01.2011	\$ 14,000.00	
大家好人力資源顧問有限公司 Companhia da Consultadoria de Recursos Humanos Happy United Limitada	21.01.2011	\$ 7,700.00	
Fábrica de Artigos de Vestuário Tinturaria e Estampagem LOTUS Lda.	08.06.2011	\$ 20,000.00	
花萃行 Agência Comercial Flower Best	09.03.2011	\$ 20,000.00	
新匯興貿易有限公司 Agência Comercial San Hui Heng, Lda.	31.01.2011	\$ 7,980.00	
羅德禮繼承有限公司 F. Rodrigues (Sucessores), Limitada	08.06.2011	\$ 20,000.00	
韵美容中心 Wan Salão de Beleza	25.05.2011	\$ 10,500.00	
藝天企業香海岸香薰家族 Ngaitin Enterprise - Chelsea	08.06.2011	\$ 20,000.00	

受資助實體 Entidade beneficiária	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
中大五金裝飾材料總匯 Loja de Ferragens Chong Tai	08.06.2011	\$ 9,600.00	資助參加“2011台北國際食品展覽會”。 Subsídio para participação na «Taipei International Food Show 2011».
原力出版社一人有限公司 Force Publication Ltd.	30.06.2011	\$ 4,800.00	資助參加“2011澳門漫畫節”。 Subsídio para participação na «2011 Macau Comics Festival».
莉莉禮品店 Lei Lei Shop	30.06.2011	\$ 4,800.00	
自在坊 Athena Garden	30.06.2011	\$ 4,800.00	
百利成漫畫天地 Centro Revista Pak Lei Seng	30.06.2011	\$ 4,800.00	
老地方漫畫店	30.06.2011	\$ 4,800.00	
麥記玩具藏品 Loja de Brinquedos Mak Kei	30.06.2011	\$ 4,800.00	
東京都 Tung Keng Tou Mono Shop	30.06.2011	\$ 4,800.00	
富源文具精品	30.06.2011	\$ 4,800.00	
YOYO天地	30.06.2011	\$ 4,800.00	
澳門永麗珠寶首飾有限公司 Macau Yong Li Jewelry Co. Ltd	08.06.2011	\$ 22,277.10	資助參加“2011年六月香港珠寶首飾展覽會”。 Subsídio para participação na «June Hong Kong Jewellery & Gem Fair 2011».
鄧淑貞 Tang Sok Cheng	13.04.2011	\$ 9,000.00	實習費用（7-9月）。 Subsídio a estagiários (Julho-Setembro).
邱俊軒 Iau Chon Hin	13.04.2011	\$ 9,000.00	
蘇耀恆 Sou Io Hang	25.05.2011	\$ 5,000.00	獎學金（理工學院）。 Prémios Académicos — IPM.

二零一一年十月二十八日於澳門貿易投資促進局

主席 張祖榮

（是項刊登費用為 \$15,658.00）

Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau, aos 28 de Outubro de 2011.

O Presidente do Instituto, *Cheong Chou Weng*.

(Custo desta publicação \$ 15 658,00)

澳門保安部隊事務局

公告

按照“規範澳門保安部隊保安學員培訓課程的錄取及修讀制度”之第13/2002號行政法規第二十三條第六款之規定，有

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

Anúncio

Nos termos do n.º 6 do artigo 23.º do Regulamento Administrativo n.º 13/2002 que regulamenta o regime de admissão e frequência do Curso de Formação de Instruendos das Forças de

關第十六屆澳門保安部隊保安學員培訓課程准考人最後排名名單，體格檢查總結果及專業測試結果將於二零一一年十一月九日張貼在位於兵營斜巷之澳門保安部隊事務局大堂，以供查閱。准考人亦可於澳門保安部隊網頁（www.fsm.gov.mo）查閱其個人評核結果。

二零一一年十一月三日於澳門保安部隊事務局

局長 潘樹平警務總監

（是項刊登費用為 \$920.00）

治安警察局

通告

按照保安司司長於二零一一年十月二十一日所作之批示，由本通告刊登於《澳門特別行政區公報》之翌日起計算十日內，開考普通職程及無線電職程之警長晉升課程之錄取考試，以填補編制內普通職程十五個及無線電職程一個之空缺。

根據第81/2005號保安司司長批示，核准為警長錄取考試而設的特定計算公式。為效力起見，根據現行《澳門保安部隊軍事化人員通則》第一百六十七條一款之內容，有關列作是次投考晉升課程而需評估的甄選因素，以二零一一年十一月二十一日為截止計算日。

是次晉升課程有效期為兩年，自公布最後評核名單日起計算。

二零一一年十一月三日於治安警察局

代局長 毛傲賢副警務總監

（是項刊登費用為 \$1,184.00）

司法警察局

公告

司法警察局根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》和第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》規

Segurança de Macau, a lista de ordenação final, o resultado final da inspeção sanitária e o resultado dos testes de especialidade dos candidatos ao 16.º Curso de Formação de Instruendos das FSM serão afixados, para consulta, no átrio desta Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, no dia 9 de Novembro de 2011, podendo igualmente os candidatos ter acesso à sua própria classificação na *webpage* (www.fsm.gov.mo) das FSM.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 3 de Novembro de 2011.

O Director dos Serviços, *Pun Su Peng*, superintendente-geral.

(Custo desta publicação \$ 920,00)

CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

Aviso

Autorizado por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 21 de Outubro de 2011, encontra-se aberto o concurso de admissão ao curso de promoção a chefe da carreira ordinária e carreira de radiomontador com vista ao preenchimento de quinze vagas ordinárias e uma vaga de radiomontador, pelo prazo de dez dias, a contar do dia seguinte à publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Por Despacho do Secretário para a Segurança n.º 81/2005 é aprovada a fórmula específica de cálculo para o concurso de admissão ao posto de chefe. Para os devidos efeitos, o prazo de contagem dos factores de selecção a apreciar no âmbito deste concurso, nos termos do n.º 1 do artigo 167.º do Estatuto dos Militarizados das Forças de Segurança de Macau, termina no dia 21 de Novembro de 2011.

O prazo de validade do respectivo curso de promoção é de dois anos, a contar do dia da publicação da lista de classificação final.

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 3 de Novembro de 2011.

O Comandante, substituto, *Custódio R. M. Mourão*, superintendente.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Anúncio

Faz-se público que se acham abertos os seguintes concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados para o pessoal contratado além do quadro da Polícia Judiciária, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalha-

定，以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考，以填補本局編制外合同人員行政技術助理員職程以下空缺：

- 1) 第一職階一等行政技術助理員一缺；
- 2) 第一職階首席行政技術助理員一缺。

上述開考通告張貼於龍嵩街司法警察局B座大樓四樓，並於司法警察局網頁及行政公職局網頁內公布，報考申請表應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個工作日起計十天內遞交。

二零一一年十一月三日於司法警察局

局長 黃少澤

(是項刊登費用為 \$1,184.00)

dores dos serviços públicos», e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção, e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos»:

1. Um lugar de assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de assistente técnico administrativo;
2. Um lugar de assistente técnico administrativo principal, 1.º escalão, da carreira de assistente técnico administrativo.

Os avisos dos concursos acima referidos encontram-se afixados na Rua Central, no 4.º andar do Bloco B da Polícia Judiciária, bem como nos sítios da *Internet* desta Polícia e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Polícia Judiciária, aos 3 de Novembro de 2011.

O Director, *Wong Sio Chak*.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

消防局

通告

根據保安司司長於二零一一年十月三十一日之批示所核准，關於開設升級課程考試，以填補消防局人員編制基礎職程中之7個消防區長空缺，由本通告刊登於《澳門特別行政區公報》之翌日起計，十天期限內，接受報名投考。

應考人的總評分是根據第81/2005號保安司司長批示核准的特定公式計算及該升級課程的有效期為自升級課程之最後評核名單公布日起計，為期一年。

二零一一年十一月一日於消防局

局長 馬耀榮消防總監

(是項刊登費用為 \$881.00)

CORPO DE BOMBEIROS

Aviso

Autorizado por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 31 de Outubro de 2011, encontra-se aberto o concurso ao curso de promoção para o preenchimento de sete vagas de chefe, existentes na carreira de base do quadro de pessoal do Corpo de Bombeiros, pelo prazo de dez dias, a contar do dia seguinte ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, bem como das que vierem a ocorrer.

A classificação final dos concorrentes é a resultante da aplicação de fórmula específica aprovada pelo Despacho do Secretário para a Segurança n.º 81/2005, e o prazo de validade do respectivo curso de promoção é um ano, contado a partir do dia da publicação da classificação final do curso.

Corpo de Bombeiros, 1 de Novembro de 2011.

O Comandante do Corpo de Bombeiros, *Ma Io Weng*, chefe-mor.

(Custo desta publicação \$ 881,00)

旅遊局

公告

澳門特別行政區透過旅遊局公佈，根據社會文化司司長於二零一一年十月二十七日作出的批示，現為「慶祝2012年農曆新年之煙花表演」之服務判給作公開招標。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Anúncio

A Região Administrativa Especial de Macau, através da Direcção dos Serviços de Turismo, faz público que, de acordo com o despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 27 de Outubro de 2011, se encontra aberto o concurso público para adjudicação do serviço de realização de um espectáculo de Fogo-de-Artifício destinado à celebração do Ano Novo Lunar 2012.

在本公告刊登之日起，有意投標人可於辦公時間內前往澳門宋玉生廣場335-341號獲多利大廈十二樓旅遊局接待處櫃檯查閱招標卷宗，及繳付澳門幣貳佰元正（\$200.00）影印費以取得有關招標卷宗，包括招標方案和承投規則及相關補充文件副本，或可透過旅遊局網頁（<http://industry.macaotourism.gov.mo>）內免費下載。

於二零一一年十一月二十二日上午十時三十分，將在位於澳門宋玉生廣場335-341號獲多利大廈十四樓旅遊局演講廳內舉行解答有關本公開招標疑問的解釋會。

服務總價格上限為澳門幣貳佰伍拾萬元正（\$2,500,000.00）。

評標標準及其所佔之比重：

投標價：60%

同類型之表演經驗：20%

提供既安全又具效率的能力：20%

投標人須在二零一一年十一月二十九日下午五時截標日期前，於辦公時間內將投標書交予澳門宋玉生廣場335-341號獲多利大廈十二樓旅遊局接待處櫃檯，投標書必須使用澳門特別行政區其中一種正式語言或英語撰寫。並同時提供澳門幣伍萬元（\$50,000.00）的臨時保證金，作為是次投標的臨時擔保。臨時保證金之遞交方式得1）透過大西洋銀行並註明收款人為“旅遊局”的現金方式存入；2）銀行擔保；或3）以現金、本票或保付支票方式向旅遊局繳交，本票或保付支票抬頭須註明收款人為“旅遊局”；或4）電匯至澳門旅遊局在大西洋銀行開立的帳戶內。

開標儀式將於二零一一年十一月三十日上午十時三十分在位於澳門宋玉生廣場335-341號獲多利大廈十四樓旅遊局演講廳內舉行。

根據七月六日第63/85/M號法令第二十七條規定，投標人之法定代表應出席開標儀式，以便提出聲明異議及/或為投標所遞交之文件出現的疑問作出解答。

投標人的合法代表可由受權人代表出席公開開標的儀式，在此情況下，此受權人應出示經公證授權賦予其參與開標儀式的授權書。

Desde a data da publicação do presente anúncio, nos dias úteis e durante o horário normal de expediente, os interessados podem examinar o processo do concurso na Direcção dos Serviços de Turismo, sita em Macau, na Alameda Dr. Carlos d' Assumpção, n.ºs 335-341, Edifício «Hotline», 12.º andar, e podem ser levantadas cópias, incluindo o programa do concurso, o caderno de encargos e demais documentos suplementares, mediante o pagamento de duzentas patacas (\$ 200,00), além disso ainda se encontra igualmente patente no *website* da Direcção dos Serviços de Turismo («<http://industry.macaotourism.gov.mo>»), podendo os concorrentes fazer *download* do mesmo.

A sessão de esclarecimento será realizada no Auditório da Direcção dos Serviços de Turismo, sito em Macau, na Alameda Dr. Carlos d' Assumpção, n.ºs 335-341, Edifício «Hotline», 14.º andar, pelas 10,30 horas do dia 22 de Novembro de 2011.

O limite máximo do valor global da prestação de serviço é de \$2 500 000,00 (dois milhões e quinhentas mil patacas).

Critérios de apreciação das propostas e percentagem:

Preço: 60%;

Experiência em espectáculos semelhantes: 20%; e

Maior garantia de segurança e eficiência na prestação do serviço: 20%.

Os concorrentes deverão apresentar as propostas na Direcção dos Serviços de Turismo, sita em Macau, na Alameda Dr. Carlos d' Assumpção, n.ºs 335-341, Edifício «Hotline», 12.º andar, durante o horário normal de expediente e até às 17,00 horas do dia 29 de Novembro de 2011, devendo as mesmas ser redigidas numa das línguas oficiais da RAEM ou em inglês, e prestar a caução provisória de \$50 000,00 (cinquenta mil patacas), mediante

1) depósito em numerário à ordem da Direcção dos Serviços de Turismo no Banco Nacional Ultramarino de Macau;

2) garantia bancária;

3) depósito nesta Direcção dos Serviços em numerário, em ordem de caixa ou em cheque visado, emitidos à ordem da Direcção de Serviços de Turismo;

4) por transferência bancária na conta da Direcção dos Serviços de Turismo do Banco Nacional Ultramarino de Macau.

Acto público do concurso, no Auditório da Direcção dos Serviços de Turismo, sito em Macau, na Alameda Dr. Carlos d' Assumpção, n.ºs 335-341, Edifício «Hotline», 14.º andar, pelas 10,30 horas do dia 30 de Novembro de 2011.

Os representantes legais dos concorrentes deverão estar presentes ao acto público de abertura das propostas para efeitos de apresentação de eventuais reclamações e/ou para esclarecimento de eventuais dúvidas dos documentos apresentados ao concurso, nos termos do artigo 27.º do Decreto-Lei n.º 63/85/M, de 6 de Julho.

Os representantes legais dos concorrentes poderão fazer-se representar por procurador devendo, neste caso, o procurador apresentar procuração notarial conferindo-lhe poderes para o acto público do concurso.

二零一一年十一月三日於旅遊局

局長 安棟樑

(是項刊登費用為 \$2,825.00)

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 3 de Novembro de 2011.

O Director dos Serviços, *João Manuel Costa Antunes*.

(Custo desta publicação \$ 2 825,00)

體育發展局

公告

公開招標

體育發展局宣佈，根據社會文化司司長於二零一一年十月二十七日的批示，進行『體育人員之人身意外保險』公開招標。

有關的招標計劃及承投規則存放於羅理基博士大馬路澳門綜藝館第一座體育發展局總部接待處，有意競投者可自本公告刊登於《澳門特別行政區公報》之日起，於辦公時間內到上址查閱，亦可以澳門幣伍佰圓正（\$500.00）購買上述招標文件的複印本乙份。

競投者必須於辦公時間內把標書送達體育發展局總部接待處，遞交期於二零一一年十一月三十日下午五時正結束。

除須遞交招標計劃及承投規則所指文件外，尚須提交已繳付臨時保證金澳門幣壹拾肆萬圓正（\$140,000.00）的證明文件。臨時保證金的款項可存入體育發展基金於大西洋銀行的帳戶，或直接往體育發展局行政財政處繳交等額的現金、支票或銀行擔保。

二零一一年十二月一日上午十時正在羅理基博士大馬路澳門綜藝館第一座體育發展局會議室舉行開標。

二零一一年十一月一日於體育發展局

代局長 戴祖義

(是項刊登費用為 \$1,566.00)

澳門大學

名單

根據八月二十六日第54/GM/97號批示關於撥給私人和私人機構財政資助的有關規定，澳門大學現公佈二零一一年第三季度獲資助的名單：

INSTITUTO DO DESPORTO

Anúncio

Concurso público

O Instituto do Desporto faz público que, por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 27 de Outubro de 2011, se encontra aberto o concurso público para o «Seguro de acidentes pessoais dos agentes desportivos».

O respectivo programa do concurso e o caderno de encargos encontram-se disponíveis, para efeitos de consulta durante o horário de trabalho, no Expediente Geral, na sede do Instituto do Desporto, sito na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, s/n, Edifício Fórum de Macau, bloco I, a partir da data de publicação deste anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau. Os interessados também podem solicitar cópia do processo, sendo cobrado por cada cópia o preço de \$ 500,00 (quinhentas patacas).

As propostas serão entregues, dentro do horário de serviço, no Expediente Geral na Sede do Instituto do Desporto e o respectivo prazo de entrega termina às 17,00 horas do dia 30 de Novembro de 2011.

Além da entrega dos documentos referidos no respectivo programa do concurso e no caderno de encargos, deve ser apresentado o documento comprovativo de ter sido efectuada a caução provisória no valor de \$ 140 000,00 (cento e quarenta mil patacas) à ordem do Fundo de Desenvolvimento Desportivo, no Banco Nacional Ultramarino, ou prestada na Divisão Administrativa e Financeira do Instituto do Desporto, em numerário ou cheque, podendo ainda ser efectuada mediante garantia bancária.

A abertura das propostas realizar-se-á na sala de reuniões do Instituto do Desporto, sito na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, s/n, Edifício Fórum de Macau, bloco I, às 10,00 horas, no dia 1 de Dezembro de 2011.

Instituto do Desporto, 1 de Novembro de 2011.

O Presidente do Instituto, substituto, *José Tavares*.

(Custo desta publicação \$ 1 566,00)

UNIVERSIDADE DE MACAU

Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares, vem a Universidade de Macau publicar a lista de apoios concedidos no 3.º trimestre do ano de 2011:

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
Fumina Fujii	22/2/2011	\$ 7,500.00	為日文研究中心之交換實習生提供七月至九月份之津貼。
Mami Ichikawa	22/2/2011	\$ 7,500.00	Subsídio para os estagiários do Centro de Estudos Japoneses em regime de intercâmbio para os meses de Julho a Setembro.
Eiko Okada	22/2/2011	\$ 7,500.00	
Kanako Fuchigami	29/6/2010	\$ 5,000.00	為日文研究中心之交換實習生提供七月至八月份之津貼。 Subsídio para uma estagiária do Centro de Estudos Japoneses em regime de intercâmbio para os meses de Julho a Agosto.
Mizuho Yamashita	21/6/2011	\$ 2,500.00	為日文研究中心之交換實習生提供九月份之津貼。 Subsídio para uma estagiária do Centro de Estudos Japoneses em regime de intercâmbio para o mês de Setembro.
Guo Xi	13/9/2010	\$ 1,800.00	為澳門大學非本地居民碩士生提供六月至八月份之租金津貼。 Subsídio de renda, para os meses de Junho a Agosto, dos estudantes de mestrado não locais da Universidade de Macau.
Dai Ke	13/9/2010	\$ 1,800.00	
Ji Hongye	13/9/2010	\$ 1,800.00	
Li Jing	13/9/2010	\$ 1,800.00	
Lin Li	13/9/2010	\$ 1,800.00	
Li Jiantao	13/9/2010	\$ 1,800.00	
Li Xinjie	13/9/2010	\$ 1,800.00	
Fan Weiwei	13/9/2010	\$ 1,800.00	
Wang Lei	13/9/2010	\$ 1,800.00	
Qu Lingdan	13/9/2010	\$ 1,800.00	
Liu Mo	13/9/2010	\$ 1,800.00	
Lu Huiqing	13/9/2010	\$ 1,800.00	
Brett Gearing	13/9/2010	\$ 1,800.00	
Liu Xinyu	13/9/2010	\$ 1,800.00	
Hu Kejia	13/9/2010	\$ 1,800.00	
Patrick Joseph Connolly	13/9/2010	\$ 1,800.00	
Li Mengfei	9/2/2011	\$ 10,900.00	
Jiang Shu	9/2/2011	\$ 14,750.00	
Lin Xin	9/2/2011	\$ 15,500.00	
Hu Yang	9/2/2011	\$ 8,000.00	
Xiang Xiang	9/2/2011	\$ 7,900.00	
Shen Yuqi	9/2/2011	\$ 13,200.00	
Huang Chuxin	9/2/2011	\$ 15,500.00	
Zhang Jianfang	9/2/2011	\$ 11,350.00	
Zhang Lushi	9/2/2011	\$ 13,400.00	
Liu Fei	9/2/2011	\$ 9,850.00	
Cui Feilin	9/2/2011	\$ 14,750.00	

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades	
Zhang Jun	9/2/2011	\$ 9,050.00	為澳門大學學生到美國參加二零一一年暑期課程提供津貼。 Subsídio para os estudantes da Universidade de Macau para a participação no Curso de Verão de 2011 nos Estados Unidos da América.	
Rao Lizhang	9/2/2011	\$ 9,400.00		
Zheng Jiaqi	9/2/2011	\$ 4,000.00		
Jing Peiwen	9/2/2011	\$ 8,350.00		
Lu Shuyang	9/2/2011	\$ 6,000.00		
Ng Wai Ian	9/2/2011	\$ 10,000.00		
Lu Yaxin	2/9/2011	\$ 4,725.00	為澳門大學學生到葡國參加二零一一年暑期課程提供津貼。 Subsídio para os estudantes da Universidade de Macau para a participação no Curso de Verão de 2011 em Portugal.	
Chen Yujing	2/9/2011	\$ 6,200.00		
Ma Iat Cheng	2/9/2011	\$ 5,900.00		
Chen Yuxuan	2/9/2011	\$ 6,000.00		
Leong Sut I	2/9/2011	\$ 3,225.00		
Vong Hei Tong	2/9/2011	\$ 3,450.00		
Wong Sut Wai	2/9/2011	\$ 4,450.00		
Cheang Hio Wa	2/9/2011	\$ 4,000.00		
Lam Kam Chong	2/9/2011	\$ 5,900.00		
Kuok In I	2/9/2011	\$ 6,000.00		
Ng Ieok Teng	2/9/2011	\$ 5,800.00		
Wong Hio Leng	2/9/2011	\$ 7,500.00		
Chan Chan Pong	2/9/2011	\$ 6,000.00		
Kong Chi Ian	2/9/2011	\$ 6,000.00		
Lai Hao Man	2/9/2011	\$ 6,000.00		
Cai Shanya	2/9/2011	\$ 3,400.00		為澳門大學學生到波蘭參加二零一一年暑期課程提供津貼。 Subsídio para os estudantes da Universidade de Macau para a participação no Curso de Verão de 2011 na Polónia.
Qiu Tian	2/9/2011	\$ 6,650.00		
Zhang Zhiyuan	2/9/2011	\$ 3,675.00		
Zheng Yuting	2/9/2011	\$ 4,400.00		
Leong Choi Iok	2/9/2011	\$ 4,000.00		
Ng Kin Meng	2/9/2011	\$ 4,000.00		
Huang Biqing	2/9/2011	\$ 3,450.00	為澳門大學學生到奧地利參加二零一一年暑期課程提供津貼。 Subsídio para os estudantes da Universidade de Macau para a participação no Curso de Verão de 2011 na Áustria.	
Cao Tong	2/9/2011	\$ 4,000.00		
Iao Meng Wai	2/9/2011	\$ 10,000.00		
Chen Yimin	2/9/2011	\$ 6,950.00		
Wu Yu Hui	2/9/2011	\$ 5,675.00		
Lei Chi Man	2/9/2011	\$ 10,000.00		
Choi Lai Ian	2/9/2011	\$ 10,000.00		
Zhang Ming	2/9/2011	\$ 3,950.00		
Sou Ngon Sut	2/9/2011	\$ 6,000.00		
Jiang Li	2/9/2011	\$ 6,400.00		為澳門大學學生到加拿大參加二零一一年暑期課程提供津貼。 Subsídio para os estudantes da Universidade de Macau para a participação no Curso de Verão de 2011 no Canadá.
Peng Yangxi	2/9/2011	\$ 8,000.00		
Qin Yue	2/9/2011	\$ 10,000.00		

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
Yang Siyao	2/9/2011	\$ 3,450.00	為澳門大學學生到中國參加二零一一年暑期課程提供津貼。
Liu Xiuge	2/9/2011	\$ 3,225.00	
Zhang Qiaowei	2/9/2011	\$ 3,675.00	Subsídio para os estudantes da Universidade de Macau para a participação no Curso de Verão de 2011 na China.
Xu Siyu	2/9/2011	\$ 3,225.00	為澳門大學學生到芬蘭參加二零一一年暑期課程提供津貼。 Subsídio para uma estudante da Universidade de Macau para a participação no Curso de Verão de 2011 na Finlândia.
Zhao Jiawen	2/9/2011	\$ 5,950.00	為澳門大學學生到法國參加二零一一年暑期課程提供津貼。 Subsídio para os estudantes da Universidade de Macau para a participação no Curso de Verão de 2011 na França.
Wei Simiao	2/9/2011	\$ 7,175.00	
Zeng Xiaodan	2/9/2011	\$ 6,000.00	
Xu Youtian	2/9/2011	\$ 6,450.00	
Wang Yilu	2/9/2011	\$ 5,900.00	
Lei Si Kei	2/9/2011	\$ 3,500.00	
Lei Sao Fong	2/9/2011	\$ 2,950.00	
Poon Wing Yiu	2/9/2011	\$ 6,000.00	
Deng Yongxue	2/9/2011	\$ 8,000.00	
Tai Oi Tai	2/9/2011	\$ 6,000.00	
Wong Pou In	2/9/2011	\$ 6,000.00	
Hong I Teng	2/9/2011	\$ 6,000.00	
Yang Shali	2/9/2011	\$ 6,000.00	
Ren Juan	2/9/2011	\$ 3,450.00	
Liu Yang	2/9/2011	\$ 6,600.00	
Leong Man Sin	2/9/2011	\$ 4,450.00	Subsídio para os estudantes da Universidade de Macau para a participação no Curso de Verão de 2011 na Alemanha.
Lei Kam Chun	2/9/2011	\$ 3,725.00	
Tang Sio Kai	2/9/2011	\$ 4,675.00	
Chen Yi	2/9/2011	\$ 5,700.00	
Si Iek Lon	2/9/2011	\$ 6,000.00	
Chan Sok Leng	2/9/2011	\$ 6,000.00	
Chan I Tong	2/9/2011	\$ 4,000.00	
Shao Cuiyan	2/9/2011	\$ 4,175.00	
Liu Tongfan	2/9/2011	\$ 3,725.00	為澳門大學學生到韓國參加二零一一年暑期課程提供津貼。 Subsídio para os estudantes da Universidade de Macau para a participação no Curso de Verão de 2011 na Coreia do Sul.
Cheang Weng Ian	2/9/2011	\$ 6,800.00	
Lao Sin Man	2/9/2011	\$ 7,500.00	為澳門大學學生到挪威參加二零一一年暑期課程提供津貼。 Subsídio para os estudantes da Universidade de Macau para a participação no Curso de Verão de 2011 na Noruega.
Wong Ngai Hong	2/9/2011	\$ 6,500.00	
Wong Chi	2/9/2011	\$ 5,600.00	
Huang Yuqi	2/9/2011	\$ 6,000.00	
Chan Chon In	2/9/2011	\$ 6,000.00	

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
Ho Hoi Cheng	22/6/2011	\$ 6,000.00	澳門大學海外交流資助。 Apoio aos estudantes da Universidade de Macau para a participação nas actividades de intercâmbio no estrangeiro.
Lei Im Pan	22/6/2011	\$ 10,000.00	
Wu Ka Pek	22/6/2011	\$ 10,000.00	
Wong Wong	22/6/2011	\$ 10,000.00	
Li Ningyu	22/6/2011	\$ 10,000.00	
Lei Sio Meng	22/6/2011	\$ 10,000.00	
Luo Jiangliu	22/6/2011	\$ 4,500.00	
Tang Kam Wa	22/6/2011	\$ 10,000.00	
Cui Tianni	22/6/2011	\$ 10,000.00	
Cheong Ka Hei	22/6/2011	\$ 10,000.00	
Zheng Xiangrong	22/6/2011	\$ 8,500.00	
Zhang Xiaohan	22/6/2011	\$ 10,000.00	
Chu Hou In	22/6/2011	\$ 10,000.00	
Zhao Yue	22/6/2011	\$ 10,000.00	
Zeng Ming	22/6/2011	\$ 10,000.00	
Tam Sok Teng	22/6/2011	\$ 4,500.00	
Liang Licheng	22/6/2011 21/7/2011	\$ 4,500.00	
Sin Hoi Lam	22/6/2011 21/7/2011	\$ 10,000.00	
澳門大學校友會 Associação dos Antigos Alunos da Universidade de Macau	23/6/2011 4/7/2011	\$ 6,379.00	為澳門大學校友會所舉辦的活動提供津貼。 Subsídio para as actividades organizadas pela Associação dos Antigos Alunos da Universidade de Macau.
澳門大學學生會 Associação de Estudantes da Universidade de Macau	22/6/2011	\$ 96,274.87	為澳門大學學生會所舉辦的活動提供津貼。 Subsídio para as actividades organizadas pela Associação de Estudantes da Universidade de Macau.
	總額 Total	\$873,453.87	

二零一一年十一月一日於澳門大學

Universidade de Macau, 1 de Novembro de 2011.

校長 趙偉

O Reitor, *Zhao, Wei*.

(是項刊登費用為 \$8,495.00)

(Custo desta publicação \$ 8 495,00)

教育發展基金

FUNDO DE DESENVOLVIMENTO EDUCATIVO

名單

Lista

為履行關於給予私人及私人機構的財政資助的九月一日第 54/GM/97 號批示，教育發展基金現公布二零一一年第三季度財政資助名單：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 1 de Setembro, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares, vem o Fundo de Desenvolvimento Educativo publicar a listagem dos apoios concedidos no 3.º trimestre de 2011:

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
多元智能教育中心 Centro de Educação MIS	12/7/2011	\$ 7,000.00	資助購置電腦設備。 Concessão do subsídio para a aquisição de equipamentos de informática.
業餘進修中心 Centro de Estudos Permanentes Pós-Laboral	9/5/2011	\$ 185,000.00	資助進行維修工程及購置設備。 Concessão do subsídio para obras de reparação e aquisição de equipamentos.
聖公會中學（澳門） Colégio Anglicano de Macau	21/7/2011	\$ 7,920,000.00	資助六樓擴建工程。 Concessão do subsídio para o projecto de expansão do sexto andar.
聖羅撒女子中學中文部 Colégio de Santa Rosa de Lima (Secção Chinesa)	9/5/2011	\$ 12,000.00	註 Observações a.
聖羅撒英文中學 Colégio de Santa Rosa de Lima (Secção Inglesa)	9/5/2011	\$ 5,000.00	
嘉諾撒聖心中學 Colégio do Sagrado Coração de Jesus	9/5/2011	\$ 8,000.00	
鮑思高粵華小學（中文部） Colégio Dom Bosco (Yuet Wah)	9/5/2011	\$ 22,000.00	註 Observações a. 2010/2011學年資訊科技教育設備維護資助。 Concessão do subsídio para manutenção dos equipamentos do ensino da ciência e tecnologia informáticas — 2010/2011.
	14/6/2011	\$ 11,500.00	
利瑪竇中學（中學部） Colégio Mateus Ricci (Secundário)	29/7/2011	\$ 270,000.00	資助A座大樓基礎檢測及評估工程。 Concessão do subsídio para o exame básico à construção e avaliação dos projectos do Bloco A do edifício escolar.
澳門浸信中學（中學部） Escola Cham Son de Macau (Secundário)	9/5/2011	\$ 24,000.00	註 Observações a.
協同特殊教育學校 Escola Concórdia para Ensino Especial	9/5/2011	\$ 5,000.00	
聖家學校 Escola da Sagrada Família	9/5/2011	\$ 8,000.00	
聯合國學校 Escola das Nações	14/6/2011	\$ 77,900.00	資助校舍結構裂縫緊急維修工程。 Concessão do subsídio para reparação urgente de fendas estruturais nos edifícios escolares.
雷鳴道主教紀念學校 Escola Dom Luís Versíglia	23/2/2011	\$ 75,200.00	資助購置設備。 Concessão do subsídio para a aquisição de equipamentos.
	17/6/2011	\$ 320,000.00	資助成人教育部職業訓練中心開辦2011年下半年度課程。 Concessão do subsídio para realizar cursos no segundo semestre de 2011 organizados pelo Centro de Formação Profissional da Secção da Educação de Adultos.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門坊眾學校 Escola dos Moradores de Macau	9/5/2011	\$ 6,000.00	註 Observações a.
鏡平學校（小學部） Escola Keang Peng (Secção Primária)	27/6/2011	\$ 525,000.00	資助更新學生電腦。 Concessão do subsídio para renovação dos computadores dos alunos.
化地瑪聖母女子學校 Escola Nossa Senhora de Fátima	9/5/2011	\$ 30,000.00	註 Observações a.
澳門葡文學校 Escola Portuguesa de Macau	9/5/2011	\$ 8,000.00	
聖保祿學校 Escola São Paulo	9/5/2011	\$ 11,000.00	註 Observações a.
	21/7/2011	\$ 5,605,000.00	資助第二期擴建工程。 Concessão do subsídio para o projecto de expansão da segunda fase.

註：

a. 2010/2011 學年補充教師手提電腦資助。

二零一一年十月二十六日於教育發展基金

行政管理委員會主席 梁勵（教育暨青年局局長）

（是項刊登費用為 \$3,706.00）

Observações:

a. Concessão de um subsídio para comprar mais computadores portáteis para os docentes — ano lectivo 2010/2011.

Fundo de Desenvolvimento Educativo, aos 26 de Outubro de 2011.

A Presidente do Conselho Administrativo, *Leong Lai*, directora dos Serviços de Educação e Juventude.

(Custo desta publicação \$ 3 706,00)

土地工務運輸局

公告

“氹仔高勵雅馬路行人天橋建造工程”

公開招標競投

1. 招標實體：土地工務運輸局。
2. 招標方式：公開招標。
3. 施工地點：氹仔高勵雅馬路近海灣花園。
4. 承攬工程目的：改善該區行人過路之條件。
5. 最長施工期：270天（二百七十天）。

6. 標書的有效期：標書的有效期為九十日，由公開開標日起計，可按招標方案規定延期。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

Anúncio

*Concurso público para
«Empreitada de construção da passagem superior na
Estrada Almirante Magalhães Correia na Taipa»*

1. Entidade que põe a obra a concurso: Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes.
2. Modalidade do concurso: concurso público.
3. Local de execução da obra: ao lado do Edifício «Jardim Hoi Wan» na Estrada Almirante Magalhães Correia, Taipa.
4. Objecto da empreitada: melhorar a condição do atravessamento dos passageiros da zona.
5. Prazo máximo de execução: 270 dias (duzentos e setenta dias).
6. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade das propostas é de noventa dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável, nos termos previstos no programa do concurso.

7. 承攬類型：以系列價金承攬。
8. 臨時擔保：\$320,000.00（澳門幣叁拾貳萬元整），以現金存款、法定銀行擔保或保險擔保之方式提供。
9. 確定擔保：判予工程總金額的5%（為擔保合同之履行，須從承攬人收到之每次部分支付中扣除5%，作為已提供之確定擔保之追加）。
10. 底價：不設底價。
11. 參加條件：在土地工務運輸局有施工註冊的實體，以及在開標日期前已遞交註冊/續期申請的實體，而後者的接納將視乎其註冊/續期申請的批准。
12. 交標地點、日期及時間：
- 地點：馬交石炮台馬路三十二至三十六號電力公司大樓土地工務運輸局地下接待暨一般文書處理科。
- 截止日期及時間：二零一一年十二月九日（星期五）中午十二時正。
13. 公開開標地點、日期及時間：
- 地點：馬交石炮台馬路三十二至三十六號電力公司大樓土地工務運輸局四樓會議室。
- 日期及時間：二零一一年十二月十二日（星期一）上午九時三十分。
- 根據第74/99/M號法令第八十條所預見的效力，及對所提交之標書文件可能出現的疑問作出澄清，競投者或其代表應出席開標。
14. 查閱案卷及取得案卷副本之地點、時間及價格：
- 地點：馬交石炮台馬路三十二至三十六號電力公司大樓土地工務運輸局二字樓基礎建設廳。
- 時間：辦公時間內（由九時至十二時四十五分及十四時三十分至十七時）。
- 於本局會計科可取得公開招標案卷副本，每份價格：\$430.00（澳門幣肆佰叁拾圓正）。
15. 評標標準及其所佔之比重：
- 合理造價：60%；
- 工作計劃：10%；
- 施工經驗及質量：18%；
- 廉潔誠信：12%。
7. Tipo de empreitada: a empreitada é por série de preços.
8. Caução provisória: \$ 320 000,00 (trezentas e vinte mil patacas), a prestar mediante depósito em dinheiro, garantia bancária ou seguro-caução aprovado nos termos legais.
9. Caução definitiva: 5% do preço total da adjudicação (das importâncias que o empreiteiro tiver a receber, em cada um dos pagamentos parciais são deduzidos 5% para garantia do contrato, para reforço da caução definitiva a prestar).
10. Preço base: não há.
11. Condições de admissão: serão admitidos como concorrentes as entidades inscritas na DSSOPT para execução de obras, bem como as que à data do concurso tenham requerido a sua inscrição/renovação, neste último caso a admissão é condicionada ao deferimento do pedido de inscrição/renovação.
12. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:
- Local:* Secção de Atendimento e Expediente Geral da DSSOPT, sita na Estrada de D. Maria II, Edifício CEM, n.ºs 32-36, r/c, Macau;
- Dia e hora limite:* dia 9 de Dezembro de 2011, sexta-feira, até às 12,00 horas.
13. Local, dia e hora do acto público:
- Local:* sala de reunião da DSSOPT, sita na Estrada de D. Maria II, Edifício CEM, n.ºs 32-36, 4.º andar, Macau;
- Dia e hora:* dia 12 de Dezembro de 2011, segunda-feira, pelas 9,30 horas.
- Os concorrentes ou seus representantes deverão estar presentes ao acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 80.º do Decreto-Lei n.º 74/99/M, e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.
14. Local, hora e preço para obtenção da cópia e exame do processo:
- Local:* Departamento de Infra-estruturas da DSSOPT, sito na Estrada de D. Maria II, Edifício CEM, n.ºs 32-36, 2.º andar, Macau;
- Hora:* horário de expediente (das 9,00 às 12,45 horas e das 14,30 às 17,00 horas)
- Na Secção de Contabilidade da DSSOPT, poderão ser solicitadas cópias do processo do concurso ao preço de \$430,00 (quatrocentas e trinta patacas).
15. Critérios de apreciação de propostas e respectivos factores de ponderação:
- Preço razoável: 60%;
- Plano de trabalhos: 10%;
- Experiência e qualidade em obras: 18%; e
- Integridade e honestidade: 12%.

16. 附加的說明文件：由二零一一年十一月二十一日至截標日止，投標者可前往馬交石炮台馬路三十二至三十六號電力公司大樓土地工務運輸局二字樓基礎建設廳，以了解有否附加之說明文件。

二零一一年十一月四日於土地工務運輸局

局長 賈利安

(是項刊登費用為 \$3,638.00)

16. Junção de esclarecimentos:

Os concorrentes poderão comparecer no Departamento de Infra-estruturas da DSSOPT, sita na Estrada de D. Maria II, Edifício CEM, n.ºs 32-36, 2.º andar, Macau, a partir de 21 de Novembro de 2011, inclusive, e até à data limite para a entrega das propostas, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 4 de Novembro de 2011.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 3 638,00)

港務局

通告

第3/2011號通告

按照第28/2003號行政法規第三條（三）項的規定，港務局局長發佈本通告。

一、指定下列臨時性對外貿易海上口岸、用途及有效期：

（一）氹仔客運碼頭與機場之間的填土工程施工範圍附近海面，用於氹仔客運碼頭與機場之間的填土工程，有效期至工程結束日；

（二）友誼大橋航道的護橋欄的鋼管樁上安裝鋁錠工程施工範圍附近海面，用於友誼大橋航道的護橋欄的鋼管樁上安裝鋁錠工程，有效期至工程結束日；

（三）嘉樂庇總督大橋防護欄損毀維修工程施工範圍附近海面，用於嘉樂庇總督大橋防護欄損毀維修工程，有效期至工程結束日；

（四）路環聯生工業村G2地段的建材碼頭，用於起卸散裝建材，有效期至二零一一年十二月三十一日。

二、本通告於公布翌日起生效，其效力追溯至獲許可開展有關活動之日。

二零一一年十月二十五日於港務局

局長 黃穗文

(是項刊登費用為 \$1,566.00)

CAPITANIA DOS PORTOS

Aviso

Aviso n.º 3/2011

Nos termos da alínea 3) do artigo 3.º do Regulamento Administrativo n.º 28/2003, a directora da Capitania dos Portos manda publicar o presente aviso:

1. Os seguintes locais da fronteira marítima são indicados como locais provisórios para a realização de operações de comércio externo, com a seguinte finalidade e prazo de validade:

1) A superfície do mar adjacente à «Empreitada de construção do aterro entre o Terminal Marítimo da Taipa e o Aeroporto», destinada à execução da «Empreitada de construção do aterro entre o Terminal Marítimo da Taipa e o Aeroporto», com o prazo de validade até à conclusão da referida empreitada;

2) A superfície do mar adjacente à obra da «Instalação de lingotes de alumínio na estaca de aço das barreiras de protecção do canal de navegação na Ponte da Amizade», destinada à obra da «Instalação de lingotes de alumínio na estaca de aço das barreiras de protecção do canal de navegação na Ponte da Amizade», com o prazo de validade até à conclusão da referida obra;

3) A superfície do mar adjacente à obra da «Reparação dos danos das barreiras de protecção na Ponte G. Nobre de Carvalho», destinada à obra da «Reparação dos danos das barreiras de protecção na Ponte G. Nobre de Carvalho», com o prazo de validade até à conclusão da referida obra;

4) O Cais n.º G2 do Parque Industrial da Concórdia, em Coloane, destinado à operação de descarga de materiais de construção a granel, com o prazo de validade até 31 de Dezembro de 2011.

2. O presente aviso entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação e os seus efeitos retroagem ao dia da autorização do início das obras acima discriminadas.

Capitania dos Portos, aos 25 de Outubro de 2011.

A Directora, *Wong Soi Man*.

(Custo desta publicação \$ 1 566,00)

地球物理暨氣象局

名單

地球物理暨氣象局為填補人員編制內氣象高級技術員職程之第一職階顧問氣象高級技術員三缺，經於二零一一年九月十四日第三十七期《澳門特別行政區公報》第二組公布以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 唐天毅	8.52
2.º 林建恆	8.26
3.º 徐敏貞	7.44

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准並經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零一一年十月三十一日運輸工務司司長的批示確認)

二零一一年十一月一日於地球物理暨氣象局

典試委員會：

主席：地震監察中心主任 梁永權

委員：首席顧問氣象高級技術員 陳國耀

顧問氣象高級技術員 勞美明

(是項刊登費用為 \$1,429.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS
E GEOFÍSICOS

Lista

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três lugares de meteorologista assessor, 1.º escalão, da carreira de meteorologista do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aberto por anúncio do aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 37, II Série, de 14 de Setembro de 2011:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Tong Tin Ngai	8,52
2.º Lam Kin Hang	8,26
3.º Choi Man Cheng.....	7,44

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 31 de Outubro de 2011).

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, 1 de Novembro de 2011.

O Júri:

Presidente: Leong Weng Kun, chefe do Centro de Vigilância Sísmica.

Vogais: Chan Koc Io, meteorologista assessor principal; e

Lou Mei Meng, meteorologista assessor.

(Custo desta publicação \$ 1 429,00)

環境保護局

公告

茲通知根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》及第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》之規定，現通過審查文件及限制性的方式，為環境保護局以編制外合同任用的人員進行下列普通晉級開考：

一·高級技術員職程第一職階首席高級技術員一缺；

二·高級技術員職程第一職階一高等級技術員三缺；

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE PROTECÇÃO AMBIENTAL

Anúncio

Faz-se público que se acham abertos os concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados aos trabalhadores contratados além do quadro da Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», para os seguintes lugares:

I. Um lugar de técnico superior principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior;

II. Três lugares de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior;

三·技術輔導員職程第一職階一等技術輔導員兩缺；

四·行政技術助理員職程第一職階首席行政技術助理員一缺；

五·行政技術助理員職程第一職階一等行政技術助理員一缺。

上述開考之通告已張貼於澳門宋玉生廣場393至437號皇朝廣場十樓環境保護局內，並於本局網頁及行政公職局網頁內公佈。投考報名表應自本公告刊登於《澳門特別行政區公報》之日緊接第一個工作日起計十天內遞交。

二零一一年十一月一日於環境保護局

局長 張紹基

(是項刊登費用為 \$1,566.00)

III. Dois lugares de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico;

IV. Um lugar de assistente técnico administrativo principal, 1.º escalão, da carreira de assistente técnico administrativo;

V. Um lugar de assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de assistente técnico administrativo.

Mais se informa que o aviso de abertura dos referidos concursos se encontra afixado na Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental, sita na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.ºs 393 a 437, Edifício «Dynasty Plaza», 10.º andar, Macau, e publicado nas páginas electrónicas da Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, com o prazo de dez dias para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental, 1 de Novembro de 2011.

O Director dos Serviços, *Cheong Sio Kei*.

(Custo desta publicação \$ 1 566,00)

運輸基建辦公室

公告

“C370——輕軌一期氹仔口岸段建造工程”
公開招標競投

1. 招標實體：運輸基建辦公室。

2. 招標方式：公開招標。

3. 施工地點：由體育館大馬路的尾段，科技大學圓形地旁一直至北安圓形地（包括體育館大馬路、科技大學圓形地、馬路VU5.1（北）、機場大馬路、飛機場圓形地、偉龍馬路、澳門國際機場內部區域、通往氹仔臨時碼頭的道路、北安大馬路北面的發展區域和前往出入境事務大樓的臨時圓形地等地段之中央分隔帶、行人道及相鄰車道）。

4. 承攬工程目的：興建輕軌高架行車天橋及車站。

5. 施工期：最長施工期為1044（一千零四十四）日曆天，並須按承攬規則補充條款第14條所規定的工作節點（里程碑）交場予其他相關合約承攬人。

GABINETE PARA AS INFRA-ESTRUTURAS DE TRANSPORTES

Anúncio

Concurso público para
empreitada de «Construção do Segmento dos Postos Fronteiriços da Taipa da 1.ª Fase do Sistema de Metro Ligeiro-C370»

1. Entidade que põe a obra a concurso: Gabinete para as Infra-estruturas de Transportes.

2. Modalidade de concurso: concurso público.

3. Local de execução da obra: desde o troço final da Avenida da Nave Desportiva, junto da Rotunda da Universidade de Ciência e Tecnologia, até à Rotunda de Pac On (incluindo a faixa separadora central, passeios e vias adjacentes na zona que engloba a Avenida da Nave Desportiva, Rotunda da Universidade de Ciência e Tecnologia, Avenida VU5.1 (Norte), Avenida do Aeroporto, Rotunda do Aeroporto, Avenida Wai Long, Zona interior ao Aeroporto Internacional de Macau, estrada de Acesso ao Terminal Marítimo Provisório da Taipa, zona em desenvolvimento a Norte da Estrada de Pac On e Rotunda Provisória de acesso o edifício dos Serviços de Migração).

4. Objecto da empreitada: construção de viadutos e estações para o metro ligeiro.

5. Prazo de construção: o prazo máximo de construção é de 1044 (mil e quarenta e quatro) dias de calendário, respeitando as datas chaves (parcelares vinculativas), permitindo acesso ao Estaleiro por parte de outros Empreiteiros, nas condições estabelecidas no artigo 14.º das Cláusulas Complementares do caderno de encargos.

6. 標書的有效期：標書的有效期為九十日，由公開開標日起計，可按招標方案規定延期。

7. 承攬類型：以系列價金承攬。

8. 臨時擔保：\$10,400,000.00（澳門幣壹仟零肆拾萬元整），以現金存款、法定銀行擔保或保險擔保之方式提供。

9. 確定擔保：判予工程總金額的5%（為擔保合同之履行，須從承攬人收到之每次部分支付中扣除5%，作為已提供之確定擔保之追加）。

10. 底價：不設底價。

11. 參加條件：在土地工務運輸局有施工註冊的實體，在開標日期前已遞交註冊或續期申請的實體，而後者的接納將視乎其註冊或續期申請的批准。

12. 交標地點、日期及時間：

地點：澳門羅保博士街1-3號國際銀行大廈26樓，運輸基建辦公室。

截止日期及時間：二零一二年一月十一日（星期三）下午五時正。

13. 公開開標地點、日期及時間：

地點：澳門羅保博士街1-3號國際銀行大廈11樓，運輸基建辦公室會議室。

日期及時間：二零一二年一月十二日（星期四）上午九時三十分。

根據第74/99/M號法令第八十條所預見的效力，及對所提交之標書文件可能出現的疑問作出澄清，競投者或其代表應出席開標。

14. 查閱案卷及取得案卷副本之地點、時間及價格：

地點：澳門羅保博士街1-3號國際銀行大廈26樓，運輸基建辦公室。

時間：辦公時間內。

價格：\$10,000.00（澳門幣壹萬元整）。

15. 評標標準及其所佔之比重：

——合理造價：55%；

——工作計劃：15%；

——施工經驗及質量：26%；

6. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade das propostas é de noventa dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável, nos termos previstos no programa do concurso.

7. Tipo de empreitada: a empreitada é por série de preços.

8. Caução provisória: é de \$ 10 400 000,00 (dez milhões e quatrocentas mil patacas), a prestar mediante depósito em dinheiro, garantia bancária ou seguro-caução aprovado nos termos legais.

9. Caução definitiva: 5% do preço total da adjudicação (das importâncias que o empreiteiro tiver a receber, em cada um dos pagamentos parciais são deduzidos 5% para garantia do contrato, para reforço da caução definitiva a prestar).

10. Preço base: não há.

11. Condições de admissão: serão admitidos como concorrentes as entidades inscritas na DSSOPT para execução de obras, bem como as que à data do concurso tenham requerido a sua inscrição ou renovação, neste último caso a admissão é condicionada ao deferimento do pedido de inscrição ou renovação.

12. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:

Local: Rua do Dr. Pedro José Lobo, n.ºs 1-3, Ed. Banco Luso Internacional, 26.º andar, Escritório do Gabinete para as Infra-estruturas de Transportes, Macau.

Dia e hora limite: dia 11 de Janeiro de 2012, quarta-feira, até às 17,00 horas.

13. Local, dia e hora do acto público:

Local: Rua do Dr. Pedro José Lobo n.ºs 1-3, Ed. Banco Luso Internacional, 11.º andar, Gabinete para as Infra-estruturas de Transportes — Sala de Conferência, Macau.

Dia e hora: dia 12 de Janeiro de 2012, quinta-feira, pelas 9,30 horas.

Os concorrentes ou seus representantes deverão estar presentes ao acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 80.º do Decreto-Lei n.º 74/99/M e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.

14. Local, hora e preço para obtenção da cópia e exame do processo:

Local: Rua do Dr. Pedro José Lobo n.ºs 1-3, Ed. Banco Luso Internacional, 26.º andar, Escritório do Gabinete para as Infra-estruturas de Transportes, Macau.

Hora: horário de expediente;

Preço: \$ 10 000,00 (dez mil patacas).

15. Critérios de apreciação de propostas e respectivos factores de ponderação:

— Preço razoável: 55%;

— Plano de trabalhos: 15%;

— Experiência e qualidade em obras: 26%;

——廉潔誠信：4%。

16. 附加的說明文件：

由二零一一年十一月九日至截標日止，競投者可前往羅保博士街1-3號國際銀行大廈26樓，運輸基建辦公室，以了解有否附加之說明文件。

二零一一年十一月三日於運輸基建辦公室

主任 李鎮東

(是項刊登費用為 \$4,039.00)

— Integridade e honestidade: 4%.

16. Junção de esclarecimentos:

Os concorrentes poderão comparecer na sede do GIT, situada na Rua do Dr. Pedro José Lobo n.ºs 1-3, Ed. Banco Luso Internacional, 26.º andar, GIT, Macau, a partir de 9 de Novembro de 2011, inclusive, e até à data limite para a entrega das propostas, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Gabinete para as Infra-estruturas de Transportes, aos 3 de Novembro de 2011.

O Coordenador do Gabinete, *Lei Chan Tong*.

(Custo desta publicação \$ 4 039,00)

交通事務局

公告

供應及安裝停車場訊息資料系統 (2011)

1. 招標方式：公開招標

2. 投標書的有效期：投標書的有效期為90日，由公開開標日起計，可按招標卷宗規定延期。

3. 臨時擔保：\$84,000.00（澳門幣捌萬肆仟元正），得以現金存款、銀行擔保或保險擔保的方式提供予澳門特別行政區。

4. 底價：不設底價。

5. 交付期：最長不得超過180天。

6. 參加條件：凡表示完全履行招標卷宗所列條件的自然人商業企業主或已在澳門特別行政區商業及動產登記局登記的法人商業企業主均可獲接受參加投標。

7. 交標地點，日期及時間：

地點：（由2011年11月09日至2011年12月02日）澳門新口岸宋玉生廣場249-255號中土大廈十二樓，交通事務局公共關係處；

（由2011年12月05日至2011年12月13日）澳門馬交石炮台馬路33號，交通事務局六樓公共關係處。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS DE TRÁFEGO

Anúncio

Fornecimento e instalação do sistema de dados informáticos de parque de estacionamento (2011)

1. Modalidade do concurso: concurso público.

2. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade das propostas é de 90 (noventa) dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável nos termos previstos no programa do concurso.

3. Caução provisória: \$ 84 000,00 (oitenta e quatro mil patacas), a prestar mediante depósito em dinheiro, garantia bancária ou seguro de caução a favor da Região Administrativa Especial de Macau.

4. Preço base: não há.

5. Prazo de execução: num prazo não superior a 180 dias.

6. Condições de admissão: são admitidos a concurso todos os empresários comerciais, pessoas singulares ou empresários comerciais, pessoas colectivas, registados na Conservatória do Registo Comercial e de Bens Móveis da RAEM, que se proponham cumprir integralmente as condições expressas neste programa e no caderno de encargos.

7. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:

Local:

(A partir de 9 de Novembro de 2011 até 2 de Dezembro de 2011) Divisão de Relações Públicas da DSAT, sita na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 249-255, Edif. China Civil Plaza, 12.º andar, Macau.

(A partir de 5 de Dezembro de 2011 até 13 de Dezembro de 2011) Divisão de Relações Públicas da DSAT, sita na Estrada de D. Maria II, n.º 33, 6.º andar, Macau.

截止日期及時間：2011年12月13日（星期二）中午十二時正。

8. 公開開標地點、日期及時間：

地點：澳門新口岸宋玉生廣場249-255號中土大廈十二樓，交通事務局會議室。

日期及時間：2011年12月14日（星期三）上午十時正。

9. 查閱招標卷宗及取得卷宗副本的地點、日期及時間：

查閱招標卷宗地點：（由2011年11月09日至2011年12月02日）澳門新口岸宋玉生廣場249-255號中土大廈十二樓，交通事務局公共關係處；

（由2011年12月05日至2011年12月13日）澳門馬交石炮台馬路33號，交通事務局六樓公共關係處。

取得卷宗副本地點：澳門南灣大馬路762-804號中華廣場2字樓交通事務局服務專區可取得公開招標卷宗的副本，每份為澳門幣壹佰元整（\$100.00）。

日期及時間：辦公時間內（9：00至12：00，14：30至17：00）。

10. 評標標準及其所佔之比重：

——合理造價：45%；

——合理交付期：5%；

——系統的技術特性：40%。

- 所提供的設備的堅固性、安全性及先進性
- 顯示屏之顯示效果
- 資料管理中心對現有及新增停車場的資料整合能力
- 設備對突發事故的處理能力
- 工作站所使用的圖像用戶界面功能
- 最近三年內同類工作項目的經驗

——培訓、支援和保養：10%；

其中，合理造價採用下述方法進行得分計算：

$$45 \times P_{\min} \div P$$

上式中P代表每個投標者的報價；P_{min}代表所有報價中的最低報價。

Dia e hora limite: 13 de Dezembro de 2011, 2.ª feira, às 12,00 horas.

8. Local, dia e hora do acto público:

Local: Divisão de Relações Públicas da DSAT, sita na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 249-255, Edf. China Civil Plaza, 12.º andar, Macau.

Dia e hora: 14 de Dezembro de 2011, 3.ª feira, às 10,00 horas.

9. Local, dia e hora para exame e aquisição do processo:

Local para exame do processo:

（A partir de 9 de Novembro de 2011 até 2 de Dezembro de 2011）Divisão de Relações Públicas da DSAT, sita na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 249-255, Edf. China Civil Plaza, 12.º andar, Macau.

（A partir de 5 de Dezembro de 2011 até 13 de Dezembro de 2011）Divisão de Relações Públicas da DSAT, sita na Estrada de D. Maria II, n.º 33, 6.º andar, Macau.

Local para aquisição da cópia do processo: na Área de Atendimento da DSAT, sita na Avenida da Praia Grande, n.ºs 762-804, Edf. China Plaza, 2.º andar, poderão ser solicitadas cópias do processo do concurso ao preço de \$ 100,00 (cem patacas) por exemplar.

Horário: horário de expediente, (09,00 às 12,00 horas, 14,30 às 17,00 horas).

10. Critério de apreciação de propostas e respectivos factores de ponderação:

— Preço razoável: 45%;

— Prazo de execução razoável: 5%;

— Características técnicas do sistema: 40%.

- A solidez, segurança e carácter avançado dos equipamentos fornecidos;
- Efeitos de visualização dos painéis com monitores;
- A capacidade, do Centro de Gestão de Dados, para integrar os dados dos actuais e dos novos parques de estacionamento;
- A capacidade dos equipamentos para enfrentar acidentes imprevistos;
- Funções da interface gráfica de usuário usada na estação de trabalho;
- Experiência em projectos do mesmo tipo nos últimos três anos.

— Formação, apoio e manutenção: 10%.

Sendo o preço razoável calculado com base na seguinte fórmula:

$$45 \times P_{\min} \div P$$

P representa o preço proposto dos concorrentes e P_{min} proposta com preço mais baixo.

合理交付期採用下述方法進行得分計算：

$$5 \times D_{\min} \div D$$

上式中D代表每個投標者的交付期；Dmin代表所有交付期中的最短期限。

11. 附加的說明文件：（由2011年11月09日至2011年12月02日）澳門新口岸宋玉生廣場249-255號中土大廈十二樓，交通事務局公共關係處；

（由2011年12月05日至2011年12月13日）澳門馬交石炮台馬路33號，交通事務局六樓公共關係處，以了解有否附加之說明文件。

二零一一年十一月四日於交通事務局

局長 汪雲

（是項刊登費用為 \$4,489.00）

Sendo o prazo de execução razoável calculado com base na seguinte fórmula:

$$5 \times D_{\min} \div D$$

D representa o prazo de execução dos concorrentes e Dmin proposta com prazo de execução mais baixo.

11. Junção de esclarecimentos:

(A partir de 9 de Novembro de 2011 até 2 de Dezembro de 2011) Divisão de Relações Públicas da DSAT, sita na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 249-255, Edf. China Civil Plaza, 12.º andar, Macau;

(A partir de 5 de Dezembro de 2011 até 13 de Dezembro de 2011) Divisão de Relações Públicas da DSAT, sita na Estrada de D. Maria II, n.º 33, 6.º andar, Macau, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Direção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego, aos 4 de Novembro de 2011.

O Director dos Serviços, *Wong Wan*.

(Custo desta publicação \$ 4 489,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門電腦資訊業商會

葡文名稱為 “Associação Comercial
das Indústrias de Informação dos
Computadores de Macau”

英文名稱為 “Macao Computer
Information Industry Chamber”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零一一年十月二十八日，存檔於本署之2011/ASS/M3檔案組內，編號為216號，有關條文內容如下：

章程

第一章 總則

第一條——本會中文定名為“澳門電腦資訊業商會”，葡文名稱：“Associação Comercial das Indústrias de Informação dos Computadores de Macau”，英文名稱：“Macao Computer Information Industry Chamber”。

第二條——本會宗旨是團結本澳電腦資訊業界，維護同業之權益，整合資源，提高業內人員的專業知識水平和服務質素。塑造行業良好形象，增加消費者對業界的信心。加強與外地業界之聯繫，及促進澳門經濟發展。

第三條——本會會址設在澳門祐漢市場街206-216號ISQUARE電腦廣場BM舖。

第二章 會員

第四條——凡同意本會宗旨之人士，經本會會員介紹，及經理事會會議批准得成為正式會員。本會會員分商號會員及個人會員二種：

1) 商號會員：在本澳經營電腦資訊或相關行業，擁有合法商業登記的商號，每商號指定一人為代表。

2) 個人會員：從事有關電腦資訊行業或有興趣人士。

第五條——會員有選舉權及被選舉權，享有參與本會舉辦一切活動的權利。

第六條——會員有遵守章程和決議，以及繳交會費的義務。

第三章 組織

第七條——本會組織機關包括會員大會、理事會、監事會。

第八條——本會最高權力機構為會員大會，負責制定或修改章程；選舉會員大會主席團和理事會、監事會成員；決定會務方針；審查和批准理事會工作報告。

第九條——會員大會主席團由主席一人、副主席若干人、秘書一人組成。

第十條——本會執行機構為理事會，設理事長一人，副理事長及理事若干人，理事會總人數必須為單數，負責執行會員大會決策和日常具體會務。

第十一條——本會監察機構為監事會，設監事長一人，副監事長及監事若干人，監事會總人數必須為單數，負責監察理事會日常會務運作和財政收支。

第十二條——會員大會主席團、理事會、監事會成員由會員大會選舉產生，任期三年，連選得連任。

第四章 會議

第十三條——會員大會每年舉行一次，並依法作出召集。如遇重大或特別事項得召開特別會員大會。每次會員大會如法定出席人數不足，則於超過通知書上指定時間三十分鐘後作第二次召集，屆時不論出席人數多寡，會員大會均得開會。大會決議需獲出席會員的絕對多數票贊成方為有效，但法律另有規定除外。

第十四條——理事會會議、監事會會議每三個月召開一次。

第十五條——會員大會、理事會會議、監事會會議分別由會員大會主席、理事長、監事長召集和主持。

第十六條——理事會及監事會會議須在有過半數成員出席時方可議決事宜，決議須經半數以上出席成員同意，始得通過。

第五章 經費

第十七條——本會經費源於會員會費或各界人士贊助，倘有不敷或有特別需用款時，得由理事會決定籌募之。

第六章 附則

第十八條——本章程經會員大會通過後執行。

第十九條——本章程之修改權屬於會員大會。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos trinta e um de Outubro de dois mil e onze.
— A Ajudante, Wong Wai Wa.

(是項刊登費用為 \$1,703.00)
(Custo desta publicação \$ 1 703,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門福州十邑青年聯合會

中文簡稱為“福聯會”

英文名稱為 “Macao Fuzhou Shi Yi
Youth Federation”

英文簡稱為 “MFSYYF”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零一一年十月二十八日，存檔於本署之2011/ASS/M3檔案組內，編號為214號，有關條文內容如下：

澳門福州十邑青年聯合會 章程

第一章 總則

第一條——名稱

本會中文名為“澳門福州十邑青年聯合會”，中文簡稱為“福聯會”；

本會英文名為“Macau Fuzhou Shi Yi Youth Federation”，英文簡稱為“MFSYYF”。

第二條——性質

非牟利社會團體。

第三條——宗旨

擁護一國兩制、堅持愛祖國、愛澳門、愛家鄉；加強同鄉團結，協調同鄉關係，促進學習進步，互相幫助發展業務，維護同鄉正當權益；大力開展澳門乃至兩岸間的文化交流和經濟活動，為澳門特別行政區的社會安定、經濟繁榮做出貢獻。

第四條——會址

澳門黑沙環新街592號南華新邨第七座地下C座。

第二章 會員

第五條——入會資格

1. 凡是在澳門的福州十邑地區親親，均可申請加入；
2. 凡是永久會員的直系親屬，均可申請加入；
3. 凡是曾在福建生活過並熱愛福州的人士，也可申請加入；
4. 凡是澳門居民或在澳工作的非本澳居民，也可申請加入。

第六條——申請入會須由本會永久會員署名推薦，並經理事會批准，方為會員。

會員權利

1. 會員入會即享有選舉權；滿兩年成為永久會員後，才有被選舉權；
2. 會員依照本區法律和本會章程對相關決議行使表決權，有對會務工作提出建議和批評的權利；
3. 有共用本會的社會資源和經濟信息，參加本會組織的各類學習、培訓、交流活動的權利；

4. 有享受本會舉辦的康樂福利事業的權利；

5. 有參加本會的投資、融資活動，享受對會員扶持優惠的權利；

6. 有幫助維護自己合法權益的權利；

7. 可申請退出本會。

第七條——會員義務

1. 遵守本會章程及決議；
2. 積極參加會務活動，努力樹立和維護本會良好的社會形象和聲譽；
3. 加強會員間的團結互助；
4. 自覺繳納會費/年費。

第八條——入會須繳交會費/年費，繳費滿兩年後方成為永久會員；不繳交者視為自動退會。

第九條——會員如違反章程規定，損害本會聲譽或觸犯法律，由理事會視其情節輕重，分別予以勸告、警告或開除會籍處分，如有異議交由監事會裁定。

第三章 組織

第十條——會員大會為本會最高權力機構，每年召開一次。召開會員大會須至少提前八日以掛號信或簽收之方式通知會員，內容包括召開日期、地點及議程。

會員大會的職責：

1. 制定或修改章程，審議重要決議，須獲出席會員四分之三的贊同票；
2. 選舉正、副會長及理事、監事成員；
3. 商議決定工作方針、任務、工作計劃及重大事項；
4. 審議理事會和監事會工作報告；
5. 罷免會長的決議，須獲全體會員四分之三的贊同票。

第十一條——本會設會長一人，常務副會長一人，副會長若干人，秘書長一人，由會員大會選舉產生。會長全面領導會務，主持召開會員大會，是本會的法人代表。副會長協助會長工作，會長出缺時代行職務。

會長視工作需要召開有副會長，秘書長；正、副理事長及正、副監事長參加的聯席會議，聽取理事長匯報會務，商議今後工作。

第十二條——理事會由會員大會選舉理事九人或以上由單數組成，任期三年。

理事會職責：

1. 全面正確地實施會員大會決議；
2. 提出拓展會務的計劃；
3. 向會員大會報告工作並提出今後工作安排；
4. 提出年度財務預算和決算報告。

第十三條——理事會設理事長一人，常務副理事長一人，副理事長及理事若干人。

理事長負責具體會務，主持理事會議。如理事長出缺，由常務副理事長代行職務。正、副理事長由理事會推選產生。理事會認為必要時，可增設特別委員會。

第十四條——本會根據工作需要，適時設置如下工作部門：

1. 秘書處：秘書長由會長和理事長商議推薦，理事會審議聘任。視工作需要設副秘書長1-3人，秘書若干名。

主要工作職責：負責督促落實會員大會決議，履行理事會決定以及會長和理事長交辦的工作任務；草擬重要文稿和內部管理規定及紀律要求；協調工作部門之間的關係；負責會所辦公設施設備的採購和接待上級領導和有關部門的來訪指導。

2. 政策研究和諮詢中心：設主任1人，視工作需要設副主任1-3以上，工作人員若干名。

主要工作職責：認真研究澳門特別行政區的有關法律政策，認真研究澳門的社情民意，尤其是當代年輕人的思想特點和精神需求，通過各種會務活動，塑造“團結、學習、奮鬥”的社團理念。

3. 經濟發展和文化交流中心：設主任1人，視工作需要設副主任1-3以上，工作人員若干名。

主要工作職責：積極拓展本會與其他社團和相關部門的交往聯繫，深入瞭解社會經濟發展的趨勢和規律，充分發揮本會的優勢和特點，立足澳門，放眼中國，大力開展各種形式、不同層次的文化交流和經濟活動，開展有益於提高會員素質，增強會員能力的各類培訓學習活動，不斷擴展本會整體的創新能力和經濟實力，不斷豐富本會的文化積累，開創經濟文化雙豐收的局面。

4. 組織發展和會員管理部：設部長1人，由會長、理事長商議推薦，理事會審議聘任。視工作需要設副部長1-3人，工作人員若干名。

主要工作職責：提出本會工作部門和分會的設置意見，制定和發放《會員申請表》，並提出初次審批意見報理事會審批；組織會員的學習活動，增加組織觀念；對嚴重違反紀律，損害社團聲譽的會員，調查核實後提出處理意見；督促會員交繳納會費/年費；提出年度表彰的先進分會、先進工作部門和優良會員的名單。

5. 康樂福利部：設部長1人，由會長、理事長商議推薦，理事會商議聘任。視工作需要設副部長1-3人，工作人員若干名。

主要工作職責：積極組織年節慶典活動，擴大本會的社會影響；積極組織跨社團、跨地區的文娛康樂活動，加強同其他社團和各界人士的交往交流，積極組織本會各種類型、各種層次的文化活動，促進會員身心健康。及時瞭解會員的困難，努力為他們排憂解難。經濟條件許可時，設立扶貧濟困基金，青年創業扶持基金，使會員福利制度化。

6. 財務部：設部長1人，由會長、理事長商議推薦，理事會商議聘任。視工作需要設副部長1-3人，工作人員若干名。

主要工作職責：制定財務管理制度，嚴格收入支出審批手續，妥善保管財務憑證資料。制定資金流轉規定和消費紀律，杜絕鋪張浪費和不實開支。

7. 稽核部：設部長1人，視工作需要設副部長1-3人，工作人員若干名；

主要工作職責：對本會財務收支實行審核、稽查，確保會務基金正常流轉，安全良好。

第十五條——監事會由單數成員組成，人數不限，設監事長一名，副監事長及監事若干名，任期三年。

監事會職責：

1. 監察督促理事會的日常工作；
2. 審議本會財務預算和決算報告，並簽署審議意見；
3. 對本會財務運轉情況進行全部過程的監察，並適時提出調改意見；
4. 對本會領導和部門工作實行監督。

第四章 經費

第十六條——會員繳納的會費/年費和民間募捐等作為本會基金。

第十七條——本會組織的經營性收益作為本會基金。

第十八條——本會支出須由會長，理事長商議審批。

第五章 其他

第十九條——本會會章：



第二十條——本會章程未盡善處，得由會員大會討論解決。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos trinta e um de Outubro de dois mil e onze.
— A Ajudante, Wong Wai Wa.

(是項刊登費用為 \$3,569.00)
(Custo desta publicação \$ 3 569,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

聯合智能教育協會

中文簡稱為“聯合智能”

葡文名稱為“Smart União Educa-
cional Associação”

葡文簡稱為“SUEA”

英文名稱為“Smart Union Educa-
tional Association”

英文簡稱為“SUEA”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零一一年十月二十八日，存檔於本署之2011/ASS/M3檔案組內，編號為215號，有關條文內容如下：

章程

第一章 總則

第一條——本會定名為“聯合智能教育協會”，中文簡稱為“聯合智能”；

葡文名稱為“Smart União Educa-
cional Associação”；

葡文簡稱為“SUEA”；

英文名稱為“Smart Union Educa-
tional Association”；

英文簡稱為“SUEA”。

第二條——本會宗旨是在澳開展醫學、藥學、生物技術研究訓練，以及社會科學和通識教育，文化藝術等方面之持續教育培訓及推廣工作。共謀延續及提高醫學等相關知識水平，積極推動健康教育、疾病預防、社會科學、自然科學、通識教育和文化藝術等領域之對外交流合作，掌握及傳播相關科學技術發展的最新資訊，為澳門市民服務。

本會會址設於：澳門罽些喇提督大馬路41號祐適工業大廈10樓B座。

第二章 會員

第三條——凡贊同本會宗旨之人士，填寫入會申請表格及經理事會審批，繳納會費後即成為本會的會員。

第四條——一、會員享有選舉、被選舉及表決的權利、有提出批評、建議和享有作為會員的權益。

二、會員要遵守本章程、繳交會費及服從本會議決的義務。

第五條——凡違反本會章程或破壞本會聲譽者、經理事會決議予以勸告、警告或開除會籍之處分。

第三章 組織

第六條——會員大會為本會的最高權力機關，具審查理事會報告及財務報告；決定會務方針；選舉或罷免會長、副會長及理監事長；修改章程及議決其他重大事項的職權。

一、會員大會設會長一人，副會長若干人；經選舉可連任。

二、會員大會每年舉行一次，在必要情況下因應經理事會或不少於二分之一會員以正當理由提出要求，亦得召開特別會議。每次召集大會必須提前八天以掛號信發函或以簽收方式為之，召集書需清楚寫明會議日期，時間，地點及議程。

三、會員大會由會長主持，理事會推派代表擔任大會秘書。

四、決議取決於出席會員的絕對多數票；如屬修改會章之決議，則須獲出席大會四分之三之會員的贊同方為有效。如屬解散法人之決議須獲全體會員四分之三之贊同票方可通過。

第七條——理事會是會員大會閉會期間最高的權力機關，成員由會員大會選舉產生。

一、理事會有如下職權：

1. 執行會員大會的決議；
2. 對外代表本會；
3. 在會員大會閉會期間處理日常會務。

二、理事會由三人或以上組成，人數必需為單數。設理事長一名，副理事長、理事、秘書及財務若干名。理事會決策時，須經半數以上成員通過方為有效。

三、理事會成員之任期為三年，理事會成員任期屆滿後可連選得連任一次或多次，惟理事長除外。其任期不可超過連續三屆。

四、理事會會議按實際需要由理事長負責通知和召集。

五、理事會可聘請義務或受薪的秘書若干人，在秘書長指導下處理日常事務。

第八條——一、監事會由會員大會選舉產生，負責監察本會會務及財政運作。

二、監事會人數須為單數，設監事長一人、副監事長及監事若干人；任期三年，連選得連任。

第九條——經理事會決議，可聘請名譽會長、名譽顧問、顧問及其他的名譽職銜，以推進會務發展。

第四章 經費

第十條——經政府資助及私人或機構的贊助，且必要時可向會員及社會人士募集經費。

第五章 其他

第十一條——本章程之修改權屬會員大會、解釋權屬理事會。

第十二條——理事會得按實際需要設立內部管理規章。

第十三條——本章程未盡善之處，得由理事會向會員大會提請修改。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos trinta e um de Outubro de dois mil e onze. — A Ajudante, Wong Wai Wa.

(是項刊登費用為 \$1,987.00)
(Custo desta publicação \$ 1 987,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

石獅二中澳門校友會

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零一一年十月二十七日，存檔於本署之2011/A SS/M3檔案組內，編號為212號，有關條文內容如下：

石獅二中澳門校友會章程

第一章

名稱、會址及宗旨

第一條——本會為非牟利性質的服務團體。中文名稱為：石獅二中澳門校友會。

第二條——本會之會址設於：澳門馬場東大馬路238-312號廣福安花園第六座地下AW舖。

第三條——宗旨：“團結互助、促進友誼、尊師重教、關注教育”。

第四條——服務範圍：為前就讀於石獅二中的旅居澳門之校友、新舊同學提供能力所及的幫助和服務。

第二章 會員

第五條——本會會員均為個人會員。

第六條——凡加入本會的會員，必須具備下列條件：

- 1、承認及遵守本會章程；
- 2、愛國愛澳愛鄉愛校，團結校友，增進友誼，為校友爭取合法權益。

第七條——本會會員享有下列權利：

- 1、有表決權、選舉權和被選舉權；
- 2、有參加本會組織舉辦的各項服務活動的權利；

3、有要求本會協助解決所遇到之困難和問題的權利；

4、有對本會會務工作提出建議、批評和監督的權利；

5、有向本會推薦會員的權利。

第八條——本會會員應履行下列義務：

- 1、遵守及執行本會的章程和決議；
- 2、有宣傳本會宗旨，維護本會聲譽的義務；

3、有參加本會舉辦的活動，完成所承擔工作任務的義務。

第九條——入會和退會，以個人自願為原則。

第三章 組織架構

第十條——會員大會為本會最高權力機構。

第十一條——會員大會設會長一名，副會長及秘書長若干名。會長兼任會員大會召集人，若會長出缺或因故不能執行職務，由副會長代行職務。

第十二條——會員大會每年至少召開一次，召集時，大會之召集須最少提前八日以掛號信方式為之，或最少提前八日透過簽收方式而為之，召集書內應提出會議之日期、時間、地點及議程。

第十三條——會員大會行使下列職權：

- 1、審議通過會務工作報告；
- 2、審查財務預算、決算報告；
- 3、制定修改或廢除本會章程；
- 4、決定其他重大事宜。

第十四條——會員大會下設理事會及監事會。

1、理事會設理事長一名、理事若干名，總人數為單數；

2、監事會設監事長一名、監事若干名，總人數為單數。

第十五條——會長為本會法定代表人，負責召集理事會議，對外代表本會，對內領導本會工作。副會長協助會長工作。

第十六條——理事會之職權如下：

1、執行會員大會之決議及一切會務；

2、根據會員大會制定的方針，領導、管理和主持會務；

3、制定年度工作報告和財務報告。

第十七條——根據需要，理事會可以聘請社會人士擔任本會名譽職務。

第十八條——監事會之職權如下：

1、依據章程，查核各職員或會員之違章行為及進行處分。

2、稽核理事會之財政收支及檢查一切帳目及單據之核對。

第十九條——本會會長，副會長及秘書長之產生方式，由理事會提名，經會員大會選舉產生。理、監事成員由會員大會選舉產生。

第二十條——以上各職務任期為三年，由就職日起計。成員可以連選連任，會長任期不得超過三屆。

第四章 經費來源

第二十一條——本會的日常運作和活動經費來源於社會人士的資助，也接受其他公益組織、政府部門和其他社團的資助。

第五章 附則

第二十二條——本章程的解釋權屬本會理事會。

第二十三條——修改章程，須獲出席的會員四分之三贊同票，方為有效。

第二十四條——解散法人或延長法人存續期決議，須獲全體會員四分之三贊同票，方為有效。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos trinta e um de Outubro de dois mil e onze. — A Ajudante, Wong Wai Wa.

(是項刊登費用為 \$1,928.00)

(Custo desta publicação \$ 1 928,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

福建高校澳門學生聯合會

中文簡稱為“閩澳聯”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零一一年十月二十八日，存檔於本署之2011/ASS/M3檔案組內，編號為213號，有關條文內容如下：

福建高校澳門學生聯合會章程

第一章

名稱、宗旨及會址

第一條——本會名稱：

本會中文名稱為“福建高校澳門學生聯合會”，中文簡稱“閩澳聯”。

第二條——宗旨：發揚愛國愛澳精神，團結在福建就讀高校之澳門學生，加強相互交流、共勉學習、攜手共進，宣傳澳門文化、增進閩澳交流。

第三條——會址：澳門羅理基博士大馬路600E號第一國際商業中心20樓2001室，經理事會批准，本會會址可遷至澳門任何其他地方。

第二章

會員的資格、權利與義務

第四條——（一）凡認同本會宗旨及願意遵守本會章程，在福建高校就讀或畢業之澳門居民，須依手續填寫表格，由理事會審核認可，在繳納入會會費後，即可成為會員。

（二）本會會員有權參加會員大會；有選舉權及被選舉權；參加本會舉辦之一切活動及享有本會一切福利及權利；有權對本會的會務提出批評和建議；會員有退會的自由，但應向理事會提出書面申請。

（三）會員有義務遵守本會的章程並執行本會會員大會和理事會的決議；積極參與、支持及協助本會舉辦之各項活動，推動會務發展及促進會員間之互助合作；按時繳納會費及其他應付之費用；不得作出任何有損害本會聲譽之行為。

第三章

組織及職權

第五條——本會的組織架構為：

（一）會員大會；

（二）理事會；

（三）監事會。

第六條——會員大會：

（一）本會的最高權利機構是會員大會。設有會長一名，副會長若干名。於會員大會即席選出。會長兼任會員大會召集人。副會長協助會長工作，若會長出缺或因故不能執行職務，由其中一名副會長暫代其職務。

（二）其職權為：修改本會章程及內部規章；制定本會的活動方針；審理監事會之年度工作報告與提案。

（三）會員大會每年召開一次平常會議，由會長或副會長召開，至少提前八天透過掛號信或簽收之方式召集。在必要情況下應理事會或不少於二分之一會員以正當理由提出要求，亦得召開特別會議。會員大會成員每屆任期一年。

第七條——理事會：

（一）理事會由會員大會選出。理事會設理事長一名，副理事長及理事若干名，且人數必須為單數，每屆任期一年。理事長由會員大會選出。副理事長一職由各校按比例推薦人員擔任，若該校未有合適人選，可自行決定將權利轉移至其他學校，由其他學校之人選擔任。理事長外出或因事缺席未能履行職務時，可由理事長自行決定暫時由副理事長中選出代理理事長，以代表理事長暫時處理會務，並需正式公佈。

（二）理事會可下設若干個工作機構，以便執行理事會決議及處理本會日常會務；工作機構領導及其他成員由任一名理事提名，獲理事會通過後以理事會名義予以任命。

（三）其職權為：執行會員大會之決議及一切會務；主持及處理各項會務工作；直接向會員大會負責，及向其提交工作（會務）報告，及接受監事會對工作之查核。

（四）理事會可視乎會務需要，聘請海內外有卓越貢獻人士、社會知名人士或專業人士擔任榮譽會長、名譽會長、名譽顧問或顧問職務。

第八條——監事會：

（一）監事會由會員大會選出。監事會設監事長一名，副監事長及監事若干名，且人數必須為單數，每屆任期一年。

(二) 其職權為：監事會為本會會務的監察機構。監督理事會一切行政執行，以及監察理事會的運作及查核本會之財產；監督各項會務工作之進展，就其監察活動編制年度報告，對會員工作做審核匯報；稽核理事會之財政收支及檢查一切帳目及單據之查對；審查本會之一切會務進行情形及研究與促進會務之設施。

第四章 經費

第九條——本會為非牟利社團。本會活動經費的主要來源：

一是會員會費；二是政府機關，或相關機構和實體的資助；三是各界人士贊助。

第五章 章程修改

第十條——本章程經會員大會通過後施行。章程的修改，須獲出席會員四分之三之贊同票的代表通過方能成立。

第六章 附則

第十一條——本會章程之解釋權屬會員大會；本會章程由會員大會通過之日起生效，若有未盡善之處，由會員大會討論通過修訂。

第十二條——本章程所未規範事宜，概依澳門現行法律執行。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos trinta e um de Outubro de dois mil e onze.
— A Ajudante, Wong Wai Wa.

(是項刊登費用為 \$1,977.00)
(Custo desta publicação \$ 1 977,00)

海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL
DAS ILHAS

證明書

CERTIFICADO

濠江清潔護理業聯合商會

為公布的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零一一年十月二十八日起，存放於本署之“2011年社團及財團儲存文件檔案”第3/2011/ASS檔案組第83號，有關條文內容載於附件。

社團之設立

組織章程

第一章 總則

第一條——本會定名為「濠江清潔護理業聯合商會」；葡文名稱為“Associação Comercial de União de Limpeza e Manutenção Hou Kong”；英文名稱為“Hou Kong United Cleaning and Maintenance Business Association”（以下簡稱為“本會”）。

第二條——從成立之日期起，本會即成為無限期存續之社團。本會會址設於澳門蘇亞利斯博士大馬路227-259號華榕大廈第S座4樓B。本會得將會址遷移，並可在任何地方設立分會、辦事機構或其他形式的代表機構。

第三條——本會為非牟利組織，宗旨是以組織及聯絡愛國愛澳，在澳門經營或從事清潔護理行業的公司、商號及個人；促進本澳清潔護理業界的團結互助，維護同業之利益，保障及爭取本會會員之合法權益；支持及協助政府改善環境衛生的政策，拓展與外地清潔護理業之聯繫；進行交流訪問活動，促進清潔護理業可持續發展。

第二章 組織、職能與運作

第四條——1) 本會組織機構有：

- a) 會員大會；
- b) 理事會；
- c) 監事會。

2) 本會各組織機構成員由會員大會選舉產生，任期三年，並可連選得連任。

第五條——1) 會員大會為本會最高權力機構，由完全享有權利的所有基本會員組成，決定及討論本會一切會務，設會長一名、副會長若干名，組成人員必須為單數。

2) 會員大會每年一、二月間舉行一次，由會長開會前最少兩星期以掛號信或簽收方式召集全體會員開會。每次會員大會如法定人數不足，則於超過通知書上指定時間三十分鐘後作第二次召集，屆時不論出席人數多寡，會員大會均得開會。召集書上應指出會議之日期、時間、地點及議程。

3) 在特殊情況下，經半數以上基本會員聯名要求，可召開會員特別大會。

4) 會員大會的職權有：

- a) 確定本會活動的總方針；
- b) 選舉領導機構成員；
- c) 通過對本會章程的修改；

d) 審議和通過每年工作報告、理事會帳目和監事會的意見書。

5) 大會的決議須獲出席會員的絕對多數票贊成方為有效，但法律另有規定除外。

第六條——1) 理事會設理事長一名、副理事長和理事若干名組成，組成人員必須為單數。

2) 理事會為本會之行政機關，負責制定會務、活動計劃，提交每年工作及財政報告，執行會員大會之所有決議。

3) 理事會的職權有：

- a) 確定和領導本會的活動；
- b) 執行本會章程、會員大會決議和內部規章；

c) 審定基本會員入會資格並向會員大會提名榮譽會員人選；

d) 聘用和解僱本會工作人員及訂定其薪酬；

e) 草擬年度報告和帳目。

4) 理事會可視實際情況設秘書處、財務處、聯絡處、技術輔助處和綜合服務處等部門。

5) 理事會會議須經半數以上出席成員同意，始得通過決議。

第七條——1) 監事會為本會之監察機關，負責監察理事會之運作，查核帳目及提供有關意見，並設監事長一名、副監事長和監事若干名，組成人員必須為單數。

2) 監事會職權主要有：

- a) 監察理事會之財務；
- b) 審查本會之帳目；
- c) 編制年度監察活動報告書；

d) 當理事會之行為令監事會感到有充份理由提出問題時，有權要求特別召開會員大會處理之。

3) 監事會會議須經半數以上出席成員同意，始得通過決議。

第三章 會員資格

第八條——本會會員分商號會員及個人會員二種，其入會資格如下：

1) 商號會員：凡在本澳經營清潔護理業或相關行業，擁有合法商業登記的商號，均可加入本會成為會員，每商號指定一人為代表，如代表有變更時，應由該商號具函申請改換代表人。

2) 個人會員：從事有關清潔護理業或有興趣人士，均可加入本會成為會員。

3) 入會需填寫「入會申請表」；由不少於二個會員推薦，經本會理事會通過批准始能成為會員。

4) 本會實行入會自願，退會自由，可同時參加其他工商經濟組織。

第四章 權利與義務

第九條——本會會員可參加本會舉辦的一切活動，可出席會員大會，並有發言權、選舉權、被選舉權、可享受本會為會員提供的一切權益。

第十條——本會會員須按時繳交會費及其他應繳費用，遵守會章和內部規章，致力於發展本會會務及維護本會聲譽。

第五章 紀律

第十一條——1) 任何會員違反本會章程及內部規章，將受到下列處分：

- a) 口頭警告；
 - b) 書面批評；
 - c) 暫停會員權利最高至六個月，在此期間不需繳交會費；
 - d) 開除會籍。
- 2) 下列情況均得以處分：
- a) 作出損害本會之良好聲譽之行為或嚴重危害本會之利益者；
 - b) 因各部門成員執行任務時，對其進行人身攻擊者；
 - c) 利用本會名義與職權，而進行私利者。

3) 任何處分案理事會必須先讓犯錯者進行自辯，再根據情況向會員大會報告，由大會投票決定。

第六章 經費

第十二條——本會之經費來源：

- 1) 會員之入會基金和會費；
- 2) 任何對本會資助及捐獻。

第七章 附則

第十三條——本會的終止之決議，須經理事會討論，並提交會員大會表決，再經全體會員人數四分之三以上之贊同票才可通過。

第十四條——本會章程之解釋權屬會員大會；本會章程由會員大會通過之日起生效，若有未盡善之處，由會員大會討論通過修訂並須獲出席會員四分之三以上之贊同票才可通過。

第十五條——本章程所未規範事宜，概依澳門現行法律執行。

二零一一年十月二十八日於海島公證署

二等助理員 蘇健民

(是項刊登費用為 \$2,708.00)
(Custo desta publicação \$ 2 708,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

**Associação de Promoção da Vida de
Lazer Cultural de Macau**

Certifico, por extracto, que por documento autenticado, outorgado em trinta e um de Outubro de dois mil e onze, arquivado neste Cartório e registado sob o número três do maço de documentos autenticados de constituição de associações e de instituição de fundações e alterações dos estatutos número um barra dois mil e onze-B, foi constituída a associação com a denominação em epígrafe, que se regerá pelos estatutos constantes da cópia anexa e que vai conforme o original a que me reporto.

【澳門生活休閒文化促進會】

第一條——中文為“澳門生活休閒文化促進會”；葡文為“Associação de

Promoção da Vida de Lazer Cultural de Macau”及英文為“Macau Leisure Life Culture Promotion Association”。

第二條——會址設在：澳門羅馬街100號東南亞花園（東南亞商業中心）AI舖閣樓。

第三條——性質及存續期：本會為一非牟利組織且存續期為不確定。

第四條——宗旨：推廣生活休閒文化，團結和凝聚雪茄、葡萄酒及其他文化休閒活動愛好者，推動交流和文化發展。

第五條——入會資格：

a) 凡喜愛生活休閒文化人士，且擁護並遵守本會章程，均可成為會員。

b) 申請成為會員：必須填寫入會申請表，經審核批准。

第六條——內部章程：本會另設內部章程，規範理、監事會的內部組織，運作。

第七條——會員義務和權益：出席會員大會，遵守本會會章及決議，維護本會的聲譽及參與推動會務之發展，支援與協助本會所舉辦之各項活動。本會會員享有選舉權及被選舉權。

第八條——機構：本會最高權力機構為會員大會，每三年進行一次換屆選舉。設會長一名及副會長若干名，主持會務工作，會長對外代表本會，並負責本會一切領導工作。

第九條——理事會：本會設立理事會，由會員大會選舉產生，由三名或以上成員組成。設理事長一名，副理事長若干名，以單數會員組成，任期三年，可連任。本會須受任何三名理事會成員共同簽名約束，並由任何三名理事員共同作為本會之法人代表，理事會可執行會員大會之決議，負責本會之行政管理及向會員大會提交管理報告、財政報告及提出建議。

第十條——監事會：本會設立監事會，由會員大會選舉產生，由三名或以上成員組成。設監事長一名，監事兩名，以單數會員組成，任期三年，可連任。除了法律及章程賦予之職權外，監事會可對理事會提交之賬目，報告和資產負債表提出意見。

第十一條——經費來源：本會為非牟利之機構，經費均來自會員和社會各界人士的樂意贊助和饋贈。

第十二條——會員大會的召集：每年至少召開一次，召開會員大會必須提前八天，以掛號信方式為之，並載明開

會日期，時間，地點及會議之議程：有五分之二會員為合法的目的，有權要求召開會員大會。

第十三條——會員大會決議及權限：會員大會的任何決議應超過半數之會員通過方能有效；其權限：

a) 修訂和通過章程修改案（修改章程應有四分之三出席之會員通過方能有效）。

b) 選舉和通過本會的一切決議。

c) 審議通過每年的工作報告、財務報告、明年預算。

d) 解散應有四分之三的全體會員通過，視為有效。

第十四條——本章程未列明之事宜概依澳門現行法律規範執行。

私人公證員 蘇雅麗

Cartório Privado, em Macau, aos trinta e um de Outubro de dois mil e onze. — A Notária, Ana Soares.

(是項刊登費用為 \$1,400.00)
(Custo desta publicação \$ 1 400,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

Fundação da Universidade da Cidade de Macau

Certifico, para efeitos de publicação, que:

Um. Macau City — Sociedade de Educação, Limitada, em chinês “澳門城市教育有限公司”, e em inglês «Macau City Education Company Limited», com sede em Macau, na Avenida Dr. Rodrigo Rodrigues n.º 600E, First International Commercial Centre, 25.º andar, instituiu, em 6 de Dezembro de 2010, nos termos da lei, a Fundação da Universidade da Cidade de Macau, em chinês “澳門城市大學基金會”, e em inglês «Foundation of City University of Macau», a qual é uma pessoa colectiva de direito privado, sem fins lucrativos, com sede em Macau, na Avenida Dr. Rodrigo Rodrigues n.º 600E, First International Commercial Centre, 25.º andar.

A Fundação tem por finalidade o desenvolvimento de acções na área de formação científica, humana, cultural e técnica, tais como o ensino, a investigação e a prestação de serviços à comunidade.

A Fundação é instituída, com um fundo inicial próprio, em numerário, de dez milhões de patacas (\$ 10 000 000,00).

Dois. Que este certificado de teor parcial foi extraído, neste Cartório, do documento particular da constituição da Associação arquivado sob o n.º 12, do maço n.º 1/2010/Ass de documentos a que se refere a alínea e) do n.º 2 do artigo 45.º do Código de Notariado.

Três. Que a presente certidão ocupa duas folhas, que tem apostado o selo branco deste Cartório e está, por mim, numerada e rubricada.

Cartório Privado, em Macau, aos três de Novembro de dois mil e onze. — O Notário, Luís Filipe Oliveira.

(是項刊登費用為 \$617.00)
(Custo desta publicação \$ 617,00)

第一公證署

證明

澳門環保展覽會議業協會

為公佈的目的，茲證明上述社團的修改章程文本自二零一一年十一月一日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組2號89/2011。

澳門環保展覽會議業協會 修改章程

第七條——會員大會每年召開一次，特殊情況下可提前或延遲召開，由理事長召集，需提前十五日前以掛號信郵寄通告。領導架構每三年重選，連選可連任。

二零一一年十一月一日於第一公證署

公證員 盧瑞祥

(是項刊登費用為 \$323.00)
(Custo desta publicação \$ 323,00)

第一公證署

證明

澳門中醫藥產業會議展覽協會

為公佈的目的，茲證明上述社團的修改章程文本自二零一一年十一月一日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組2號90/2011。

澳門中醫藥產業會議展覽協會

修改章程

第七條——會員大會每年召開一次，特殊情況下可提前或延遲召開，由理事長召集，需提前十五日前以掛號信郵寄通知。領導架構每三年重選，連選可連任。

二零一一年十一月一日於第一公證署

公證員 盧瑞祥

(是項刊登費用為 \$323.00)
(Custo desta publicação \$ 323,00)

澳門律師公會

修改《律師入職規章》

第十九條及第二十條

第十九條

錄取試

具法律學士且學歷獲澳門律師公會認可者均需參與實習錄取試，但不妨礙適用與其他法律體系之同類實體所簽訂的互惠協議；錄取試的性質及內容由澳門律師公會訂定。

第二十條

註冊

一、經合格完成適應性先修課程或按本規章規定獲豁免修讀該課程以及在實習錄取試成績及格，且具備第四條第一款a、c及d項要件者，均得申請註冊為實習律師。

二、[...]

三、[...]

四、[...]

五、實習錄取試的舉行日期應最少提前十五日通知報考人。

六、[...]

於二零一一年七月二十日通過

理事會主席 華年達

ASSOCIAÇÃO DOS ADVOGADOS DE MACAU

Regulamento do Acesso à Advocacia

Alteração aos artigos 19.º e 20.º

Artigo 19.º

Provas de admissão

Todos os licenciados em Direito com habilitações reconhecidas pela A.A.M. são sujeitos a provas de admissão ao estágio, de natureza e conteúdo a definir pela A.A.M.

sem prejuízo do acordado em protocolos de reciprocidade com entidades congêneres de outros ordenamentos jurídicos.

Artigo 20.º

Inscrição

1. Pode requerer a inscrição como advogado estagiário quem preencher os requisitos das alíneas *a*, *c*) e *d*) do n.º 1 do artigo 4.º, após frequência, com aproveitamento, do curso prévio de adaptação ou dele dispensado nos termos do presente regulamento, e após aprovação nas provas de admissão ao estágio.

2. [...].

3. [...].

4. [...].

5. Os candidatos são informados da data da realização das provas de admissão ao estágio com uma antecedência mínima de quinze dias.

6. [...].

Aprovada em 20 de Julho de 2011.

Pela Direcção,

O Presidente, *Jorge Neto Valente*.

(是項刊登費用為 \$881.00)

(Custo desta publicação \$ 881,00)

澳門生產力暨科技轉移中心

召集書

依照法例及本中心章程，澳門生產力暨科技轉移中心將於二零一一年十一月二十五日（星期五）下午三時三十分，在位於上海街175號中華總商會7字樓，中心總辦事處演講廳召開社員大會平常會議，議程如下：

1. 討論及通過二零一二年度本中心之活動計劃及財務預算；

2. 監事會對以上項目之意見；

3. 其他事項。

根據本中心章程第十九條第二項，屆時若出席者不足法定人數，大會將於上述指定時間一小時後，經第二次召集後召開，屆時無論出席社員的人數及其代表的股份多少，會議均為有效。

二零一一年十一月一日於澳門生產力暨科技轉移中心

大會主席 吳榮格

CENTRO DE PRODUTIVIDADE E TRANSFERÊNCIA DE TECNOLOGIA DE MACAU

Convocatória

Nos termos legais e estatutários, convoco a Assembleia Geral do Centro de Produtividade e Transferência de Tecnologia de Macau, para reunir em sessão ordinária, no dia 25 de Novembro de 2011, sexta-feira, pelas 15,30 horas, no auditório da sede social, sito na Rua de Xangai, n.º 175, Edifício da Associação Comercial de Macau, 7.º andar, com a seguinte ordem de trabalhos:

1. Discutir e votar o Plano de Actividades e o Orçamento para o ano de 2012;

2. Parecer do Conselho Fiscal sobre o referido no ponto 1;

3. Outros assuntos.

Nos termos do número dois do artigo décimo nono dos Estatutos, na falta de quórum, a Assembleia reunirá uma hora depois da hora marcada, qualquer que seja o número de associados presentes e o património associativo nominal representado.

Macau, um de Novembro de dois mil e onze. — O Presidente da Mesa da Assembleia Geral do CPTTM, *Vitor Ng*.

(是項刊登費用為 \$724.00)

(Custo desta publicação \$ 724,00)

郵政儲金局
CAIXA ECONÓMICA POSTAL
試算表於二零一一年九月三十日

Balancete do razão em 30 de Setembro de 2011

賬戶名稱 DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	餘額 SALDOS	
	借方 DEVEDORES	貸方 CREDITORES
現金		
Caixa		
- 澳門元	3,482,414.20	
Patacas		
- 外幣	311,910.56	
Moedas externas		
AMCM 存款		
Depósitos na AMCM		
- 澳門元	14,456,942.49	
Patacas		
應收賬項	64,637.30	
Valores a cobrar		
在本地之其他信用機構活期存款	18,807,445.68	
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território		
放款	163,000,616.52	
Crédito concedido		
在本澳信用機構拆放	1,018,398,829.20	
Aplicações em instituições de crédito no Território		
股票、債券及股權	211,017.55	
Ações, obrigações e quotas		
債務人	1,010,040.70	
Devedores		
其他投資	118,500,000.00	
Outras aplicações		
活期存款		
Depósitos à ordem		
- 澳門元		9,584,102.13
Patacas		
定期存款		
Depósitos a prazo		
- 澳門元		521,700,000.00
Patacas		
公共機構存款		403,005,884.61
Depósitos do Sector Público		
債權人		777,444.20
Credores		
不動產	2,711,059.79	
Imóveis		
內部及調整賬	6,858,533.07	14,882,430.16
Contas internas e de regularização		
各項風險備用金		6,534,722.70
Provisões para riscos diversos		
股本		304,748,163.98
Capital		
法定儲備		76,187,041.00
Reserva Legal		
總支出	15,054,632.83	
Custos por natureza		
總收入		25,448,291.11
Proveitos por natureza		
保證及擔保付款 (借方)	3,004,050.20	
Devedores por garantias e avales prestados		
保證及擔保付款		3,004,050.20
Garantias e avales prestados		
總額 TOTAIS	1,365,872,130.09	1,365,872,130.09

行政委員會

A Comissão Administrativa:

劉惠明、趙鎮昌、溫美蓮、李貝濤

*Lau Wai Meng, Chiu Chan Cheong, Van Mei Lin,
Pedro Miguel Rodrigues Cardoso das Neves*

會計主任

A Chefe da Contabilidade,

李嘉琪

Lei Ka Kei

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

澳門永亨銀行股份有限公司
試算表於二零一一年九月三十日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
— 澳門元	111,109,179	
— 外幣	231,649,239	
AMCM 存款		
— 澳門元	350,699,188	
— 外幣		
應收帳項	313,933,764	
在本地之其他信用機構活期存款	209,853,940	
在外地之其他信用機構活期存款	458,443,364	
金、銀		
其他流動資產		
放款	14,584,612,199	
在本澳信用機構拆放	1,417,055,124	
在外地信用機構之通知及定期存款	4,504,709,422	
股票、債券及股權	162,635,470	
承銷資金投資		
債務人	1,778,276	
其他投資		
活期存款		
— 澳門元		3,417,879,346
— 外幣		6,255,953,100
通知存款		
— 澳門元		
— 外幣		
定期存款		
— 澳門元		1,449,038,078
— 外幣		6,974,989,813
公共機構存款		2,293,023
本地信用機構資金		12,442
其他本地機構資金		
外幣借款		2,493,061,720
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		62,300,704
債權人		59,334,058
各項負債		58,707,269
財務投資	17,479,810	
不動產	353,030,738	
設備	31,483,650	
遞延費用		
開辦費用		
未完成不動產		
其他固定資產		
內部及調整帳	48,837,636	178,242,257
各項風險備用金		150,668,371
股本		120,000,000
法定儲備		120,000,000
自定儲備		
其他儲備		298,615,105
歷年營業結果		972,675,761
總收入		475,939,566
總支出	292,399,614	
代客保管帳	5,500,684,372	
代收帳	126,573,712	
抵押帳	27,503,546,396	
保證及擔保付款(借方)	413,117,213	
信用狀(借方)	141,976,251	
代客保管帳(貸方)		5,500,684,372
代收帳(貸方)		126,573,712
抵押帳(貸方)		27,503,546,396
保證及擔保付款		413,117,213
信用狀		141,976,251
其他備查帳	8,828,725,425	8,828,725,425
總額	65,604,333,982	65,604,333,982

董事兼總經理
李德濂

財務總監
盧保康

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

東亞銀行——澳門分行
試算表於二零一一年九月三十日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金	-	-
- 澳門元	20,457,364.00	-
- 外幣	100,923,851.44	-
AMCM存款	-	-
- 澳門元	59,743,350.02	-
- 外幣	-	-
應收帳項	8,020,687.44	-
在本地之其他信用機構存款	39,454,648.56	-
在外地之其他信用機構存款	164,621,001.74	-
金、銀	-	-
其他流動資產	-	-
放款	3,631,825,947.48	-
在本澳信用機構拆放	160,560,000.00	-
在外地信用機構之通知及定期存款	951,008,001.00	-
股票、債券及股權	-	-
承銷資金投資	-	-
債務人	700.37	-
其他投資	-	-
活期存款	-	-
- 澳門元	-	150,195,421.52
- 外幣	-	521,123,119.37
通知存款	-	-
- 澳門元	-	-
- 外幣	-	-
定期存款	-	-
- 澳門元	-	51,978,697.85
- 外幣	-	2,136,352,425.14
公共機構存款	-	-
本地信用機構資金	-	-
其他本地機構資金	-	-
外幣借款	-	2,350,591,355.59
債券借款	-	-
承銷資金債權人	-	-
應付支票及票據	-	7,374,612.40
債權人	-	3,832,963.33
各項負債	-	23,175.00
財務投資	-	-
不動產	133,324,012.85	-
設備	25,293,188.40	-
遞延費用	-	-
開辦費用	-	-
未完成不動產	-	-
其他固定資產	-	-
內部及調整帳	11,902,883.18	15,574,724.15
各項風險備用金	-	38,518,119.55
股本	-	-
法定儲備	-	-
自定儲備	-	-
其他儲備	-	-
歷年營業結果	-	11,073,003.33
總收入	-	91,757,897.67
總支出	71,259,878.42	-
代客保管帳	-	-
代收帳	4,298,146.78	-
抵押帳	4,698,478,424.55	-
保證及擔保付款(借方)	210,751,208.81	-
信用狀(借方)	4,596,696.00	-
代客保管帳(貸方)	-	-
代收帳(貸方)	-	4,298,146.78
抵押帳(貸方)	-	4,698,478,424.55
保證及擔保付款	-	210,751,208.81
信用狀	-	4,596,696.00
其他備查帳	402,606,307.68	402,606,307.68
總額	10,699,126,298.72	10,699,126,298.72

總經理
黃振鈞

會計主管
江子威

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

THE HONG KONG AND SHANGHAI BANKING CORPORATION LIMITED

The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited Incorporated in the Hong Kong SAR with limited liability Sucursal de Macau		
Balancete do razão em 30 de Setembro de 2011		
Designação das contas	Saldos	
	Devedores	Credores
Caixa		
• Patacas	50,868,687.60	0.00
• Moedas externas	160,601,797.37	0.00
Depósitos na AMCM		
• Patacas	403,438,923.40	0.00
• Moedas externas	0.00	0.00
Valores a cobrar	0.00	0.00
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	341,812,127.04	0.00
Depósitos à ordem no exterior	236,800,929.97	0.00
Ouro e prata	0.00	0.00
Outros valores	0.00	0.00
Crédito concedido	7,711,683,602.01	0.00
Aplicações em instituições de crédito no Território	1,940,000,000.00	0.00
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	5,376,379,441.45	0.00
Ações, obrigações e quotas	0.00	0.00
Aplicações de recursos consignados	0.00	0.00
Devedores	42,960,147.97	0.00
Outras aplicações	0.00	0.00
Depósitos à ordem		
• Patacas	0.00	2,712,992,030.58
• Moedas externas	0.00	9,187,603,746.35
Depósitos com pré-aviso		
• Patacas	0.00	3,416,308.53
• Moedas externas	0.00	80,358,289.09
Depósitos a prazo		
• Patacas	0.00	377,849,802.69
• Moedas externas	0.00	3,297,511,843.20
Depósitos do sector público	0.00	0.00
Recursos de instituições de crédito no Território	0.00	85,208.63
Recursos de outras entidades locais	0.00	0.00
Empréstimos em moedas externas	0.00	463,104,367.57
Empréstimos por obrigações	0.00	0.00
Credores por recursos consignados	0.00	0.00
Cheques e ordens a pagar	0.00	95,563,024.67
Credores	0.00	0.00
Exigibilidades diversas	0.00	20,719,776.08
Participações financeiras	250,000.00	0.00
Imóveis	2,768,680.71	0.00
Equipamento	8,138,351.16	0.00
Custos plurienais	0.00	0.00
Despesas de instalação	0.00	0.00
Imobilizações em curso	0.00	0.00
Outros valores imobilizados	0.00	0.00
Contas internas e de regularização	340,029,601.30	149,242,131.44
Provisões para riscos diversos	0.00	71,136,834.20
Capital	0.00	0.00
Reserva legal	0.00	0.00
Reserva estatutária	0.00	0.00
Outras reservas	0.00	(25,899,082.38)
Resultados transitados de exercícios anteriores	0.00	0.00
Custos por natureza	190,499,563.48	0.00
Proveitos por natureza	0.00	372,547,572.81
Valores recebidos em depósito	0.00	0.00
Valores recebidos para cobrança	2,226,043,951.31	0.00
Valores recebidos em caução	45,787,897,844.53	0.00
Devedores por garantias e avals prestados	1,728,890,535.12	0.00
Devedores por créditos abertos	150,010,999.54	0.00
Credores por valores recebidos em depósito	0.00	0.00
Credores por valores recebidos para cobrança	0.00	2,226,043,951.31
Credores por valores recebidos em caução	0.00	45,787,897,844.53
Garantias e avals prestados	0.00	1,728,890,535.12
Créditos abertos	0.00	150,010,999.54
Outras contas extrapatrimoniais	5,401,747,245.93	5,401,747,245.93
Totais	72,100,822,429.89	72,100,822,429.89

Chief Executive Officer, Macau,
Kwong Tat Tak Teddy

Chief Financial Officer, Macau,
Wong Sio Cheong

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

STANDARD CHARTERED BANK, MACAU BRANCH

Balancete do razão em 30 de Setembro de 2011

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
CAIXA	-	-
. PATACAS	53,560,577.86	-
. MOEDAS EXTERNAS	8,717,601.53	-
DEPÓSITOS NA A.M.C.M.	-	-
. PATACAS	154,976,099.04	-
. MOEDAS EXTERNAS	-	-
VALORES A COBRAR	-	-
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TER	95,235,709.46	-
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	533,231,025.48	-
OURO E PRATA	-	-
OUTROS VALORES	103,699.46	-
CRÉDITO CONCEDIDO	2,411,604,963.65	-
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	80,000,000.00	-
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	1,711,096,234.21	-
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	-	-
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS	-	-
DEVEDORES	-	-
OUTRAS APLICAÇÕES	-	-
DEPÓSITOS À ORDEM	-	-
. PATACAS	-	233,891,736.22
. MOEDAS EXTERNAS	-	1,340,128,629.58
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO	-	-
. PATACAS	-	-
. MOEDAS EXTERNAS	-	-
DEPÓSITOS A PRAZO	-	-
. PATACAS	-	7,620,000.00
. MOEDAS EXTERNAS	-	639,147,494.46
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO	-	-
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	-	-
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS	-	-
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS	-	2,687,282,342.14
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES	-	-
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS	-	-
CHEQUES E ORDENS A PAGAR	-	410,699.94
CREDORES	-	-
EXIGIBILIDADES DIVERSAS	-	19,179,326.34
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	-	-
IMÓVEIS	-	-
EQUIPAMENTO	-	-
CUSTOS PLURIENIAIS	-	-
DESPESAS DE INSTALAÇÃO	-	-
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO	-	-
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS	-	-
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	8,595,713.18	33,222,109.29
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS	-	17,696,836.85
CAPITAL	-	-
RESERVA LEGAL	-	-
RESERVA ESTATUTÁRIA	-	-
RESERVA DA REAVALIAÇÃO	-	47,860.98
OUTRAS RESERVAS	-	29,163,989.87
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES	-	-
LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIO ANTERIORES	-	9.28
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	-	-
CUSTOS POR NATUREZA	40,253,001.20	-
PROVEITOS POR NATUREZA	-	89,583,590.12
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	-	-
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	-	-
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	-	-
DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADAS	121,373,735.04	-
DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS	3,674,035,696.54	-
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	-	-
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	-	-
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	-	-
GARANTIAS E AVALES PRESTADAS	-	121,373,735.04
CRÉDITOS ABERTOS	-	3,674,035,696.54
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	8,700,800,304.32	8,700,800,304.32
TOTAIS	17,593,584,360.97	17,593,584,360.97

O Gerente-Geral,
Simon Wong

O Chefe da Contabilidade,
Kan Cheok Lam

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO INDUSTRIAL E COMERCIAL DA CHINA (MACAU), S.A.
Balancete do razão em 30 de Setembro de 2011

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
- Patacas	176,294,879.10	
- Moedas externas	1,491,251,635.03	
Depósitos na A.M.C.M.		
- Patacas	1,091,283,513.99	
- Moedas externas		
Valores a cobrar	172,058,082.88	
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	872,090,847.39	
Depósitos à ordem no exterior	2,333,771,638.64	
Ouro e prata		
Outros Valores	153,928,317.46	
Crédito concedido	57,166,500,788.47	
Aplicações em instituições de crédito no Território	1,001,499,050.00	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	9,243,737,440.00	
Ações, obrigações e quotas	10,551,125,242.58	
Aplicações de recursos consignados		
Devedores		
Outras aplicações		
Depósitos à ordem		
- Patacas		3,961,289,979.55
- Moedas externas		9,846,363,043.87
Depósitos com pré-aviso		
- Patacas		
- Moedas externas		
Depósitos a prazo		
- Patacas		3,057,170,695.70
- Moedas externas		49,061,432,979.23
Depósitos do sector público		2,837,725,538.25
Recursos de instituições de crédito no Território		1,741,462,911.99
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		4,107,569,579.74
Empréstimos por obrigações		2,001,290,000.00
Cretores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		135,802,671.06
Cretores		14,229,705.38
Exigibilidades diversas		
Participações financeiras	90,156,237.73	
Imóveis	160,991,678.90	
Equipamento	37,095,624.02	
Custos plurienais		
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados	59,513,976.02	
Contas internas e de regularização	572,396,136.91	1,011,976,699.02
Provisões para riscos diversos		803,280,360.76
Capital		461,194,000.00
Reserva legal		321,769,800.00
Reserva estatutária		
Outras reservas		2,794,857,217.28
Resultados transitados de exercícios anteriores		2,492,756,065.39
Custos por natureza	1,192,929,571.53	
Proveitos por natureza		1,716,453,413.43
Valores recebidos em depósito	585,116,341.99	
Valores recebidos para cobrança	5,426,536,880.50	
Valores recebidos em caução	91,653,090,535.38	
Devedores por garantias e avales prestadas	1,303,239,403.94	
Devedores por créditos abertos	341,678,555.52	
Cretores por valores recebidos em depósito		585,116,341.99
Cretores por valores recebidos para cobrança		5,426,536,880.50
Cretores por valores recebidos em caução		91,653,090,535.38
Garantias e avales prestadas		1,303,239,403.94
Créditos abertos		341,678,555.52
Outras contas extrapatrimoniais	66,929,985,071.64	66,929,985,071.64
TOTAIS	252,606,271,449.62	252,606,271,449.62

O Vice-presidente, Director-geral e Administrador Executivo,
Shen Xiaoqi

O Chefe da Contabilidade,
Chen Xiaoling

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
 (Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO INDUSTRIAL E COMERCIAL DA CHINA (MACAU) S.A. GROUP

Balancete do razão em 30 de Setembro de 2011

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
- Patacas	176,294,879.10	
- Moedas externas	1,491,251,635.03	
Depósitos na A.M.C.M.		
- Patacas	1,091,283,513.99	
- Moedas externas		
Valores a cobrar	172,058,082.88	
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	872,090,847.39	
Depósitos à ordem no exterior	2,336,706,511.42	
Ouro e prata		
Outros Valores	81,027,558.38	
Crédito concedido	57,166,500,788.47	
Aplicações em instituições de crédito no Território	1,001,499,050.00	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	9,243,737,440.00	
Acções, obrigações e quotas	10,557,277,594.54	
Aplicações de recursos consignados		
Devedores		
Outras aplicações		
Depósitos à ordem		
- Patacas		3,951,469,510.76
- Moedas externas		9,842,271,839.72
Depósitos com pré-aviso		
- Patacas		
- Moedas externas		
Depósitos a prazo		
- Patacas		3,032,079,695.70
- Moedas externas		48,990,606,284.42
Depósitos do sector público		2,837,725,538.25
Recursos de instituições de crédito no Território		1,741,462,911.99
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		4,107,569,579.74
Empréstimos por obrigações		2,001,290,000.00
Cretores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		135,802,671.06
Cretores		14,229,705.38
Exigibilidades diversas		
Participações financeiras	10,176,235.67	
Imóveis	218,597,757.78	
Equipamento	37,187,387.42	
Custos plurienais		
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados	59,679,145.52	
Contas internas e de regularização	573,153,462.50	991,787,276.06
Provisões para riscos diversos		803,280,360.76
Capital		461,194,000.00
Reserva legal		330,133,100.00
Reserva estatutária		
Outras reservas		2,794,857,217.28
Resultados transitados de exercícios anteriores		2,523,072,861.93
Custos por natureza	1,195,889,202.56	
Proveitos por natureza		1,725,578,539.60
Valores recebidos em depósito	585,116,341.99	
Valores recebidos para cobrança	5,426,536,880.50	
Valores recebidos em caução	91,653,090,535.38	
Devedores por garantias e avals prestadas	1,303,239,403.94	
Devedores por créditos abertos	341,678,555.52	
Cretores por valores recebidos em depósito		585,116,341.99
Cretores por valores recebidos para cobrança		5,426,536,880.50
Cretores por valores recebidos em caução		91,653,090,535.38
Garantias e avals prestadas		1,303,239,403.94
Créditos abertos		341,678,555.52
Outras contas extrapatrimoniais	66,929,985,071.64	66,929,985,071.64
TOTAIS	252,524,057,881.62	252,524,057,881.62

O Vice-presidente, Director-geral e Administrador Executivo,

Shen Xiaoji

O Chefe da Contabilidade,

Chen Xiaoling

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

SOCIEDADE FINANCEIRA ICBC (MACAU) CAPITAL, S.A.

Balancete do razão em 30 de Setembro de 2011

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
- Patacas		
- Moedas externas		
Depósitos na A.M.C.M.		
- Patacas		
- Moedas externas		
Valores a cobrar		
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	1,198,025.05	
Depósitos à ordem no exterior		
Ouro e prata		
Outros Valores	29,825,725.81	
Crédito concedido		
Aplicações em instituições de crédito no Território	57,004,522.09	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior		
Acções, obrigações e quotas		
Aplicações de recursos consignados		
Devedores		
Outras aplicações		
Depósitos à ordem		
- Patacas		
- Moedas externas		
Depósitos com pré-aviso		
- Patacas		
- Moedas externas		
Depósitos a prazo		
- Patacas		
- Moedas externas		
Depósitos do sector público		
Recursos de instituições de crédito no Território		
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		
Credores		
Exigibilidades diversas		
Participações financeiras	10,000.00	
Imóveis		
Equipamento	57,127.42	
Custos plurienais		
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados	74,869.49	
Contas internas e de regularização	77,593.88	492,236.28
Provisões para riscos diversos		
Capital		50,000,000.00
Reserva legal		7,198,400.00
Reserva estatutária		
Outras reservas		
Resultados transitados de exercícios anteriores		27,776,490.97
Custos por natureza	2,035,817.52	
Proveitos por natureza		4,816,554.01
Valores recebidos em depósito		
Valores recebidos para cobrança		
Valores recebidos em caução		
Devedores por garantias e avales prestadas		
Devedores por créditos abertos		
Credores por valores recebidos em depósito		
Credores por valores recebidos para cobrança		
Credores por valores recebidos em caução		
Garantias e avales prestadas		
Créditos abertos		
Outras contas extrapatrimoniais		
TOTAIS	90,283,681.26	90,283,681.26

O Presidente do Conselho de Administração,

Shen Xiaoqi

O Chefe da Contabilidade,

Chen Xiaoling

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

HANG SENG BANK LIMITED
Sucursal de Macau
Balancete do razão em 30 de Setembro de 2011

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
CAIXA		
PATACAS	1,986,403.20	
MOEDAS EXTERNAS	13,708,973.28	
DEPÓSITOS NA AMCM		
PATACAS	349,536,828.40	
MOEDAS EXTERNAS		
VALORES A COBRAR	6,114,134.79	
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	472,915,153.38	
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	1,111,724,256.03	
OURO E PRATA		
OUTROS VALORES		
CRÉDITO CONCEDIDO	5,032,401,275.59	
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	50,000,000.00	
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	730,528,609.20	
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS		
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS		
DEVEDORES		
OUTRAS APLICAÇÕES		
DEPÓSITOS À ORDEM		
PATACAS		57,753,536.88
MOEDAS EXTERNAS		1,309,429,886.10
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO		
PATACAS		
MOEDAS EXTERNAS		
DEPÓSITOS A PRAZO		
PATACAS		2,116,923.02
MOEDAS EXTERNAS		402,998,326.18
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO		
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS		5,768,492,769.82
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR		1,176,783.77
CREDORES		
EXIGIBILIDADES DIVERSAS		
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS		
IMÓVEIS		
EQUIPAMENTO	1,186,456.18	
CUSTOS PLURIENAIIS		
DESPESAS DE INSTALAÇÃO		
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO		
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS		
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	9,693,457.17	16,178,814.07
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		50,551,969.28
CAPITAL		
RESERVA LEGAL		
RESERVA ESTATUTÁRIA		
OUTRAS RESERVAS	-	19,348,441.58
RESERVA DA REAVALIAÇÃO	2,135.82	-
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES	-	121,648,921.38
CUSTOS POR NATUREZA	55,922,212.65	
PROVEITOS POR NATUREZA		86,023,523.61
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	465,455,688.92	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	8,448,625,242.67	
DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	31,180,867.67	
DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS	362,376,175.84	
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		465,455,688.92
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO		8,448,625,242.67
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS		31,180,867.67
CRÉDITOS ABERTOS		362,376,175.84
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	3,341,848,892.93	3,341,848,892.93
TOTALS	20,485,206,763.72	20,485,206,763.72

O Gerente da Sucursal de Macau,
Isidorus Fong

O Chefe da Contabilidade,
Ben Lee

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
 (Custo desta publicação \$ 2 140,00)

CAIXA GERAL DE DEPÓSITOS SUBSIDIÁRIA OFFSHORE DE MACAU
Balancete do razão em 30 de Setembro de 2011

PATACAS

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
CAIXA - PATACAS		
CAIXA - MOEDAS EXTERNAS		
DEPÓSITOS NA AMCM - PATACAS		
DEPÓSITOS NA AMCM - MOEDAS EXTERNAS		
CERTIFICADOS DE DÍVIDA DO GOVERNO DE MACAU		
VALORES A COBRAR		
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INST. CRÉDITO NO TERRITÓRIO	268.754	
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	55.376.384	
OURO E PRATA		
OUTROS VALORES		
CRÉDITO CONCEDIDO	24.498.567	
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	206.267.215	
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	19.521.732.708	
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS		
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS		
DEVEDORES		
OUTRAS APLICAÇÕES		
NOTAS EM CIRCULAÇÃO		
DEPÓSITOS À ORDEM - PATACAS		
DEPÓSITOS À ORDEM - MOEDAS EXTERNAS		248.774.723
DEPÓSITOS COM PRÉ - AVISO - PATACAS		
DEPÓSITOS COM PRÉ - AVISO - MOEDAS EXTERNAS		
DEPÓSITOS A PRAZO - PATACAS		
DEPÓSITOS A PRAZO - MOEDAS EXTERNAS		19.042.618.121
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO		
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		
EMPRÉSTIMOS EM PATACAS		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS		
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		171.000.000
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR		
CREDORES		
EXIGIBILIDADES DIVERSAS		12.319.403
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS		
IMÓVEIS		
EQUIPAMENTO	56.987	29.467
CUSTOS PLURIENIAIS		
DESPEAS DE INSTALAÇÃO		
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO		
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS	32.569	29.578
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	107.829.130	146.886.024
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		209.393
CAPITAL		171.000.000
RESERVA LEGAL		41.551.995
RESERVA ESTATUTÁRIA		
OUTRAS RESERVAS		36.996.474
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES		
LUCROS E PERDAS		
CUSTOS POR NATUREZA	1.661.351.185	
PROVEITOS POR NATUREZA		1.705.998.321
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO		
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	1.633.920	
CRÉDITOS ABERTOS		
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	33.951.796	
DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADOS		
DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS		
TESOURO PÚBLICO - CONTA CORRENTE		
VALORES EM CONTA COM O TESOURO PÚBLICO	17.252.215	52.837.931
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS		
TOTAIS	21.630.251.430	21.630.251.430

O Director Geral,
José Brás Gomes

A Responsável da Contabilidade,
Catarina Boleta

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO NACIONAL ULTRAMARINO, S.A.
Balancete do razão em 30 de Setembro de 2011

Patacas

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
CAIXA - PATACAS	65,348,753.60	0.00
CAIXA - MOEDAS EXTERNAS	1,368,786,623.95	0.00
DEPÓSITOS NA AMCM - PATACAS	1,446,204,340.92	0.00
DEPÓSITOS NA AMCM - MOEDAS EXTERNAS	0.00	0.00
CERTIFICADOS DE DÍVIDA DO GOVERNO DE MACAU	3,203,440,838.71	0.00
VALORES A COBRAR	186,769,274.64	0.00
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INST. CRÉDITO NO TERRITÓRIO	240,501,889.12	0.00
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	1,921,545,295.62	0.00
OURO E PRATA	0.00	0.00
OUTROS VALORES	2,316,386.95	0.00
CRÉDITO CONCEDIDO	13,107,474,342.01	229,148,310.69
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	427,180,000.00	0.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	6,664,309,741.71	0.00
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	535,794,044.20	0.00
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS	0.00	0.00
DEVEDORES	115,845,351.67	0.00
OUTRAS APLICAÇÕES	0.00	0.00
NOTAS EM CIRCULAÇÃO	0.00	3,311,119,320.00
DEPÓSITOS À ORDEM - PATACAS	0.00	5,906,440,624.62
DEPÓSITOS À ORDEM - MOEDAS EXTERNAS	0.00	4,456,360,774.85
DEPÓSITOS COM PRÉ - AVISO - PATACAS	0.00	0.00
DEPÓSITOS COM PRÉ - AVISO - MOEDAS EXTERNAS	0.00	0.00
DEPÓSITOS A PRAZO - PATACAS	0.00	1,980,216,571.78
DEPÓSITOS A PRAZO - MOEDAS EXTERNAS	0.00	5,266,216,129.88
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO	0.00	5,111,642,013.79
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	0.00	447,230,983.32
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS	0.00	0.00
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS	0.00	208,234,075.66
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES	0.00	0.00
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS	0.00	0.00
CHEQUES E ORDENS A PAGAR	0.00	440,360.44
CREDORES	0.00	206,336,363.73
EXIGIBILIDADES DIVERSOS	0.00	63,127,761.00
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	8,941,913.10	0.00
IMÓVEIS	525,779,586.97	75,830,578.90
EQUIPAMENTO	107,116,462.26	83,485,655.98
CUSTOS PLURIENIAIS	58,359,610.54	32,273,439.47
DESPESAS DE INSTALAÇÃO	0.00	0.00
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO	0.00	0.00
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS	1,737,556.65	0.00
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	142,234,206.71	272,766,669.64
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS	0.00	155,608,164.50
CAPITAL	0.00	400,000,000.00
RESERVA LEGAL	0.00	324,971,687.85
RESERVA ESTATUTÁRIA	0.00	0.00
OUTRAS RESERVAS	0.00	1,339,176,784.67
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES	0.00	0.00
LUCROS E PERDAS	35,253,691.00	0.00
CUSTOS POR NATUREZA	472,866,700.54	0.00
PROVEITOS POR NATUREZA	0.00	767,180,340.10
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	85,112,737.05	0.00
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	3,608,843.07	0.00
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	157,594,470,952.19	0.00
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	0.00	2,527,633,086.30
CRÉDITOS ABERTOS	0.00	39,814,628.45
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	0.00	85,112,737.05
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	0.00	3,608,843.07
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	0.00	157,594,470,952.19
DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	2,527,633,086.30	0.00
DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS	39,814,628.45	0.00
TESOURO PÚBLICO - CONTA CORRENTE	85,612,487.50	0.00
VALORES EM CONTA COM O TESOURO PÚBLICO	0.00	85,612,487.50
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	7,424,980,258.46	7,424,980,258.46
TOTAIS	198,399,039,603.89	198,399,039,603.89

A Chefe da Contabilidade,
Maria Clara Fong

O Presidente da Comissão Executiva,
Pedro Manuel de Oliveira Cardoso

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
 (Custo desta publicação \$ 2 140,00)

中國人壽保險（海外）股份有限公司澳門分公司

資產負債表

二零一零年十二月三十一日

澳門元

負債, 資本及盈餘	小計	合計
負債		
數值準備金		
- 直接業務	1,241,719,640	
賠償準備金		
直接業務	906,801	1,242,626,441
雜項債權人		95,421,829
應付賠償		35,856,017
應付佣金		2,283,300
保單持有人存款基金		555,066,004
預付費用及預收收益		25,560
負債總額		1,931,279,151
資本及盈餘		
價格變動		12,425,095
總行		
- 成立基金	7,500,000	
- 往來帳目	361,431,669	368,931,669
歷年損益滾存		(35,900,835)
損益 (除稅後)		44,788,978
資本及盈餘總額		390,244,907
負債, 資本及盈餘總額		2,321,524,058

澳門元

資 產	小 計	合 計
有形資產		2,314,847
財務資產		
- 費用及責任免除	466,370,212	
- 擔保技術準備金資產 - 自有的	1,409,899,548	1,876,269,760
存出保證金		94,801
雜項債務人		1,559,207
應收保費		1,101,490
預付費用及預收收益		26,010,125
銀行存款		414,120,923
現金		52,905
資產總額		2,321,524,058

營業表 (人壽保險公司)

二零一零年度

澳門元

借方				
	人壽及定期金	其他	一般帳項	合計
數值準備金	192,119,731			192,119,731
佣金	9,813,793			9,813,793
給投保人折扣(直接業務)	375,344			375,344
分保費用	1,207,600			1,207,600
賠償	123,649,843			123,649,843
一般費用			16,247,935	16,247,935
財務費用			1,817,380	1,817,380
其他費用			7,872,497	7,872,497
攤折 / 劃銷			1,026,547	1,026,547
總額	327,166,311		26,964,359	354,130,670
貸方				
保費	245,666,294			245,666,294
分保收益	2,888			2,888
服務收益			63,185	63,185
其他收益			93,769,350	93,769,350
本年度營業虧損				14,628,953
總額	245,669,182		93,832,535	354,130,670

損益表
二零一零年度

澳門元

營業淨結果			
虧損		收益	
營業帳虧損	14,628,953	本年度非經常性收益	60,599,269
純利稅準備金	1,181,338		
淨收益	44,788,978		
總額	60,599,269	總額	60,599,269

會計
容景文

總經理
王建國

業務發展簡報

2010年中國人壽保險（海外）股份有限公司澳門分公司，在上級公司的領導和全體同仁的共同努力下，全面地完成了公司各項經營指標，取得了較好的經濟效益，全年實現保費收入2.45億元，實現稅前利潤4,597萬元。

我們在澳門已有22年的經營歷史，公司自成立以來，本着“穩健、誠信、高效、創新”的企業精神，謹慎的理財投資策略、客戶至上的服務宗旨、立足澳門，與時並進、勤奮創業、銳意進取，努力不斷為廣大澳門居民提供各類人壽保險服務，得到大眾的信賴和支持。

摘要財務報表的獨立核數師報告

致中國人壽保險（海外）股份有限公司——澳門分行管理層：

中國人壽保險（海外）股份有限公司——澳門分行（「貴分行」）截至二零一零年十二月三十一日止年度隨附的摘要財務報表乃攝錄自貴分行截至同日止年度的已審核財務報表及貴分行的賬冊和記錄。摘要財務報表由二零一零年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表組成，管理層須對該等摘要財務報表負責。我們的責任是對摘要財務報表是否在所有重要方面均與已審核財務報表及貴分行的賬冊和記錄符合一致，發表意見，僅向管理層報告，除此之外本報告別無其他目的。我們不會就本報告的內容向任何其他人士負上或承擔任何責任。

我們按照澳門特別行政區政府頒布的《核數準則》和《核數實務準則》審核了貴分行截至二零一零年十二月三十一日止年度的財務報表，並已於二零一一年六月三日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告。

上述已審核的財務報表由二零一零年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表、權益變動表和現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附註。

我們認為，摘要財務報表在所有重要方面，均與上述已審核的財務報表符合一致。

為更全面了解貴分行的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併閱讀。

曾章偉
註冊核數師
羅兵咸永道會計師事務所

澳門，二零一一年八月十六日

（是項刊登費用為 \$5,350.00）
（Custo desta publicação \$ 5 350,00）

印務局 澳門法例

1979	訓令		\$ 15.00	1999	法律、行政法規及其他	十二月二十日至三十一日	\$ 90.00
1979	法令		\$ 50.00	2000	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
1980	法令		\$ 30.00			下半年	\$ 90.00
1981	法令		\$ 30.00	2001	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
1982	法令		\$ 70.00			下半年	\$ 120.00
1983	法令		\$ 70.00	2002	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
1984	法令		\$ 90.00			下半年	\$ 90.00
1985	法令		\$ 120.00	2003	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
1986	法令		\$ 90.00			下半年	\$ 100.00
1987	法律、法令及訓令		\$ 120.00	2004	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 90.00
1988	法律、法令及訓令		\$ 230.00			下半年	\$ 130.00
1989	法律、法令及訓令		\$ 300.00	2005	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
1990	法律、法令及訓令		\$ 280.00			下半年	\$ 80.00
1991	法律、法令及訓令		\$ 250.00	2006	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 80.00
1992	法律、法令	上半年	\$ 110.00			下半年	\$ 90.00
	及訓令	下半年	\$ 180.00	2007	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
1993	法律、法令	上半年	\$ 180.00			下半年	\$ 90.00
	及訓令	下半年	\$ 250.00	2008	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
1994	法律、法令	上半年	\$ 200.00			下半年	\$ 90.00
	及訓令	下半年	\$ 450.00	2009	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 90.00
1995	法律、法令	上半年	\$ 360.00			下半年	\$ 90.00
	及訓令	下半年	\$ 350.00	2010	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 90.00
1996	法律、法令	上半年	\$ 220.00			下半年	\$ 90.00
	及訓令	下半年	\$ 370.00	2011	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 90.00
1997	法律、法令	上半年	\$ 170.00	1993	對外規則 批示		\$ 120.00
	及訓令	下半年	\$ 200.00	1994	對外規則 批示		\$ 150.00
1998	法律、法令	上半年	\$ 170.00	1995	對外規則 批示		\$ 200.00
	及訓令	下半年	\$ 350.00	1996	對外規則 批示		\$ 135.00
1999	法律、法令及訓令	上半年	\$ 250.00	1997	對外規則 批示		\$ 125.00
1999	法律、法令及訓令	第三季	\$ 180.00	1998	對外規則 批示		\$ 260.00
1999	法律、法令及訓令 (中文版)	十月一日至十二月十九日	\$ 220.00	1999	對外規則 批示		\$ 300.00

IMPRESA OFICIAL *Legislação de Macau*

1979	Portarias		\$ 15,00	1999	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	20 a 31 Dez.	\$ 90,00
1979	Decretos-Leis		\$ 50,00	2000	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
1980	Decretos-Leis		\$ 30,00			II Semestre	\$ 90,00
1981	Decretos-Leis		\$ 30,00	2001	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
1982	Decretos-Leis		\$ 70,00			II Semestre	\$ 120,00
1983	Decretos-Leis		\$ 70,00	2002	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
1984	Decretos-Leis		\$ 90,00			II Semestre	\$ 90,00
1985	Decretos-Leis		\$ 120,00	2003	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
1986	Decretos-Leis		\$ 90,00			II Semestre	\$ 100,00
1987	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 120,00	2004	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 90,00
1988	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 230,00			II Semestre	\$ 130,00
1989	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 300,00	2005	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
1990	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 280,00			II Semestre	\$ 80,00
1991	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 250,00	2006	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 80,00
1992	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 110,00			II Semestre	\$ 90,00
		II Semestre	\$ 180,00	2007	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
1993	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 180,00			II Semestre	\$ 90,00
		II Semestre	\$ 250,00	2008	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
1994	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 200,00			II Semestre	\$ 90,00
		II Semestre	\$ 450,00	2009	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 90,00
1995	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 360,00			II Semestre	\$ 90,00
		II Semestre	\$ 350,00	2010	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 90,00
1996	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 220,00			II Semestre	\$ 90,00
		II Semestre	\$ 370,00	2011	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 90,00
1997	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 170,00	1993	Despachos Externos		\$ 120,00
		II Semestre	\$ 200,00	1994	Despachos Externos		\$ 150,00
1998	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 170,00	1995	Despachos Externos		\$ 200,00
		II Semestre	\$ 350,00	1996	Despachos Externos		\$ 135,00
1999	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 250,00	1997	Despachos Externos		\$ 125,00
1999	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	III Trimestre	\$ 180,00	1998	Despachos Externos		\$ 260,00
1999	Leis, Decretos- -Leis e Portarias (versão portuguesa)	1 Out. a 19 Dez.	\$ 220,00	1999	Despachos Externos		\$ 300,00



印務局
Imprensa Oficial

每份售價 \$125.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 125,00